

Université Stendhal – Grenoble III
UFR Sciences du Langage
Laboratoire LIDILEM – EA 609
École doctorale « Langues, Littératures et Sciences
Humaines »

Langues et parcours d'intégration d'immigrés maghrébins en France

**Thèse présentée en vue de l'obtention du Doctorat en Sciences du Langage,
Sociolinguistique et Didactique des Langues
sous la direction de Jacqueline Billiez**

**par
Luc Biichlé**

**Volume II
(annexes)**

Composition du jury :

Jacqueline BILLIEZ	Professeure	Université Stendhal-Grenoble III
Marinette MATTHEY	Professeure	Université Stendhal-Grenoble III
Bernard PY	Professeur Honoraire	Université de Neuchâtel
Khaoula TALEB-IBRAHIMI	Professeure	Université d'Alger

Mai 2007

Sommaire

CONVENTION POUR LA LECTURE DES ENTRETIENS.....	1
EXEMPLE DE GUIDE D'ENTRETIEN	2
LES EX PRIMO-ARRIVANTS.....	3
ENQUETEE N : 1EX.....	5
ENQUETEE N : 2EX.....	7
ENQUETEE N : 3EX.....	9
ENQUETEE N : 4EX.....	11
ENQUETEE N : 5EX.....	13
ENQUETEE N : 6EX.....	16
ENQUETEE N : 7EX.....	18
ENQUETEE N : 8EX.....	20
ENQUETEE N : 9EX.....	22
ENQUETEE N : 10EX.....	24
ENQUETEE N : 11EX.....	26
ENQUETEE N : 12EX.....	29
ENQUETE N : 13EX.....	31
ENQUETEE N : 14EX.....	33
ENQUETEE N : 15EX.....	35
ENQUETEE N : 16EX.....	37
ENQUETEE N : 17EX.....	39
ENQUETEE N : 18EX.....	41
ENQUETEE N : 19EX.....	43
ENQUETEE N : 20EX.....	46
ENQUETEE N : 21EX.....	48
ENQUETEE N : 22EX.....	51
ENQUETEE N : 23EX.....	54
ENQUETEE N : 24EX.....	56
ENQUETE N : 25EX.....	59
ENQUETEE N : 26EX.....	61
ENQUETEE N : 27EX.....	63
ENQUETEE N : 28EX.....	65
ENQUETEE N : 29EX.....	68
ENQUETEE N : 30EX.....	71
ENQUETEE N : 31EX.....	73
ENQUETEE N : 32EX.....	75
ENQUETEE N : 33EX.....	78
ENQUETEE N : 34EX.....	80
ENQUETEE N : 35EX.....	83
LES PRIMO-ARRIVANTS	85
ENQUETE N : 1.....	87
ENQUETE N : 2.....	88
ENQUETE N : 3.....	89
ENQUETEE N : 4.....	90
ENQUETE N : 5.....	91
ENQUETE N : 6.....	92
ENQUETE N : 7.....	93

Sommaire

ENQUETE N : 8	94
ENQUETEE N : 9	95
ENQUETE N : 10	96
ENQUETEE N : 11	97
ENQUETE N : 12	98
ENQUETE N : 13	99
ENQUETE N : 14	100
ENQUETE N : 15	101
ENQUETE N : 16	102
ENQUETEE N : 17	103
ENQUETE N : 18	104
ENQUETEE N : 19	105
ENQUETEE N : 20	106
ENQUETEE N : 21	107
ENQUETE N : 22	108
ENQUETE N : 23	109
ENQUETE N : 24	110
ENQUETEE N : 25	111
ENQUETE N : 26	112
ENQUETEE N : 27	113
ENQUETEE N : 28	114
ENQUETEE N : 29	115
ENQUETEE N : 30	116
ENQUETEE N : 31	117
ENQUETEE N : 32	118
ENQUETEE N : 33	119
ENQUETEE N : 34	120
ENQUETE N : 35	121
ENQUETEE N : 36	122
ENQUETE N : 37	123
ENQUETE N : 38	124
ENQUETE N : 39	125
ENQUETEE N : 40	126
ENQUETEE N : 41	127
ENQUETE N : 42	128
ENQUETEE N : 43	129
ENQUETEE N : 44	130
ENQUETE N : 45	131
ENQUETE N : 46	132
ENQUETEE N : 47	133
ENQUETE N : 48	134
ENQUETE N : 49	135
ENQUETE N : 50	136
ENQUETE N : 51	137
ENQUETE N : 52	138
ENQUETEE N : 53	139
ENQUETE N : 54	140
ENQUETEE N : 55	141
ENQUETEE N : 56	142
ENQUETEE N : 57	143

ENQUETEE N : 58	144
ENQUETEE N : 59	145
ENQUETEE N : 60	146
ENQUETEE N : 61	147
ENQUETE N : 62	148
ENQUETE N : 63	149
ENQUETEE N : 64	150
ENQUETEE N : 65	151
ENQUETE N : 66	152
ENQUETE N : 67	153
ENQUETEE N : 68	154
ENQUETE N : 69	155
ENQUETE N : 70	156
ENTRETIEN AVEC GERALDINE LABBE	157
ENTRETIEN AVEC FATI	158
EXTRAIT DE L'ENTRETIEN AVEC HANENE.....	159
EXTRAITS D'ENTRETIEN AVEC DES FORMATEURS AU CENTRE SOCIAL GEORGES SAND	161
LE CONTRAT D'ACCUEIL ET D'INTEGRATION.....	162

Convention pour la lecture des entretiens

Normal sans guillemet : réponse de l'enquêté résumée et reformulée.

Ex : **Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ?** Heu oui oui, la télé heu la télé et, comment s'appelle heu les films heu et les vidéos de cassettes.

Cet énoncé sera retranscrit :

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la télé, les films et les cassettes vidéo.

Entre guillemets : citation d'enquêté.

Ex : « Je parle heu oui l'arabe ».

Parenthèse dans un énoncé entre guillemets : commentaires, explications, paramètres contextuels, traductions, etc.

Ex : « Je les comprends très bien (les Kabyles) parce que je tendre (j'entends) eux beaucoup (rire) ».

Les crochets avec points de suspension : chevauchement avec la voix de l'enquêteur, digression, marqueur de régulation de l'enquêteur, etc.

Ex : J'aime bien le français [...] mais c'est un peu difficile ».

Le X majuscule : un ou des phonèmes, un vocable ou une lexie incompréhensibles.

Ex : « Je comprends bien X mais parler c'est XX dur ».

Le dièse en début d'énoncé : l'énoncé a été reformulé (seulement pour les Primos).

Ex : « # Je parle très bien » pour « je très bien parle ».

Le slash après la question : la question n'a pas été comprise ou n'a pas donné lieu à une réponse.

Exemple de guide d'entretien

Fiche (Primos et Ex)

Enquêtée N° : le : Cat.
Organisme :
Nationalité :
Ville d'origine : Région :
Age : sexe : profession(s) :
Nombre d'enfants : Situation familiale :
Diplôme(s)/qualification(s) :
Temps en France :
Langues parlées (moyen d'apprentissage) :
Langues comprises (moyen d'apprentissage) :
Langues écrites (moyen d'apprentissage) :
Environnement :
Lieu de résidence :
Type de formation :
Degré d'avancement dans la formation :

Questionnaire (Primos et Ex)

Comprenez-vous :	➤ Parlez-vous :
Le français ?	Le français ?
L'arabe littéraire ?	L'arabe littéraire ?
Le marocain ?	Le marocain ?
L'algérien ?	L'algérien ?
Le chleuh (lequel) ?	Le chleuh (lequel) ?
Le kabyle ?	Le kabyle ? non
Le tunisien ?	Le tunisien ?

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?
Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ?
Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ?
Trouvez-vous le français facile ? Difficile ?
Parlez-vous plusieurs langues ?
Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ?
Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ?
Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ?
Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ?
Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ?
Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ?
Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ?
Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ?
Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ?
Installation en France :
ESAC :
Remarques du transcripteur :

Supplément pour les Ex :

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?
Lesquels ?
Qu'est-ce qui vous a aidé ?
Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ?
Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ?
Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ?
Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ?
Extraits

LES EX PRIMO-ARRIVANTS

Enquêtée N : 1ex

le : 9.01.04

Cat. Ex-primo

Organisme : F

Nationalité : Algérienne

Ville d'origine : Tlemcen

Région : /

Age : 58

sexe : F

profession(s) : Accompagnatrice d'enfants, femme de ménage.

Nombre d'enfants : 7

Situation familiale : Mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : Certificat d'accompagnatrice d'enfants.

Temps en France : 40 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et algérien. (hors école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : En cours d'apprentissage du français.

Environnement : 50/50

Lieu de résidence : St Martin le Vinoux

Type de formation : Alpha/FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois (a déjà fait des tentatives avant, stage non-limité)

Questionnaire

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? pas mal

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? l'algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? /

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? /

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, que l'algérien et le français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Ha oui, pour pas embêter les gens, c'est mieux de comprendre.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non, jamais.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ca dépend des gens. En général, ils sont faciles à comprendre quand je comprends, quand je comprends pas c'est difficile.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est bien, quand je connais, je dis « tu » et quand je connais pas, je dis « vous ». Je préfère ça, c'est une question d'éducation.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quand je vais chez le docteur, pour le courrier, etc.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que je suis en France, mais je connais pas les autres pays donc je ne peux pas comparer.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, les voisins, l'assistante sociale, mais depuis que je prends des cours, je me débrouille toute seule, maintenant, j'aide les autres.

Installation en France : Se pose beaucoup de questions par rapport à la situation actuelle (loi sur la laïcité) et éprouve une certaine crainte.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? /

Qu'est-ce qui vous a aidé ? /

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? /

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? /

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ?/

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? /

ESAC : moyen +

Remarques du transcripateur : La deuxième partie de l'entretien n'a pas été effectuée, c'était le premier de ce type, c'est une erreur.

L'enquêtée n°1ex n'a pas été scolarisée. Elle insiste sur le fait qu'elle travaille, paye ses factures etc., donc qu'elle est parfaitement « normale », mais craint la loi sur la laïcité (problème du voile). « Il faut qu'ils arrêtent tout ça pour qu'on vive mieux ».

Son besoin d'expression est très fort et elle insiste sur le fait que depuis 40 ans qu'elle est en France, elle a toujours été « droite ».

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], et [ɔ̃] et [ã], [v] et [f], [p] et [b], [u] et [y], [o] et [u], [qi] et [wi], quelques [r].

Segmentation : de prendre / d'apprendre (5x), vous prenez / vous apprenez, j'ai pris/ j'ai appris (4x), spique / explique (2x), compagne / accompagnatrice.

« Tunisien, y'en a qui parlent comme nous je comprends mais y en a qui parlent d'autres langues ».

« Le marocain (je comprends) quand ils parlent l'arabe mais quand ils parlent le chleuh non [...] je m'embête quand ils parlent chleuh les gens [...] dans notre religion normalement, on parle l'arabe que on comprend ».

« Si on communique pas, on dialogue pas [...] on peut pas vivre ensemble, c'est pas possible ».

« Toute la journée je suis avec les Français donc je parle français ».

« J'aimerais mieux apprendre le français ».

« J'essaie d'apprendre la langue pour parler mieux, pour débrouiller mieux [...] je parle avec tout le monde ».

« Toutes les langues, ça sert [...] ici, on vit en France, on parle français ».

« Depuis que j'ai pris les cours, je débrouille toute seule, j'emmerde personne ».

(problème du voile) « On est mal [...] parce que si il nous laisse tranquille (l'état), on reste (en France), [...] y dit toujours rentrer chez vous ».

« Depuis que je rentre en France (arrivée), je suis bien (honnête), je paie mes dettes [...] et pas de problème [...] par contre [...] ils ont répété beaucoup de choses et c'est pas possible (l'état), on peut pas vivre avec tout ça, nos enfants, comme ils étaient nés ici, ils avaient pas de soucis mais maintenant, ils ont d'autres soucis dans la tête. [...] On sait pas qu'est-ce qu'on fait [...] on peut pas vivre comme ça [...], il faut qu'ils arrêtent ça [...] il faut qu'ils arrêtent pour qu'on vive mieux ».

« 40 ans que j'habite ici, jamais jamais [...] vous avez pas payé le loyer, vous êtes à la porte ! »

Extraits

/notrə: notr prezida il a di vu prəne tut la lag se pa terde ɛ i prəne lə: ø: lalman ø: tu tut le lag sa ser
ʃak peʃɛ i fo kɔ̃prɑ̃d lə fo kɔ̃ kɔ̃prɑ̃ u ʃ fiv kwa [...] isi ʃ fiv ɑ̃ frɑ̃s ʃ parl frɑ̃se [...] kɑ̃ ʃ fa lalman
ʃ parl almɑ̃ [...] vwalɑ̃ si obliʒi/

Notre président il a dit vous prenez (apprenez) toutes la (les) langues, c'est pas terdé (interdit) hein, i (vous) prenez (apprenez) le heu l'allemand heu, tout, toutes les langues ça sert, chaque pays y faut comprendre le, faut qu'on comprend où on five (vit) quoi [...] ici on fiv (vit) en France on parle français [...] quand on fa (va) l'Allemagne, on parle allemand [...] voilà, c'est obligé.

Enquêtée N : 2ex

le : 9.01.02

Cat. Ex-primo

Organisme : F

Nationalité : Marocaine

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 36

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 31 ans

Trajectoire : Vient du Maroc en France à l'âge de cinq ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain et français.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Français en cours d'apprentissage.

Environnement : 60% français/ 40% maghrébin

Lieu de résidence : St Martin le Vinoux

Type de formation : alpha + FLE

Degré d'avancement dans la formation : débute (formation non-limitée)

Questionnaire

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non (expl.)

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un petit peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un petit peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La langue la plus facile est le français et les plus difficiles sont le chleuh et le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, que le français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est intéressant pour voyager.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? /

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? /

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite mais ils sont faciles à comprendre, je les connais bien.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable « vouvoiement »)
Je préfère le tutoiement pour tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que les Maghrébins, ils parlent beaucoup français.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Non (Pourtant, l'enquêtée n°2ex a déclaré juste avant que parfois, quand elle ne comprenait pas, elle demandait.)

Installation en France : Je suis installée en France, c'est mon pays.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? /

Qu'est-ce qui vous a aidée ? /

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? /

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? /

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? /

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? /

ESAC : moyen

Remarques du transcripateur : La deuxième partie de l'entretien n'a pas été effectuée, c'était le second de ce type, c'est une erreur (la dernière de ce type).

L'enquêtée n°2ex a un profil très atypique, elle est arrivée en France à l'âge de cinq ans et n'a été que peu scolarisée. Elle a des difficultés en production et en réception assez surprenantes pour quelqu'un qui vit en France depuis 26 ans. Elle est consciente que le fait d'être restée à la maison a nuit à son apprentissage du français.

Elle confond légèrement [ã] et [ɔ], parfois [o] et [u], [ã] et [ɛ], [ɥi] et [wi].

« Je sais pas lire ».

« Le marocain, y'a le berbère, y'a tout ».

« Mon père, y comprend français [...] je parle avec, moi, et j'ai mes nièces, je parle tous les jours quand ils vient chez moi, je parle français avec eux. [...] Ma mère, elle comprend pas le français ».

(à propos de la langue la plus facile à parler) A mon avis, c'est le français, mais pas tout à fait encore, parce que mes parents y me laissaient à la maison, et ça... je me débrouille un petit peu, oui, je parle français ».

« Je parle que le français ».

« Les Marocains y disent XXX ».

« Ho oui, je veux bien (parler plusieurs langues) mais on peut pas ».

« Quand je sors dehors, je parle que le français, même ici à l'école, j'aime pas les femmes qui parlent en arabe ».

« De toute façon, je te dis la vérité, je parle en arabe que quand je rentre à la maison parce que ma mère elle comprend pas le français [...] mais mon père, ça fait longtemps, il parle bien le français [...] et surtout, quand y'a mes nièces avec moi, je parle que le français ».

« Je veux bien parler le français ».

« Je installée en France, c'est mon pays ».

« Les Marocains et les Algériens, ils parlent beaucoup de français... c'est pas comme par exemple les Polonais ou les Pakistains (Polonais et Pakistanais) ».

Extraits

/wi pur ø: lastã ze zame parti o marok ze zame vy ø: pwi kə zə rãtre dərã avək me parã zə parte ne lə marok ni ø: lalzəri [...] zə swi tuzur ã a grənbəl avək me parã me me parã i: i vjẽ e i par pa tu: sa depa tu le zane dø døzã i i i vwa jaz/

Oui, pour heu l'instant, j'ai (je suis) jamais partie au Maroc, j'ai (je suis) jamais vu heu, poui (depuis) que je rentrer (je suis rentrée) d'Oran avec mes parents, mes mes parents y y viens et y part, pas tout, ça dépend, tous les années, deux deux ans, y y voyagent.

Enquêtée N : 3ex

le : 9.01.04

Cat. Ex-primo

Organisme : F

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 60

sexe : F

profession(s) : femme de service

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 40 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours d'apprentissage)

Environnement : 70% français/30% maghrébin

Lieu de résidence : Saint Egrève

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 1 mois (formation non-limitée)

Questionnaire

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? très peu

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un petit peu

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le français et l'algérien sont les plus faciles, chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est le meilleur, on peut parler facilement, pour aider, etc.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non, jamais.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, lentement, c'est bien. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est pas normal, on est tous pareils, je trouve que c'est pas juste. C'est ridicule.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, les [p] et les [b] parce que chez nous, il n'y a pas.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Je trouve que c'est facile, mais il faut pratiquer.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui. Je demande à mon interlocuteur quand je ne comprends pas.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, je sortais peu, je gardais mon enfant...

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Personne

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? L'école ou toute autre structure d'apprentissage.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Les cours que je suis actuellement.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille, les amis, le pays, un guide pour comprendre la loi d'ici, comment ça marchait, etc.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Commencer par bien apprendre le français comme il faut, être raisonnable avec les gens, honnête.

ESAC : Moyen +

Remarques du transcripteur : Visiblement, l'enquêtée n°3ex est contente de faire l'entretien, de s'exprimer. Elle n'a pas été scolarisée, est très consciente du fait que le contact avec la langue est primordial, et également d'en avoir manqué.

Elle est également consciente de la difficulté que lui pose la paire minimale [p/b].

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y], [o] et [ø], [o] et [u], [p] et [b].

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre

« Moi je trouve le français l'anglais c'est les plus faciles (à apprendre) ».

« On mélange toujours le français avec l'arabe, on parle en arabe à la maison avec les gosses et tout ça, malheureusement on parle très peu le français, c'est... je comprends parce que je vis depuis longtemps ici mais je parle mal quand même, j'ai pas appris bien comme y faut le français ».

« L'arabe et le français, là, je dis c'est les plus faciles (à parler) ».

« Le tunisien, je parle, c'est normal. »

« Ca me fait grand plaisir si j'arrive parler plusieurs langues » ».

« On parle toujours nos langues, c'est ça qu'on parle, si on suivrait toujours parler français, c'est sûr on arrive bien ».

« Je suis installée pour de bon là (rires) [...] déjà quarante ans que je suis là [...] moi j'ai pris la retraite je construis ma maison ici ».

(Avant) « Je dis rien, je restais toujours à chez moi, j'ai un enfant, je gardais mon enfant ».

(Manques à l'arrivée en France) « Ma famille, mon pays... et mes amis, j'ai (avais) personne ».

(Conseils pour un arrivant) « Moi je donner le conseil qu'il commence à apprendre parler le français bien comme y faut [...] il soit bien raisonnable avec les gens [...] il fait bien attention pour ses gosses, il soit honnête et tout ça ».

Extraits

(Dans le premier extrait, l'enquêtée se surveille visiblement, débit lent, posé, etc. alors que dans le second, elle est nettement plus « spontanée »)

/nɔʁmaləmã læ frãse il e bjẽ se ẽ læg kœ: kœ le zã i kɔprã zœ pãs læ plypar de zã e zœ truf osi pur mwa larab se fasil me bur le zã zi se pa zpø pa dir ʁjẽ/

Normalement, le français il est bien, c'est un langage que que les gens y comprend, je pense, la plupart des gens, et je trouve aussi, pour moi, l'arabe c'est facile mais pour les gens, je sais pas, je peux pas dire, rien.

/lœ læpœrt le pœʁsœn ke ze parle avek mœm ze parle avek vu la se ze kelkfoz ze mal kœpri kom matna ze di bo bẽ spik mwa bœskœ ze mal kœpri tuvwa/

Le limporte (n'importe) les personnes que je parler avec, même je parler avec vous là, si j'ai quelque chose j'ai mal compris comme maintenant, je dis bon ben spique (explique) moi parce que j'ai mal compris, tu vois ?

Enquêtée N : 4ex

le : 3.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : Algérienne

Ville d'origine : Bourhatem

Région : Constantine

Age : 56 ans

sexe : F

profession(s) : Femme de ménage.

Nombre d'enfants : 5

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 36 ans

Trajectoire : Arrivée en France à 20 ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien, marocain, algérien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Commence à apprendre le français.

Environnement : 70% français / 30% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 1 an et demi (formation non-limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe normal (dialectal), la [dɛrdʒa] comme on dit, et le français.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien et le français sont les plus faciles, la plus difficile étant l'arabe littéraire.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Pour parler, c'est facile, mais pour écrire, c'est dur.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, j'aimerais bien parler toutes les langues pour parler avec tout le monde.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, souvent avec mes camarades.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Non, il n'y avait pas de télé, on écoutait un peu la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, et ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien de respecter les uns les autres. Pour les Français, il faut garder le vouvoiement.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, au travail. A la maison, on parle en arabe en général.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Ce n'est pas difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois pour lire, et ce sont alors mes voisines, les enfants, les cours qui m'aident. Quand je ne comprends pas, je demande.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? aucun

Qu'est-ce qui vous a aidé ? L'assistante sociale, on était mieux aidé que maintenant.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Plus de cours, mais les gens aidaient plus à l'époque.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Tout le monde, il suffit que je demande.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Je n'ai pas eu de problème particulier, j'ai été aidée, on vivait très bien.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Travailler, être honnête, apprendre le français, regarder le journal, parler avec les Français, demander.

ESAC : Très aisé.

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n° 4ex n'a pas été scolarisée, elle semble bien « dans sa tête » et visiblement contente de l'entretien. Elle semble très « à cheval » sur l'honnêteté pour les jeunes. Elle insiste sur le rôle de l'assistante sociale. Elle déclare qu'il n'y a pas de différence entre le marocain, l'algérien et le tunisien (en France ???), mais elle déclare également parler les trois langues, donc semble tout de même les différencier. Elle pense que pour les jeunes, ce n'est pas pareil car ils savent lire et écrire. Elle appelle l'arabe littéraire « l'arabe vrai ».

Quand on lui parle de langue, elle pense à langue officielle : « Je pensais à l'anglais ».

Elle confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ̃] et [ã], [o] et [u].

Segmentation : j'ai pris / j'ai appris (4x), je prends / j'apprends, sistante / assistante (2x), cun / aucun.

(Comprendre le marocain) « Ben comme ça, comment on dit, /dɛrdʒa/ (arabe dialectal), oui [...] mais la vraie langue arabe, moi j'ai jamais fait à l'école, ni français ni arabe ».

« Le tunisien c'est comme nous hein, je comprends ».

« /qbail/ (kabyline) c'est le chleuh [...] les Chaouis et les Kabyles c'est pareil, ils se comprennent je crois, c'est comme nous le Maroc et l'Algérie [...] un petit peu quand même y se comprennent ».

« Moi, le français, je l'ai pris (appris) en Algérie [...] oui, je parle bien parce que j'ai pris (appris) ça quand j'étais jeune et j'ai travaillé un peu chez les Français ».

« Des fois, je comprends le journal en français qu'en arabe parce que c'est dur pour moi ».

« Je comprends bien le français même si je le parle pas bien, je comprends ».

« Pour moi, la plus dure (langue), c'est l'arabe, la vraie arabe ».

« Je sais que les Français ils aiment bien quand on leur dit vous ».

(Français au quotidien) « Je parle beaucoup parce que je travaille avec les Français ».

(A la maison) « Des fois en français, des fois en arabe, ça dépend le mot, avec les enfants, y'a des choses qui... »

(Aide éventuelle) « Pour lire, j'en ai besoin, c'est pour ça que je me force à comprendre ».

(Avenir) « Je vais en Algérie pour les vacances mais mes enfants y sont là, on est là ».

(Aide actuelle) « Ben je suis aidée par tout le monde, il suffit que je demande [...], moi j'ai toujours demandé ».

(Conseil à l'arrivant) « Il faut que tu sois gentil, faut pas voler, faut demander, faut travailler [...] surtout à voler, c'est pas bien, c'est pas une bonne image à la à le jeune, je le parle toute la journée à mes enfants, y faut pas voler, faut pas tricher... »

« Faut prendre (apprendre) le français puisque y vient (le jeune) en Français (France) [...], y parlent beaucoup avec les Français, ça les aide ».

« Je rencontre les Français plus que les Mag (Maghrébins) parce que je travaille dans les banques ».

« Moi, je discute beaucoup avec les Français puisque je travaille avec eux ».

Extraits

/pur lir ʒane bəzwɛ dɛd wi se pur sa kə ʒə mə fɔrs a kɔ̃prɑd me ʒə komɑse tro tar [...] mwa ʒə trov si dyr ɛ pti pø sa rɑt pa wɛ/

Pour lire j'en ai besoin d'aide oui, c'est pour ça que je me force à comprendre mais j'ai commencé trop tard [...] moi, je trouve (que) c'est dur un petit peu, ça rentre pas ouais.

/mɛm kə ʒə se pa lir ʒə di kə ʒə vwa lpano ʒə se kse kwa si vrɛmɑ pur sa u: ʒɑne pri boku dfoz a vwar kɔm sa/

Même que je sais pas lire, je, dès que je vois le panneau, je sais qu'c'est (c'est) quoi, c'est vraiment pour ça, hou, j'en ai pris (appris) beaucoup de choses à voir comme ça.

Enquêtée N : 5ex

le : 3.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : franco-tunisienne

Ville d'origine : Msaken

Région : Sousse

Age : 39 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 15 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, tunisien, un peu marocain et algérien (hors école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu français et arabe (hors école).

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 ans (formation non-limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? pas beaucoup

L'algérien ? pas beaucoup

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non, très peu

L'algérien ? non, très peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le tunisien et la plus difficile est le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Bien sûr, pour communiquer, pour être à l'aise avec les gens, pour ne pas les fatiguer.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films, les émissions et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ils sont faciles à comprendre, les Arabes parlent plus vite.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Ce n'est pas compliqué, je préfère dire « tu » et « vous », pour le respect, c'est mieux.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, avec mes enfants et des amis arabes aussi.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, plusieurs. Surtout les mots longs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'aime bien.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois. C'est presque toujours mon mari qui m'aide car je n'aime pas avec quelqu'un d'autre.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, beaucoup, quand je suis arrivée, je ne comprenais rien du tout, je ne sortais pas toute seule, je suis restée comme ça presque quatre ans.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Mon mari, il m'a dit de regarder la télé, etc.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Les cours, aller vers les autres, être moins timide, mais maintenant, ça va.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Les enfants.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Bien apprendre les cours, regarder la télé, le contact avec tout le monde, les amis de toutes régions, faire les courses tout seul... Je ne conseille pas de faire comme moi, rester enfermée, c'est difficile de rester fermé sur soi-même.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n° 5ex n'est pas allée à l'école, elle semble avoir un grand besoin d'expression et fait preuve de beaucoup de lucidité. Elle pense mieux comprendre que produire, que ce soit en français, en marocain ou en algérien. Cependant, elle ne semble considérer que les langues officielles (ex : français et italien). Elle différencie clairement algérien, tunisien et marocain. Son lexique est important (ex : psychologiquement).

Elle confond un peu les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], et [ã] et [õ], [u] et [y], [qi] et [wi].

Segmentation : spliquer / au lieu de/ expliquer, splication / explication, je prends / j'apprends (7x), mission / émission, prenais / apprenais.

« Je comprends (français) bah pour répondre c'est difficile, [...] c'est ma langue qui sort pas les mots corrects ».

(Algérien et marocain) « Y'a des mots c'est pas pareil ».

(En Tunisie) « Je parle arabe... tunisien ».

(En français) « Toujours je sors les mots... cassés quoi ! »

« A la maison, je parle pas français, je toujours parle à ma langue (tunisien) quoi ».

« Je pas allé à l'école du tout ».

« Moi, je rester presque 12 ans (en France) et... après je comprends tout, avant de rentrer ici, je comprends rien du tout ».

« Je parle un peu français avec mes enfants... avec mes amis aussi... mes amis arabes aussi... »

« Nous, à la Tunisie, on dit XX »

(Aide) Des fois que j'aller à quelque part heu, y'a beaucoup d'explications et tout, j'emmène mon mari avec moi ou quelqu'un d'autre ».

(Aide du mari) « Oui oui, presque toujours mon mari qui le m'aide [...] moi j'aime pas quelqu'un d'autre, parce que pour explication, j'aime pas quelqu'un d'autre qui explique... »

(Avenir) « Non, je veux rester ici parce que j'en ai la nationalité française [...] ben mes enfants ici, pourquoi j'aller là-bas ? [...] j'aller où heu là-bas, y'a personne, mes parents heu y'a plus et tout... »

(Problèmes en arrivant) « Ouais ouais, beaucoup de problèmes hein, je sors pas tout seule, jamais jamais [...] je comprenais rien du tout, même qui heu, quelqu'un qui heu frappe la porte et tout, j'ouvre pas hein, si c'est pas j'ai peur des gens et tout ben parce que j'arrive pas à parler, c'est pour ça bah [...] ben c'est surtout que quelqu'un qui commence à parler, je très m'énervé ».

(Aide en arrivant) « Ben c'est mon mari pour tout tout, ouais, y me dit tu gardes (regardes) la télé bien, la télévision et tout bah, c'est comme ça que je prends (apprends) hein, [...] ben je sors avec mon mari, y ben y reste derrière moi, y dise moi comment... [...] je prends (apprends) tout ça, ben y, je commence moi à parler puis je bloquer avec lui XX ».

« Avant, heu je suis timide, je sais pas parler devant les gens et tout, maintenant ça va... parce que ça sert à rien la timidité pour heu parler et tout heu, on apprend rien du tout comme ça... »

(Aide actuelle) « Y'a mes enfants aussi bah qui me aident aussi hein, surtout l'aînée, l'aînée elle est me, elle m'aide beaucoup hein (rire) avec moi ».

(Conseils à l'arrivant) « Il faut qu'il prend (apprenne) bien et tout, vous faites les cours de français, vous vais contacter les gens et tout hein [...], il faut qu'il garde (regarde) la télé, heu y prend (apprend) vite, il fait les courses tout seul aussi [...] tu contactes les amis et tout [...] c'est pas moi tunisien je contacte que les Tunisiens hein [...] comme ça on apprend les langues... beaucoup de choses quoi... »

(Rester enfermé) « Je conseille pas les gens qui restent comme moi... [...] parce que je trouve heu difficile que je restais comme  a heu enferm e... moi, sur moi-même quoi, c'est pas bien hein... surtout mon mari y travaille [...], je rester bloqu e, ben presque quatre ans, j'arrive pas à fait des choses tout seule hein... [...]  a fait beaucoup quatre ans, c'est pas... »

(En arrivant) « Je rentrer ici (en France), y'a pas de famille, y'a personne avant ici et tout [...] très très dur... [...] psychologiquement, je suis pas à l'aise quoi ! »

Extraits

/p(ə)skə: a la mɛzɔ̃ ʒparl pa ɑ̃ frɑ̃se ɛ ʒə tuʒur ʒparl a ma lɑ̃gə kwa [...] si pur sa ø: [...] wi wi ʒə parle ʒi kɔ̃prɑ̃d komɑ̃ il diz le frɑ̃se i tu ba mɛm kə na dɑ̃vɑ̃ ɛ frɑ̃se kɑm sa bɛ ʒə kɔ̃prɑ̃ kɛs ki diz tus/

Parce que à la maison, je parle pas français hein, toujours je parle à ma langue (je parle ma langue) quoi [...] c'est pour  a heu [...] oui oui je parler, je comprende (comprends) comment ils disent les Français et tout, ben même que na (il y a) devant un Français comme  a, ben je comprends qu'est-ce qui disent tous.

Enquêtée N : 6ex

le : 3.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : Algérienne

Ville d'origine : Ouedlahba (?)

Région : Constantine

Age : 59 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 24 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et algérien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : /

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois (formation non-limitée)

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ Parlez-vous :

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la langue la plus facile et le français et le kabyle sont les langues les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, parce qu'on est en France, il faut se débrouiller.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, avec mon père.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Non, que la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, souvent et ils sont très très difficiles à comprendre des fois.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile, je préfère garder « tu » et « vous », c'est mieux.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison et avec mes enfants, je parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, pour le médecin etc. Avant, c'était mon mari qui m'aidait, mais maintenant, je me débrouille toute seule.

Installation en France : On verra plus tard, un peu ici, un peu là-bas, mes enfants sont ici.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? C'était très difficile, on ne sortait pas avant. C'était pas mon pays, c'était pas comme maintenant.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Rien, juste mon mari.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? La famille et l'assistante sociale.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Rien, pour l'instant ça va bien.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille, les amis, je ne connaissais personne ici.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? De bien aller à l'école, de sortir beaucoup, d'apprendre les choses, lire et écrire comme il faut.

ESAC : Très difficile.

Remarques du transcripteur : L'entretien a été difficile et je ne suis pas sûr que toutes mes questions aient été comprises ni d'avoir bien compris toutes les réponses. L'enquêtée n°6ex a un grand besoin d'expression, elle me parle souvent en arabe et n'a pas été scolarisée longtemps. Elle distingue clairement le tunisien, l'algérien et le marocain. Elle pense que « pour les jeunes de maintenant, c'est pas pareil, ils savent lire et écrire ». Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [o] et [ø], [p] et [b], parfois [v] et [f], beaucoup de [r].

Segmentation : coute / au lieu de / écoute (3x), prendre / apprendre.

(Le français) « Compris un peu [...] un petit peu... pas que bien bien... un petit peu ».

(Marocain) « Des fois, les paroles c'est pas les mêmes [...] la parole algérienne marocaine tunisienne [...] c'est pas les mêmes ».

« Kabyle, j'arrive rien du tout ».

(Langue parlée en Algérie) « Et ben on parle arabe, algérie (algérien) arabe et l'algérie comme on dit [...] et ben c'est l'arabe normal ».

(Le français) « Chaque fois même compris tout, j'arrive pas à parler, je sais pas [...] même les enfants y parlent, j'arrive pas [...] chaque fois y me parlent, chaque fois, heu voilà, chaque fois ils redit français, cha chaque fois XX l'arabe... j'arrive pas ».

(Pourquoi est-ce bien de parler plusieurs langues ?) « Ha ben parce que la France voilà, la France l'Europe il faut que (rire) il faut que démerder tous les deux voilà ».

« On vient ici la France, alors vous démerdez le français ».

(Les Français) « Chaque fois y parlent vite vite vite vite, pas compris ».

« Avec mes enfants y content (comprennent) pas l'arabe aussi [...] si jamais y rentrent (vont) là-bas aussi (en Algérie), y'a rien du tout, voilà [...] quand ils être le bled aussi, ils arrivent pas [...] y parlent pas l'arabe [...] maintenant fi'l bled (au bled) y parlent que le français aussi ».

« Parce qu'on parle heu l'arabe aussi avec mes enfants, parce que mes enfants y content (écoutent) pas l'arabe, y parlent que le français, que le français ».

« Pour le médecin, obligé on parle français voilà ».

(Aide) « Et ben c'est moi tout seule [...] et ben et ben chaque fois y me débrouiller tout seule voilà [...] et ben avant, c'est mon mari et maintenant, y me démerder tout seule, maintenant, y me démerder tout seule ».

(Avenir) « Si, moi j'en ai à la maison en Algérie [...] parce que le j'espère bien heu XX la retraite [...] et ben chaque fois là-bas, chaque fois ici parce que mes enfants vis ici [...] un peu ici, un peu là-bas, on verra [...] pour l'instant, je suis là avec mes enfants, on verra... »

(En arrivant) « Hé oui, bien sûr, c'était très difficile [...] parce qu'on sortait pas, y'a pas de famille, voilà, maintenant, la France comme l'Algérie quoi ! »

(A l'époque) « C'est (était) pas mon pays (la France), c'est pas comme maintenant ».

(Aide à l'arrivée) « Personne, /wallah/ (je le jure), personne, juste que mon mari, c'est tout, n'a personne, même la famille, y'a pas de famille ici ».

(Manques en arrivant) « Ha ben oui, c'est ma famille hein, c'est ma famille, c'est mes amis, c'est voilà, parce que je connais (connaissais) personne ici [...] je suis (étais) seule, connais personne, voilà ».

« Jamais travaillé ».

Extraits

/ɛ po ʃak fwa ø: nariv nariv tu dswit lfrāsi ʃak fwa ʃʃeba ʃak fwa nariv pa [...] ʃak fwa mɛm kɔpri tu ʒariv ba barle ʃʃeba/

Un peu, chaque fois heu narive narive (arrive) tout de suite le français, chaque fois je sais pas, chaque fois narive (je n'arrive pas) pas [...] chaque fois, même compris tout (quand j'ai tout compris) j'arrive pas parler (à parler), je sais pas.

/a be bur le ʃoz se kan ʒ sort lɔh lenəse lmidɛ [...] le pur lmidɛ obliʒi ʒ parl vrəse vwala/

Ha ben pour les choses, c'est quand on sort X XX le médecin [...] lé pour le médecin, obligé on parle français, voilà.

Enquêtée N : 7ex

le : 3.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : Algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 55 ans

sexe : F

profession(s) : Femme de ménage.

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : divorcée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 18 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Français en cours d'apprentissage.

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 4 ans (formation non-limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien, la plus difficile français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? oui

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, des fois avec la famille.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la télé et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, des fois vite et c'est des fois un peu difficile de les comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est parfois difficile, c'est mieux de dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, pas beaucoup.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Non, je me débrouille seule.

Installation en France : Définitive sauf pour les vacances.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, je ne connaissais pas la langue.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Ma mère, mon frère et l'assistante sociale.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Aller à l'école, écrire etc.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Les cours, savoir les prix, remplir les chèques, etc.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Beaucoup de choses, la famille, j'étais très seule.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Discuter, parler, écrire, rencontrer des gens.

ESAC : difficile.

Remarques du transcripateur : Faute : l'enregistrement s'est arrêté en cours de route.

L'enquêtée n°7ex semble avoir un gros besoin d'expression, et semble très seule. Elle n'est allée que 7 mois à l'école (parce qu'elle était une fille). Elle souligne les nombreuses différences linguistiques régionales du Maghreb mais déclare également qu'entre Algériens, Marocains et Tunisiens « on se comprend, mais pas les berbères ».

Lorsqu'on lui parle de langue, elle pense à langues officielles (ex : anglais et allemand).

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ã] et [õ], quelques fois [p] et [b], et produit pas mal de [r].

(Arabe littéraire) « Non moi parce que pas entrer le le mosquée, non non [...] parce que y'a l'entrée à l'école le, qui à la France à l'Algérie, ça fait y'a mon père qui travaille ici, après moi, c'est le entrer à l'école, aller après y'a mon frère, heu mon père il est entré l'Algérie, non non non, c'est les filles y'en a pas entrer à l'école, moi je crois sept mois, huit mois, après c'est non non non, c'est heu les filles arrêté(es) à la maison [...] y'a pas l'école [...] voilà, c'est les deux garçons, c'est rentrer l'école, moi XX c'est arrêté(e), moi c'est arrêté(e) XX à la maison c'est tout ».

(Le français) « C'est a compris mais parler c'est dur [...] déjà (encore) maintenant ça va mais avant... »

« Ben c'est même l'Algérie, y'en a l'Algérie il est grand l'Algérie, y'a Oran Alger heu, comment s'appelle, XX ça ou ça, y'a pas parler le même (langue) ».

« Et l'autre, moi est pas parti le Maroc ou la Tunisie, heu moi c'est maintenant la France hein ».

« Même l'Algérie maintenant c'est parler français ».

Extraits

/paskə si la mem skəne ale ɑtre ale a: ʒə ʒə ʒame a lmoski se ekrir e lar:ab e ja bjē le frāse paskə mwa ja pa le ne arab ne fyāse si ɑtri a lekəl me: ʒə kone: ē dø troa [etc.] kəm sa me se ekrir la letr ula na rjē [...] se aʃte kəmesjə se se pri [...] vwala/

Parce que c'est la même parce qu'on est aller entrer aller a je je jamais à la mosquée (jamais entrée à la mosquée), sé (c'est, on sait, je sais ?) écrire l'arabe et y'a bien le français parce que moi, y'a pas le ni arabe ni français, c'est (je suis) entrée à l'école mais, je connais un deux trois [etc.] comme ça mais c'est écrire la lettre oula, na (il n'y a) rien, sé (je, je sais ?) acheter commissions sé sé (je, je sais ?) prix [...] voilà.

Enquêtée N : 8ex

le : 27.01.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : franco-algérienne (mère kabyle)

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 23 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 7 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 80% maghrébin / 20% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois sur 6

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? un peu

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe algérois.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La langue la plus facile est l'algérien et la plus difficile le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Oui, c'est facile quand on parle souvent.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour apprendre, pour comprendre les autres aussi.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? non

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup de films français et la radio (la chanson française).

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite, ça dépend, si on connaît, mais plutôt vite en général. Ils sont plutôt faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est difficile, il faut s'adapter. Je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, avec l'administration, en cours...J'aimerais rencontrer plus de français pour apprendre mieux. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, et je trouve aussi certains mots durs à comprendre, plutôt les mots longs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Je trouve que c'est facile, l'arabe c'est plus dur.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? non

Installation en France : J'aime bien mon pays, ma famille me manque, la France c'est bien mais ici, on a personne, beaucoup de choses manquent.

**Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?
Lesquels ? /**

Qu'est-ce qui vous a aidé ? /

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? /

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? /

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? /

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? /

ESAC : très aisé.

Remarques du transcripteur : La deuxième partie de l'entretien n'a pu être effectuée.

L'enquêtée n°8ex est d'origine kabyle par sa mère. Elle ne se sent pas très bien en France et souffre de solitude. Quand on lui parle de langue, elle pense à langue officielle (ex : anglais).

Elle dit « ouais » quasi systématiquement et confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes et [ã] et [õ].

Segmentation : [ksept] / au lieu de / accepte, tendre / au lieu de / attendre.

(Comprendre le marocain) « Heu, un petit peu... pas vraiment, parce qu'ils parlent vite les Marocains, voilà ».

(Comprendre l'algérien) « Ouais bien sûr parce que d'origine algérienne ».

(Comprendre le kabyle) « Juste un petit peu parce que ma mère, c'est, elle est kabyle, voilà, ouais, ma mère est kabylienne ».

(Français au quotidien) « Heu pas tout le temps, chez moi ou voilà, avec ma famille, on parle en arabe mais avec les autres je parle français ».

(Vernaculaire au pays) « Ben la l'arabe normal, ouais, c'est l'algérien, algéroise XX voilà ».

(Langue la plus facile à parler) « Ma langue arabe ».

(Parlez-vous plusieurs langues ?) « Heu non, que français et arabe, deux langues ».

(Les Français sont-ils faciles à comprendre ?) « Comme quelqu'un tu connais XX, tu comprends pas bien le français, il parle doucement mais quelqu'un tu connais pas, il parle vite, voilà ».

(Français au quotidien) « Non, je parle heu je parle mais pas vraiment beaucoup [...] pas beaucoup voilà ».

(Avec qui parlez-vous français ?) « Avec des gens français (rire) voilà [...] avec par exemple, quand tu dois faire des papiers ou... j'ai pas, de toute façon de copine française, je parle pas souvent français... avec comme ça, des copines du cours de français, faut parler français aussi... ça dépend l'endroit où on (se) trouve voilà, même avec des des gens arabes, quand je connais pas quelqu'un, je parle français aussi, voilà ouais ».

(Aimeriez-vous donc parler avec plus de Français ?) « Voilà, pour apprendre mieux français, voilà, c'est sûr, il faut apprendre hein ».

« Parce que le français c'est facile, faut juste parler tout le temps mais je trouve l'arabe c'est plus... plus dur ».

« Je parle pas vite pour (ne pas me) tromper ».

(Avenir) « Non, la vérité hum, c'est pas, j'ai pas question j'ai pas aimé la France mais j'aime bien mon pays, tu vois, c'est... voilà, j'aime bien vivre à mon pays, voilà [...] moi j'aime bien mon pays c'est... j'ai pas (ne me suis) adaptée en France bah, c'est bien la France mais... question... question l'habitude aussi [...] voilà parce que y'a de la famille (là-bas), ici, on a personne, sont toute ma famille y sont là-bas, mes amis, ici, je trouve heu toute seule et tout, pourtant, j'ai mes parents, mes mes frères et tout, mais ça manque beaucoup de choses, ouais (rire) ».

(Environnement) « Heu, franchement, on a une seule famille je connais, je connais une seule famille ici hein, maghrébin(e), comme nous, algérois(e), c'est tout, on connaît personne tu vois, c'est voilà ».

(Vous ne rencontrez pas beaucoup de Français ?) « Ben non non... on a ...non [...] parce que ici on con, tu vois, c'est bonjour bonsoir, c'est tout, même les Maghrébins on connaît pas, on est, tu vois c'est, on est toujours entre nous, c'est tout ».

Extrait

/avek de par egzãpl kõ jdwa fer di papje u: ʒe pa tfasõ dkõpin frãsez ʒparl pa suvã lfrãse afek kom sa fij dy kur dfrãse fo parle frãse osi sa depu lãdrwa u õ truv/

Avec des, par exemple, quand je dois faire des papiers ou, j'ai pas t'façon (de toute façon) de copine française, je parle pas souvent le français, avec comme ça, filles du cours de français, faut parler français aussi, ça dépend ledroit (l'endroit) où on (se) trouve.

Enquêtée N : 9ex

le : 27.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Zémoura

Région : Constantine

Age : 36 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 3

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 11 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : un peu français (en cours)

Environnement : 70% maghrébin / 30% français

Lieu de résidence : Echirolles

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois sur 6

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? l'algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les plus faciles sont le français et l'algérien, la plus difficile le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Pour parler et comprendre, c'est facile mais écrire c'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, l'arabe et le français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui parce que ça aide, pour les vacances, les voyages...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais à part des mots de temps en temps.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Non, on avait pas la parabole.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ca dépend des gens, mais en général, ils parlent plutôt vite. Ils ne sont pas difficiles à comprendre sauf à mon arrivée.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Des fois, on se trompe. Je préfère dire « tu » et « vous », c'est mieux.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, arabe avec mon mari et français avec mes enfants, quand je sors, je parle toujours en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, il y a des choses qui se ressemblent comme massage et message...

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas difficile, sauf écrire et lire, mais ça va mieux qu'avant.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, pour remplir les papiers, etc. C'est mon mari, les cours, la formation et le centre social qui m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Oui, je ne comprenais pas beaucoup de choses.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? M'inscrire au centre social pour parler, lire et écrire toute seule, ma belle-sœur aussi.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? D'avoir une formation.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Beaucoup plus de formation.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La formation pour apprendre à lire, écrire, parler, tout.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Aller au centre social, s'inscrire au cours de français, demander quand on ne comprend pas, sortir tout seul.

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°9ex n'a été scolarisée que deux ans, elle déclare que le tunisien et le marocain, ce n'est pas pareil que l'algérien. Quand elle évoque l'Algérie, elle dit toujours « là-bas ».

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], et [ɔ̃] et [ã], [o] et [ø], [o] et [u].

Segmentation : écrire / au lieu de / inscrire, pris / appris

(Tunisien) « C'est pas pareil ma langue ».

(Marocain) « Je compris (comprends) mais on parle pas pareil ».

(En Algérie) « Là-bas y parlent pas français.. sauf y'a des mots.. deux trois peut-être... pas trop... toujours on parle arabe ».

« Y'a des gens y parlent vite comme nous, y'a des gens que je comprends tout de suite, y'a des gens /li/ parlent vite pas tout de suite ».

(Français au quotidien) « Ca dépend... ceux qui parlent français... j'aime bien parler... ça pour un... les aider... ceux qui parlent pfeu arabe j'peux pas hein (les changer) »

« Avec mon mari on parle arabe, avec mes enfants on parle français ».

(Parler français) « Quand je sors comme ça avec ma sœur, oui, je sors toujours français ».

« Par rapport à avant ça va hein maintenant, beaucoup mieux ».

(Aide éventuelle) « C'est mon mari ».

(Avenir) « Les enfants y sont là, y'a rien là-bas, les parents y sont morts, juste un frère... »

« J'étais à l'école juste deux ans là-bas (en Algérie) ».

(Rencontres au quotidien) « Y'en a beaucoup l'Arabe, Turcs, y'en a tout [...] y'a même le Français aussi, n'a pas beaucoup beaucoup ».

« Quand on ne comprend pas, c'est dur ».

« Pendant un an, je ne sortais jamais seule ».

« Quand on est toujours accompagné, c'est pas bien, c'est mieux de sortir tout seul ».

« Juste à la maison c'est pas bien ».

« Apprendre avec les bénévoles c'est mieux ».

Extraits

/tazata i: parle lfrāsi mɛ: fəpa kəm il e (ə)bitue avɛk sa mir i parl arab i parl avɛk mwa larab tromã avɛk le zãfã i parl tuʒur frãsi/

Temps en temps, y parle le français mais je sais pas, comme il est habitué, avec sa mère y parle arabe, y parle avec moi l'arabe, traument (autrement), avec les enfants, y parle toujours français.

Enquêtée N : 10ex

le : 27.01.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : marocaine (chleuh, tamazight)

Ville d'origine : Nador

Région : /

Age : 51 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : veuve

Diplôme(s)/qualification(s) : couturière

Temps en France : 10 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tamazight, marocain, un peu français et espagnol (hors école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 40% français / 60% maghrébin

Lieu de résidence : Fontaine

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois sur 6

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? Oui, tamazight et tarifit.

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? idem

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tamazight

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les plus faciles sont le tamazight et l'arabe, et la plus difficile le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour communiquer.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, des fois la télé en français et les infos à la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite, mais en général, ils sont plutôt faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Je dis toujours « vous », je préfère dire « vous » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? un peu

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, certains.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu dur, c'est pas facile, le fait de ne pas écrire et de ne pas lire le français n'aide pas.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, avant, mon mari m'aidait pour le médecin entre autres.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, je ne connaissais pas le français, je m'énervais, je ne savais pas quoi répondre.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Mon mari et le centre social.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Une solution pour mes papiers (identité).

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? De trouver un travail et d'être moins seule.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? J'aurais eu besoin de parler mieux et d'écrire le français.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? De faire une formation, apprendre à parler, apprendre un travail, un stage, sortir, faire des amis, parler avec des gens.

ESAC : moyen -

Remarques du transcripateur : L'enquêtée n°10ex est berbère, chleuh (tamazight). Elle semble avoir un grand besoin d'expression et donne le sentiment d'être très seule. Elle déclare que le marocain, l'algérien et le tunisien c'est pareil, mais distingue clairement les différentes langues berbères.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [o] et [u], [o] et [ø], [ɔ] et [ã], quelques [r].

Segmentation : sistant / au lieu de / assistante (5x), tendre / entendre, spique / explique (2x), tourne / retourne, prendre / apprendre (4x), taché / attaché.

(Marocain et algérien) « Oui, c'est pareil ».

(Comprendre le tunisien) « oui, c'est l'arabe ».

« Kabyle de... c'est algérien, moi, c'est pas pareil (que tamazight) [...] son parole c'est pas comme nous [...] c'est différence... et même les Chleuhs dans nos Maroc heu... y'en a différence, moi je, moi je compris rien du tout les Chleuhs du heu Maroc, /ʃəlha/ (chleuh) c'est difficile, je compris rien du tout ».

« Moi, je parle pas bien, je parle pas bien (français) ».

(Au quotidien) « Je parle français, c'est obligé je parle français... je trouve personne (une personne) il parle français, je parle français ».

« Le français il est pas facile hein ».

« Ou même heu maintenant heu je je comprends mieux que avant mais c'est avant, ho je compris rien du tout mais j'énerve (je m'énervais), personne y parle avec moi, moi je sais pas qu'est-ce que je répondre, j'énerve, j'énerve ».

(Aide éventuelle) « Avant, c'est mon mari me m'accompagner les tous les, les médecins et... tous les choses mais mon mari il est décédé ».

(Avenir) « Je reste ici. (en France) »

« Y'en a beaucoup de choses je sais avec l'espagnol mais avec l'arabe je sais pas ».

(Le français au quotidien) « Moi, je sors, je va à l'école avec heu les amis là-bas (les autres apprenants) et... je rentre à la maison, je reste tout seuls (rire) ».

« C'est rare je trouve quelqu'un je le connais [...] quand je trouve quelqu'un je le connais, je parle avec lui arabe ou le français, c'est pareil ».

« Vivre seul c'est très difficile ».

« Quand on reste à la maison, on apprend rien du tout ».

Extraits

/womin minna ø: ʒə ʒkɔ̃pram mio ke ava me se ava ã o ʒə kɔ̃pri rjɛ di tu me ʒenɛrv pɛrson i parl
avek mwa mwa ʒə se pa kɛski ʒə repɔ̃dr ʒenɛrv/

XX maintenant heu, je comprends mieux que avant mais c'est avant, ho, je compris (comprenais) rien du tout mais j'énervais (je m'énervais), (si une) personne y parle avec moi, moi je sais pas qu'est-ce que je répondre (quoi répondre), j'énervais (je m'énervais).

Enquêtée N : 11ex

le : 24.02.01

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 41 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 21 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et algérien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : Idem + marocain et tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Pont de Claix

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 ans (formation non limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Français, algérien, marocain et tunisien. La plus difficile est le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français le plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et algérien.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien, on peut parler avec tout le monde et comprendre aussi.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais mais mes parents parlaient très bien français.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? La radio de temps en temps.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, très vite. En général, ils sont plutôt faciles à comprendre mais ça dépend des gens.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est difficile parce que ça n'existe pas chez nous. Je préférerais dire « tu » à tout le monde, c'est plus facile pour nous, on est plus à l'aise.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, avec mes enfants toujours, en formation, dehors avec les gens...

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile parce que la langue est dure et on ne connaît pas bien les choses, on sait pas lire.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Toujours, pour lire, écrire, parler, les démarches administratives, les machines automatiques. Mon fils et une amie m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Les deux premières années, j'étais malheureuse, je pleurais tout le temps, je ne savais pas parler, je n'osais pas sortir, je n'avais pas de famille...

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Mon fils, m'occuper de quelqu'un.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Les cours, rencontrer des gens, parler avec eux, etc.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Tout va bien, je me débrouille toute seule.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? surtout parler et la famille.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? En premier, faire les cours, pas rester toute seule, pas rester enfermée, parler avec les gens, le centre social, etc.

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°11ex a de gros besoins d'expression. En dépit d'une grande aisance en français, elle se « sous-estime », ceci est peut-être lié à ses difficultés passées.

Elle confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ã] et [õ], et un peu plus [o] et [u].

Par langue, elle entend langue officielle (ex : espagnol et allemand).

Segmentation : coute / au lieu de / écoute, pris / appris

(Comprenez-vous le français) « Pas bien... je comprends mais y'a des choses heu, je comprends pas... bien... tout ».

(Comprendre l'arabe littéraire) « Ha non... pas du tout ».

(Comprenez-vous l'algérien ?) « Ha oui, je suis algérienne ».

(Comprendre le tunisien) « Oui, un peu... comme les Marocains, pareil ».

« Le français, je parle mais pas tout à fait bien ».

(Vernaculaire en Algérie) « Hé ben l'algérien ».

« Parce qu'on est algérien, les Kabyles c'était à l'Algérie, y sont algériens comme nous mais je sais pas pourquoi y parlent heu y parlent à sa langue parce que si y parlent à sa langue, comme les chantant, comme y chantent, comme des comme y font des choses, c'est très bien, j'aime bien mais je comprends pas (rire) ».

(Langue la plus difficile) « Le français un petit peu quand même ».

(Parlez-vous plusieurs langues) « Non... non non non [...] sûre, je parle français un petit peu et le l'algérien c'est tout, deux langues ».

« Oui parce que les Tunisiens et les al et les Marocains, ça fait heu, c'est presque comme les Algériens, donc heu, donc, ils ressemblent beaucoup de choses heu à nous quoi [...] alors je comprends facilement aussi ».

Quand je suis venue ici (en France) je comprends (comprendais) rien du tout, rien du tout... même pas, même pas je peux y aller même pas acheter le pain [...] ha oui, ça c'est clair hein ».

(Comprendre les Français) Y'a des gens, c'est pas facile, y'a des gens, bon, c'est facile ».

(Français au quotidien) « Si je parle français, beaucoup avec les enfants heu... dehors si je sors dehors avec les les gens... oui... à l'école... je je parle, oui, un petit peu quand même...mais y'a des fois, je parle en arabe aussi parce que y'a des gens qui viennent chez moi, des Maghrébins, y parlent pas du tout français, donc, obligé que je parle en arabe... »

« Y'a des choses les, je sais pas parler le le français (en français), je parle arabe aussi (donc), avec les enfants ».

(Bien parler français) « C'est difficile [...] y'a des choses on sait pas lire pour dire les choses bien comme y faut... non ».

(Aide éventuelle) « Et ben je prends mon fils avec moi... mon fils ou une copine... »

(Avenir) « Moi j'ai déjà installée ici donc... [...] définitif là donc (rire) je crois pas pour partir à l'Algérie, je laisse mes enfants ici, j'en ai un fils il a vingt et un ans donc, heu, je crois pas ! »

« J'en ai pas de famille ici, j'en ai personne, y'a que mes enfants hein ».

« Quand je suis venue en France heu, j'ai pas sorti du tout de de la maison, je, j'ai (j'avais) peur de sortir, j'ai (j'avais) peur de parler avec les gens, j'ai heu, j'en ai beaucoup de problèmes de de parler avec les gens parce que c'est moi je pense comme ça quoi [...] parce que je parle (parlais) pas du tout le français... et je comprends (comprendais) rien aussi [...] onze ans à peu près, dix ans onze ans à peu près, je rester comme ça... et personne y m'a aidé pour que... »

(Qu'est-ce qui a changé ?) « Parce que maintenant, c'est mes enfants y m'ont fait la route quoi [...] voilà [...] mes enfants y me dit maman, pourquoi tu sors pas ou je sors avec les enfants, je ramène à l'école et je commencer parler avec les gens un petit peu... et et après, j'ai pensé, moi j'ai perdue quoi, j'ai perdue dans un pays, je connais pas, je connais rien du tout et je commencer parler, j'ai commencé un petit peu travailler, j'ai commencé faire des choses, j'ai fait des cours heu, heu j'ai commencé faire la couture heu un petit peu, tout quoi, j'ai commencé un petit peu bouger quoi ! »

(Problème en arrivant) « Ho la la, les pre les premières heu années et heu je y'a, je pleure tout le temps [...] parce que je sors pas, j'en ai pas de famille, j'en ai personne et je parle pas du tout... tout quoi ! »

(Aide éventuelle à l'époque) « Non, mon mari y me dit heu je travaille, quand je finis mon travail, on rentre, quand je finis mon travail je on rentre, et et, c'est comme ça y m'a fait (rire) perdre le temps quoi ».

(Ce qui aurait pu aider) « Si j'étais (j'avais été) heu en cours tout de suite heu, ça fait, ça fait bien parce que je vois les gens je [...] je rencontre les gens, je parle avec les gens, peut-être ça i, ça ira (aurait été) mieux pour moi ».

« Maintenant, je suis bien, je débrouille tout seule... voilà ! »

(Manque les premières années) « Surtout parler et la famille ».

(Conseils pour l'arrivant) « Ben je conseille pour qu'elle vient déjà faire les cours [...] voilà, parce qu'elle reste pas à la maison, qu'elle heu qu'elle sente pas tout seule, parce que si elle reste à la maison, c'est trop dur [...] parce que moi j'ai déjà, ça a déjà passé se sur moi, alors heu, je veux pas quelqu'un d'autre y fait comme moi ».

(Environnement) « Des fois je rencontre pas du tout les Mag les Maghrébins [...] si y vient pas à la maison, heu je suis, dans mon quartier, y'a que des Français hein [...] oui, quand je sors oui, mes voisins je parle avec eux heu tout de suite quoi, je parle, après on part, chacun chez lui, c'est tout ».

(Les enfants) « Oui, je parle français tout le temps avec eux donc y comprendre pas l'arabe si je parle en arabe, y'a des mots y comprends, y'a des mots, y comprends pas du tout ».

« En fait, j'en ai pas trop de copines, une ou deux, ça suffit ».

« En fait, moi je vois pas, je vois pas pas, je parle pas trop avec les Maghrébins déjà, et je parle pas trop avec les Français, donc heu, donc heu, quand je je sors de la maison, je parle avec les les voisins parce qu'y dit bonjour, ça va [...] bonjour bonjour et tout ça, après, chacun chez lui et c'est tout hein ».

Extraits

/si ʒə parl frãse boku avek li zãfã door si ʒə sɔr door avekø: le zãfã wi a: lekɔl ð: ʒə ʒə parl wi ẽ pti pø wi ka mem me ja di fwa ʒə parl ã arab osi pãrsækə ja di ʒã ki vjen a ʃi mwa de magrebẽ i parl pa di tu lfrãse dõk ubliʒe ke ʒe parl ã narab/

Si, je parle français beaucoup, avec les enfants, dehors si je sors dehors, avec les enfants oui, à l'école, on je je parle oui, un petit peu oui quand même, mais y'a des fois, je parle en arabe aussi parce que y'a des gens qui viennent à chez moi, des Maghrébins, y parlent pas du tout le français, donc obligé que je parle en arabe.

Enquêtée N : 12ex

le : 24.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : française

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 41 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 3

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : CAP de couturière

Temps en France : 28 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français (école) et algérien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 70% français / 30% maghrébin

Lieu de résidence : Pont de Claix

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 ans (pas de durée maximum)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le français est la plus facile et l'algérien la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour la vie courante, le travail, rencontrer les gens, pour tout.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, j'allais à l'école française et à la maison, on parlait plus le français que l'arabe.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films les infos et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, assez mais ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? Cela ne me pose pas de problème et je préfère garder « tu » et « vous », c'est important pour le respect de la personne.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que je l'ai beaucoup parlé avant.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? non

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Un peu la lecture et l'écriture.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Mes parents.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? /

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Les cours.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? /

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Ne pas rester entre Maghrébins, se mélanger avec les autres, parler français, côtoyer d'autres personnes, aller vers l'autre, etc.

ESAC : très aisé

Remarques du transcripateur : L'enquêtée n°12ex n'a pas d'accent et s'exprime très aisément.

(Comprendre l'arabe littéraire) « Non, un petit peu ».

(Comprendre le marocain) « Non, bon, mais c'est vrai qu'il y a des mots qui, si, différent (différer), l'algérien et le marocain c'est pas pareil quoi ».

(Vernaculaire d'origine) « Heu... l'algérien hein ».

(Langue la plus facile à comprendre) « Pour moi, c'est l'algérien, la langue que je j'emploie quoi ».

(Langue la plus difficile à comprendre) « Plutôt le chleuh, je pense hein, ça c'est difficile ».

(Langue la plus difficile à parler) « Tu sais, vous savez, l'arabe aussi c'est difficile à parler hein, faut savoir bien parler hein, pour moi c'est l'arabe, vous mettez l'arabe parce que pour moi aussi, l'arabe c'est difficile à parler hein ».

(Parlez-vous plusieurs langues ?) « Non... le français et l'arabe... un peu l'arabe, enfin c'est pas... deux langues quoi, deux langues, allez-y (rire) [...] c'est vrai que ouais, ça fait deux langues ! »

« J'allais à l'école heu, française (en Algérie), c'est pour ça... c'est pour ça que je parle facilement le français aussi [...] à la maison aussi... on parlait le français plus qu'en arabe ».

(Avenir) « Non... je retourne pas en Algérie... je vais en vacances là-bas ».

(Aide en arrivant) « Mes parents... c'est eux qui m'ont... »

« Ben je vais vous dire franchement, moi l'école heu, quand j'étais pas, quand je suis venue à l'âge de douze ans ici en France et que heu, j'avais pas envie d'aller à l'école, j'allais à l'école sans... sans apprendre [...] mais bon, j'y vais parce qu'il fallait y aller, sans plus quoi ».

(Conseil pour l'arrivant) « Ben déjà de plus être ensemble entre entre Maghrébins [...] faut être faut être heu, faut se mélanger avec les autres quoi... voilà... et parler surtout le français aussi énormément, pas parler toujours l'arabe... et côtoyer d'autres heu d'autres personnes... moi je pense hein ».

Extraits

/ʒ(ə) pʁɛfɛʁ k(ə) la pɛʁsɔn mɛ vuvwɑ sa poz pa dʁɔblɛm pɑʁ ɛgzɑpl ɑ̃ alʒɛri ɔ tytwa tu lmɔ̃d dy ply grɑ̃ o ply pɛti/

Je préfère que la personne me vouvoie, ça pose pas de problème, par exemple, en Algérie, on tutoie tout le monde du plus grand au plus petit.

Enquête N : 13ex

le : 24.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Oujda

Région : /

Age : 43 ans

sexe : M

profession(s) : ripper

Nombre d'enfants : 5

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 22 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et marocain (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Pont de Claix

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 ans (formation non limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'arabe marocain est le plus facile et le chleuh, le plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Plutôt difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien pour se déplacer, pour le tourisme, pour le travail, pour tout.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, des fois, avec les copains, les Français et les touristes.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films, les émissions, la radio, les cassettes et la chanson.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? En général, ils parlent vite mais ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère dire « tu » et « vous », c'est plus poli, c'est pour le respect.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, sauf à la maison où l'on parle marocain avec ma femme et mes gosses.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, il y en a, « rivière » et « distribution » (chaîne de) par exemple.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Un peu difficile à cause du manque d'études.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Des fois, pour lire, écrire et parler, les profs m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?
Lesquels ? Oui, le français, pour parler, pour comprendre, c'était vraiment difficile.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Le boulot et les amis français.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Rien, je n'avais pas le temps de prendre des cours ou autre.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Lire, écrire, les cours et un peu plus de temps.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Lire, écrire et parler un petit peu français.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Aller à l'assistante sociale, rentrer à l'école, prendre des cours comme ça tu sais lire et écrire et « au boulot ». Quand on arrive dans un pays, il faut respecter le pays.

ESAC : très aisé

Remarques du transcripteur : En dépit de son aisance orale, l'enquêté n°13ex semble « complexé » de son « manque d'étude » et de ne pas savoir bien lire et écrire. Il prend deux cours par semaine dans deux organismes différents et déclare que parfois, le temps lui manque pour tout faire. Il souligne également les différences entre le marseillais et le grenoblois.

Pas mal de « ouais ».

Il confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø], [ã] et [ɔ̃], quelques [r].

Segmentation : mission / au lieu de / émission, partement / appartement.

« Ben je sais pas bien lire moi, je sais pas bien ».

(Comprendre l'arabe littéraire) « Un peu... un peu... pas... pas beaucoup ».

(Comprendre l'algérien) « Oui, je comprends heu... bien bien, très bien ».

(Comprendre le tunisien) « Je comprends mais... [...] ouais je comprends bien ».

(Vernaculaire d'origine) « Ben on parle marocain ».

(Parlez-vous plusieurs langues ?) « Non heu je parle arabe français [...] ouais ça fait deux quoi, ça fait pas... grand-chose quoi [...] j'ai deux langues quoi si tu veux, français l'arabe, marocain français ».

« Tu sais, nous les Marocains, on est des copains avec les Français... »

« Ben à la maison, je parle arabe marocain avec ma femme et tout, mes gosses... et en dehors français... ouais, c'est rare où je trouver un copain, un Arabe, on parle marocain ou algérien comme ça... mais la plupart (du temps) on (je) parle français ».

(Bien parler français) « C'est un peu... peu difficile pas... petit peu, pas beaucoup, autrement, je démerde bien hein ».

(Pourquoi est-ce difficile de bien parler français ?) « Parce que j'ai pas fait les études, c'est pour ça ».

(Avenir) « Non moi... en France moi... j'ai acheté là, j'ai un partement (appartement) là, oui oui, et j'ai mes enfants sont français et nés ici heu... le Maroc, je pars en vacances, c'est tout hein ».

« Depuis que je rentrer, depuis que je rentrer en France heu, boulot boulot jusqu'à... et jamais de problème de... »

(Problèmes en arrivant) « Oui oui.. bah le problème c'est que le français... oui pour parler, pour comprendre, j'étais vraiment..., [...] après, petit à petit, petit à petit... j'ai travaillé avec les Français et tout, donc là, à force à force à force... (je m'y suis mis) »

(Aide en arrivant) « Au boulot (c'est le boulot)... ouais... au boulot [...] et des fois, quand je sors dehors, j'ai des amis, des des Français bon, heu moi je parle mal mais eux y comprend parce que je, qu'est-ce que je voulais dire ».

(Manque en arrivant) « Lire et écrire... et parler un petit peu le français ».

(Conseil pour l'arrivant) « C'est rentrer à l'école et voilà [...] comme ça pour tu es comprends le français, tu sais lire, tu sais écrire et... [...] au boulot ! »

« Dans un pays, faut le respect des autres d'abord ».

« Surtout les Algériens et les Marocains, on se comprend bien ».

Extraits

/ø: ba: wi kɔ̃ ʒə sɔʁ bɛ̃ a la mezɔ̃ ʒə parl arab marokɛ avɛk ma fam e tu e me ɡɔs e: ã door frãse we se rar u ʒə truve ɛ̃ kopɛ arab ɔ̃ parl marokɛ u alʒerjɛ kɔm sa/

Heu, bah oui, quand je sors, ben à la maison je parle arabe marocain avec ma femme et tout et mes gosses et, en dehors, français ouais, c'est rare où je trouver un copain, un arabe, on parle marocain ou algérien comme ça.

Enquêtée N : 14ex

le : 9.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : C

Nationalité : franco-algérienne

Ville d'origine : St Colombe

Région : Rhône

Age : 31 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : diplôme de coiffure (algérien)

Temps en France : 3 ans dont 6 mois en Algérie

Trajectoire : Née en France, part à 6 ans pour l'Algérie.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Arabe littéraire et français (école), algérien, tunisien, un peu marocain (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE projet pro

Degré d'avancement dans la formation : 4,5 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui à 60%

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui à 40%

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe littéraire et l'algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les plus faciles sont le tunisien et l'algérien et la plus difficile le marocain.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien est le plus facile et le marocain le plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile, ça fait trois ans que je suis là.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et arabe, c'est tout.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, bien sûr, pour mieux comprendre les gens, pour plus savoir, pour une plus grande ouverture.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais sauf en classe.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, bien sûr, beaucoup, les films, les infos et les émissions et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Certains, oui, mais pas que les Français, mais en général oui. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? Ca ne me pose pas de problème mais ça met des distances. Je n'aime pas qu'on me vouvoie. Je préfère dire « tu ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, dehors en français et à la maison en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile, même en arrivant en France, j'ai pris l'habitude.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, ce sont mes cousins, ma grande sœur, ma famille et parfois certains organismes sociaux qui m'aident.

Installation en France : Je pense retourner bientôt en Algérie et j'aimerais retourner maintenant. J'ai du mal à m'intégrer à 100% à la vie française.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? non

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Surtout la famille et l'assistante sociale bien sûr.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Une meilleure connaissance de l'administration, des démarches, etc.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Encore des cours de français.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La compréhension des dossiers administratifs, et de certains mots.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? La première chose serait d'apprendre le français, faire des cours, une formation et le contact avec les gens.

ESAC : très aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°14ex est née en France, elle n'a quasiment pas d'accent, a visiblement du mal à trouver une « place » dans la société française et en est consciente. Elle déclare comprendre le tunisien, l'algérien et le marocain à 60 / 70%.

Elle confond très légèrement [ɔ̃] et [ã].

Pas mal de « ouais ».

« J'habite juste à la frontière tunisienne donc c'est à peu près la même chose (la langue) ».

« C'est le marocain, y'a beaucoup de mots que je comprends pas ».

« Quand j'étais au pays, j'entendais beaucoup (une chanteuse) [...] et ici, j'entends beaucoup (une autre chanteuse) ».

« Je n'ai pas eu de difficultés à comprendre en arrivant mais plus des difficultés à parler ».

« Chez moi je parle en arabe et dehors en français ».

(Bien parler français) « C'est facile, j'ai pris l'habitude ».

« Si c'est pour moi, je retourner maintenant (en Algérie) [...] parce que c'est pas facile de vivre ici... on a pas les mêmes habitudes parce que j'ai grandi en Algérie, j'ai mes habitudes, j'ai ma famille... mais là, je ne peux pas m'intégrer à 100% à la vie française quoi, je peux pas ».

(Problème rencontré) « Ben par rapport au travail là parce que je mets le voile et tout [...] ben même là (dans l'organisme) j'ai pas trouvé le stage... mon deuxième stage c'était pour ça... presque.. disons 50% pour ça... parce que quand ils me voyaient avec le voile comme ça [...] ils disent pas comme ça directement, mais je comprends, je le sens ».

« On ne peut pas vivre seul comme ça, c'est pas possible (évoque ce qu'elle a appris en rencontrant les autres apprenants) ».

Extrait

/avã zave paskə la ʒe me kuzɛ ki: ki sɔ̃ la de fwa ʒø ʒle zapɛl ø e ʒe osi ma grãd sœr ke ply kɛl e paskã fet ɔ̃ e ne isi avã ø: e ɔ̃ ne røturne ã alʒeri e la pɔ̃isk ʒe de frɛr ki sɔ̃ ply zaʒe kə mwa kwa il zɔ̃ fe ɛ pø detyd isi/

Avant j'avais, parce que là, j'ai mes cousins qui qui sont là des fois, je je les appelle eux et j'ai aussi ma grande sœur qu'est plus, qu'elle est, parce qu'en fait, on est né ici avant heu et on est retourné en Algérie et là, puisque j'ai des frères qui sont plus âgés que moi quoi, ils ont fait un peu d'études ici.

Enquêtée N : 15ex

le : 24.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 51 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 7 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : /

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 ans (non-limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) non (que les prières)

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Pas difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, très bien, pour voyager, pour les rencontres, pas besoin d'interprète.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la télé, les films, les informations.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, doucement. Ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est difficile au début, je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, plusieurs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile parce que je ne suis pas allée à l'école.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, pour les commissions, le docteur etc., c'est toujours ma fille qui fait l'interprète.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? C'était difficile, pour sortir, pour parler, pour connaître.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? L'assistante sociale et une dame algérienne.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? /

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Pouvoir me débrouiller toute seule, parler, écrire.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Mon fils.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Apprendre à parler bien, aller au centre social, le GRETA, bouger, apprendre.

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : On sent chez l'enquêtée n°15ex un gros besoin d'apprendre pour des raisons pragmatiques, pour être autonome dans sa vie quotidienne.

Elle regrette de ne jamais être allée à l'école et a tenu à écrire son nom elle-même. Elle déclare également que les parlers varient selon les villes, les régions, etc. mais aussi que le tunisien, l'algérien et le marocain, c'est pareil, on se comprend même s'il existe des différences.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], et [ɔ̃] et [ã], [u] et [y].

Segmentation : contre / au lieu de / rencontre

(Comprendre le français) « Pas beaucoup, un petit peu ».

(Comprendre arabe littéraire) « C'est pas beaucoup... pour les prières voilà... »

« Le Marocain, comme le parler comme les Algériens, je compris bien, comme le chleuh le X (je comprends pas) ».

(Langue la plus difficile) « Laquelle ? le français parce que heu je, ha oui, parce que... i j'ai besoin pour le la français parce que je vais, je parti à la docteur, je parti à les marchés un peu, je parti les commissions, je parti les tout, alors je toujours emmener ma fille, et c'est... »

« Toi tu parles, moi j'écoute (comprends), je un peu... [...] voilà, je un peu je comprends mais je parler, [...] c'est difficile ».

« Par exemple... jamais allée à l'école... jamais... jamais... »

(Pourquoi c'est bien de parler d'autres langues) « Pas besoin d'emmener quelqu'un traduire pour vous (interprète) ».

(Français au quotidien) « Non, je parle un peu ».

(Français difficile) « Parce que je pas parler bien parce que [alternance codique] (rire) ».

(Aide) « Je vais commissions, je vais acheter, j'emmener ma fille [...] et toujours l'interprète pour moi, [...] toujours, je parler le docteur, je parler l'hôpital, je parler tout (avec ma fille) [...] parce que parler pas bien... ».

(Difficultés en arrivant) « Pour je sorte, pour je sorte, je connais pas, pas parler, pas voilà, c'est ça ! »

(Aide en arrivant) « Une sistante (assistante) sociale [...], une arabe pour heu algérie (algérienne) je compagnée (qui m'a accompagnée), je... »

(Besoins) « Moi je mieux pour heu parler, pour heu écrire, pour heu... heu /kul/ (tout) le /kul/ les choses, tout les choses, pour heu je suis seule, pour heu... heu, je parti (vais) seule chez le docteur, pour l'hôpital, pour le marché, pour le Carrefour [...] mais maintenant, non, toujours ta (ma) fille pour moi [...] parce que je pas XX parler bien ».

« Toi compris mais pas les autres comme toi ».

Extraits

/a bɛ se bjɛ pur ø: vajaze pur e ø: la par egzãpl ø: ʒə se pa se bjɛ bjɛ bjɛ le lãg li bjɛ [...] ili bjɛ se tre bjɛ paskø: [...] pur vwajaze pur ø: diʒa parle ɛ kɛlkɛ ka ʒə e [...] ʒə [...] vwala vwala kɔkɛ se sa alɔr ʒə parle pa ɔ̃mne lœntærpret pur le le tradɥizi pur lɥi/

Ha ben c'est bien pour heu voyager, pour et heu là, par exemple, heu, je sais pas, c'est bien bien bien, les langues li (l'est/ elle est ?) bien [...] ili (il est/ elle est) bien, c'est très bien parce que [...] pour voyager, pour heu déjà parler un quelqu'un qu'a, je, et [...] je [...] voilà voilà, quonqu'un (quelqu'un), c'est ça, alors je parler, pas amener l'interprète pour lé lé (il) traduisi (traduise) pour lui.

Enquêtée N : 16ex

le : 26.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : algérienne (Chaoui)

Ville d'origine : Tibissah

Région : Constantine

Age : 50 ans

sexe : F **profession(s) :** Ouvrière accessoires de salle de bain.

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 33 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien (école), français, kabyle, chaoui, tunisien et marocain.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + un peu chleuh

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 90% français / 10% maghrébin

Lieu de résidence : Pont de Claix

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : Un an et demi (formation non limitée).

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? oui (chaoui)

Le kabyle ? oui

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'algérien, l'arabe normal.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le français est la plus facile et l'arabe littéraire la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'arabe algérien est la plus facile et l'arabe littéraire la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? L'écriture est difficile sinon c'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, bien sûr, pour les voyages, comprendre, parler...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, de partout, de plus, je travaillais chez un Français.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, et ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? C'est bien, c'est normal, mais je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, de temps en temps, les mots de l'administration.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Pour certaines personnes, c'est difficile, mais pas pour moi. En général, c'est plutôt facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, pour écrire et lire. C'est mon fils qui m'aide et les cours.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Je ne me rappelle pas trop mais non.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? personne

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? L'école, ça aurait été bien mais il n'y avait pas de structure comme aujourd'hui.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Les cours, plus d'un jour par semaine, ça m'aiderait beaucoup plus.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Rien du tout, j'étais bien.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? D'apprendre le français et de s'intégrer correctement, de s'investir complètement au lieu de « mettre un pied ici et un pied là-bas ».

ESAC : très aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°16ex est très à l'aise, elle regrette de ne pas être allée à l'école en France. Elle déclare que le chleuh du Maroc ressemble au chaoui mais qu'il y a des différences. Elle déclare également que tunisien, algérien et marocain, « c'est pas tout à fait pareil, il y a de mots...c'est plus difficile avec les Marocains ». Elle distingue les langues et les langues officielles (espagnol, anglais et italien). Elle confond très légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [o] et [u], [p] et [b] 4 occurrences.

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (3x), ministration / administration (3x), crit / écrit

Pas mal de « ouais ».

« En fait, moi, ma langue exacte, c'est la le berbère ».

(Berbère du Maroc) « Heu ça fait à peu près pareil hein, y'a de, ouais voilà, certains mots qui se différencient, pas plus hein ».

« Je suis un Chaoui, je suis un Berbère [...] donc je comprends le kabyle, je comprends les mots chez le les chaouis qu'y parlent le kabyle un peu les Marocains, je comprends, y'a des petites différences, [...] ouais ouais, sinon je comprends ».

(Comprendre le tunisien) Oui, tout à fait, parce que j'habite à la frontière tunisienne, je comprends très bien ».

(Arabe littéraire) « Je comprends mais je parle pas ».

(Langue parlée au pays) « L'arabe normal... algérien, ouais ».

(Arabe littéraire) « Je parle mais c'est difficile pour moi, j'arrive pas bien à le parler ».

« Franchement, j'ai aucun problème avec la langue française ».

« Faut mieux parler français parce qu'on vit... (ici) »

« Pour écrire et lire j'ai besoin d'aide, c'est clair ».

(En arrivant) « Je me rappelle pas trop mais je me rappelle une seule chose que, j'étais arrivée, au bout de trois jours, je suis allée au bureau de tabac chercher des cigarettes à mon mari, [...] j'ai pas trop souffert sur la langue française ici en France ».

« J'aurais, j'aurais pu aller à l'école parce que quand j'étais arrivée en France, oui, je serais sort heu, je serais peut-être m'en sortais mieux que maintenant, ouais, c'est vrai ».

(Manque en arrivant) « Heu... rien du tout, j'étais bien ».

(Conseil pour l'arrivant) « Heu d'apprendre le français et d'intégrer en France [...] prendre (apprendre) le français et faire sa vie correctement en France quoi, au lieu de mettre un pied ici, un pied l'autre côté quoi ! »

« Le plus dans ma vie, je parle l'arabe et le français ».

(Marocain et Tunisien) « Ils ont des mots qui sont différents des Algériens [...] parce que les gens de la frontière tunisienne, de la frontière marocaine, on parle pas tous le même heu arabe, voilà ».

« Depuis quand je suis en France, je préfère cent fois les Français [...], je fréquente pas le les (Maghrébins), [...] part ma famille, bien sûr ».

« Je côtoie plus heu une Française qu'une Arabe... voilà... pour moi c'est plus facile, c'est plus heu... »

Extraits

/wi ja le kur osi ɛ we se se fɛ ʒvə dir mə fis i mɛd dā sɛrtɛn ʃoz də tu li ʒur le letr le strasjɔ tu sa we vwala/

Oui, y'a les cours aussi hein ouais, c'est c'est fin (enfin) j'veux dire, mon fils y m'aide dans certaine choses de tout les jours, les lettres, le stration (administration) tout ça voilà.

/vwala le mo dla mistrasjɔ sɛrtɛ mo ʒə kɔprɑ pa kɛs ki dize/

Voilà, les mots de la mistation (administration), certains mots, je les comprends pas qu'est-ce qu'y diser (disent).

Enquêtée N : 17ex

le : 26.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Wuled Boazis

Région : Casablanca

Age : 63 ans (sur les papiers)

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 6

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 36 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Pont de Claix

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 ans (formation non limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? un peu (prières)

Le marocain ? oui

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile, le chleuh et le kabyle sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Oui, c'est facile parce que je vis ici depuis longtemps.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et marocain.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, quand on voyage, on comprend, pour le travail, pour les rencontres, etc.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite mais ne sont pas difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est difficile pour moi, je préfère dire « tu », c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, moi je parle en arabe et mes enfants répondent en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que ça fait longtemps que je suis ici.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Non, je me débrouille toute seule.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Oui, beaucoup, je restais coincée à la maison, mon mari ne me laissait pas sortir, puis petit à petit, je suis sortie.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Des fois l'assistante sociale sinon toute seule.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? De sortir, rencontrer des gens, aller au mariage, au marché...

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Rien, tout va bien.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille, connaître des gens, sortir, je ne comprenais pas le français.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Bouger, rencontrer les gens, pas rester renfermé sur soi-même.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°17ex est une femme gaie et dynamique, et visiblement moins âgée que son âge officiel (elle est d'accord). Elle n'est jamais allée à l'école et est restée presque 5 ans sans sortir de chez elle parce que son mari ne le voulait pas. Elle semble penser que langue = langue officielle (ex : anglais). Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [o] et [u], et parfois [p] et [b]. Pas mal de « ouais ».

Segmentation : contrer / au lieu de / rencontrer (4x), bituer / habituer (3x), location / allocation, chète / achète (2x), fermée / enfermée, picerie / épicerie

(Comprendre l'arabe littéraire) « Non...[...] un petit peu... ouais, parce que je, je fais ma prière, j'ai comprendre ».

(Comprendre l'algérien) « Un peu... pas tout ».

(Comprendre le tunisien) « Heu un petit peu... c'est dur un peu les... [...] parce que je sens, les parlent vite [...] je comprends je comprends pas bien ».

(Langue la plus difficile à comprendre) « Ha des Chleuhs, des Kabyles, voilà, je comprends pas ».

(Français) « Comme je suis longtemps ici, heu c'est fa c'est facile voilà ».

(Français au quotidien) « Chez moi je parle l'arabe, mes enfants y parlent français, on est bitués (habitués) comme ça, eux y parlent français, moi je parle arabe ».

(Français au quotidien) « Ca dépend, par exemple quelqu'un y connaît heu pas bien l'a l'arabe, on parle français ».

(Arabe avec les enfants) « Comme ça quand n'est allé (on va) au Maroc, y comprennent tout ».

(Bien parler français) « Moi je trouve c'est facile [...] parce que moi maintenant j'ai compris ».

(Aide éventuelle) « Je débrouiller tout seule ».

(Avenir) « Non non, j'arrive pas non, peut être j'y allais deux ou trois mois (au Maroc) [...] parce que mes enfants a tous ici, j'arrive pas à rester là-bas... beaucoup [...] j'arrive pas à dépasser trois mois... après c'est long (rire) ».

(Problème en arrivant) « Ouais, beaucoup de problèmes [...] et ben je rester coincée à la maison, mon mari y me laisse pas sorti [...] je sors jamais la maison, jusqu'à mes enfants y... j'ai quatre enfants, après y allaient à l'école, après j'ai commencé sorti, et après j'ai commencé à... comprendre le français... voilà... et j'ai commencé un peu, petit à petit, à aller acheter le pain, acheter à épicerie à côté de nous, j'allais acheter le lait, petites choses... et après je commencer ça va mieux... mais quand même heu... c'est (c'était) très difficile pour moi [...] très difficile, j'y allais pas chez le voisin, j'y allais pas chez le famille, j'ai [...] non, y me laisse pas sortir, si je sors, ça y est, y me tue [...] ouais (éclat de rire), tu marques pas ça ? (en s'adressant à moi) ».

« Je sors dej heu je commencer sorti avec mes enfants, je contre (rencontre) les gens dehors, l'Arabe comme moi, et après, y parle (l'Arabe rencontré) y me dit on est allé à Carrefour, on est allé par exemple un mariage et moi je (me) sens triste [...] j'y allais pas à mariage, j'y allais pas à Carrefour, j'y allais pas à marché [...] je connais (connaissais) mais y me laisse pas aller [...] et moi je suis coincée [...] si je sors, j'y aller, ben mes enfants, avec mes enfants, j'ai fait un effort pour mes enfants ».

(Manque en arrivant) « Ouais c'est ma famille, la... les... je comprends pas français ici, je connais (connaissais) personne ici [...] ouais parce que j'en ai pas de famille ici et je sors pas ».

(Conseil à l'arrivant) « Et ben y faut qu'y bouge, y contre (rencontre) les gens, voilà, y défendre (pas rester enfermé) sur lui-même ».

« Presque cinq ans... fermée à la maison, je sors pas, y me dit (mon mari) tu sors pas, je sors pas (...) maintenant ça va /hamdula/ (dieu merci) je sors avec mes filles... et mes enfants, /hamdula/, (rire) ».

« Jamais entrée à l'école... jamais ».

Extraits

/ʃi mwa bzø ø: mwa ʒi parl larab me zāfa i parl frāse ʃ e bitʃe kəm sa/

Chez moi X heu, moi je parle arabe, mes enfants y parlent français, on est bitués (habitués) comme ça.

/ʒikut la tile e: me zāfa ø: manna ø: lbitʃe i parl avek mwa ø frāse mwa larab/

J'écoute la télé et, mes enfants heu maintenant y parlent avec moi heu français, moi l'arabe.

Enquêtée N : 18ex

le : 26.02.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : G

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 54 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 9

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 29 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, un peu français, tunisien et marocain (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Pont de Claix

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 ans (formation non limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et les plus difficiles sont le chleuh et le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Bien sûr, pour comprendre ce qu'on dit, ce qu'on pense, pour les vacances, voyager, etc.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Très peu et plutôt avec la famille.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, des fois, les films, les infos, et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, mais ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile. Je préfère « tu », c'est plus facile, « vous » c'est un peu compliqué.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, moi je parle toujours en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, les mots administratifs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile parce que je comprends pas bien, des fois je mélange tout.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois, mon fils, mes enfants et les voisins m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Oui, beaucoup, pour parler et comprendre, c'était difficile de parler, j'étais obligée d'appeler les voisins des fois.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? L'assistante sociale et les voisins.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? De mieux parler, mieux comprendre, des cours et sortir un peu.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Plus de cours serait mieux sinon tout va bien.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille, les voisins, les amis, le pays.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Il faut sortir, il faut lire, il faut comprendre, bouger quoi !

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°18ex semble manquer de confiance en elle mais est visiblement contente de l'entretien. Elle n'a pas été scolarisée.

Par langue, elle semble entendre langue officielle (ex : anglais, italien).

Pas mal de « ouais ».

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], et [ɔ̃] et [ã], [o] et [u].

Segmentation : spiquer / au lieu de / expliquer

(Comprendre le français) « Un petit peu ».

(Comprendre le marocain) « Je comprends un petit peu mais pas beaucoup, un petit peu ouais ».

« Ouais, je parle algérien, je suis algérienne ».

« Je comprends le tunisien [...] oui, je parle le tunisien ».

(Vernaculaire au pays) « Ben je parle l'arabe heu heu algérie [...] algérien oui ».

(Le français) « C'est un peu facile mais... un peu facile ouais [...] je sais pas peut être... parce que moi je comprends pas bien, c'est aussi pour ça (rire) ».

(Au quotidien) « Moi je parle pa heu je parle toujours l'arabe [...] toujours l'arabe à la maison, toujours [...] si je trouver quelqu'un comme moi je parle heu pareil que heu, je parle algérien toujours [...] si je parle français même, je comprends pas ».

(Bien parler français) « C'est difficile [...] ouais [...] parce que je comprends pas bien [...] ouais [...] parce que des fois je ma je mélange tout ».

(Aide) « Des fois mes mes enfants, des fois les voisins quand j'ai, mes mes enfants ils est pas à la maison c'est les voisins [...] toutes façons, moi je sorte pas beaucoup [...] toujours à la maison [...] toujours [...] parce que j'aime pas sortir ».

(Avenir) « Je peux pas partir l'Algérie parce que mes enfants y... (sont ici) j'aimerais (j'aime) y aller mais j'aimerais pas rester beaucoup... parce que tous mes enfants ici, mon mari ici, mes parents ils est morts, c'est... m'habitue c'est ici ».

(Problème en arrivant) « Des fois je comprends mais je peux pas parler [...] à expliquer ».

(Manques en arrivant) « Parler... sortir un peu [...] non, je sors (sortais) pas beaucoup ».

(Manques en arrivant) « Mes parents, mes... mes voisins là-bas mes... ma copine... mes copines ! [...] y'en a beaucoup... y'a pays aussi, y m'a manque beaucoup aussi... et maintenant ça va ».

(Conseil à l'arrivant) « Ben y faut sortir, y faut lire, y faut comprendre... bouger quoi ! »

(Environnement) « Je t'ai dit, je sors pas beaucoup et mes voisins tous Français [...] parce que je vois pas beaucoup les Algériens et les Français ».

Extraits

/de fwa me me zāfa de fwa le fwazē kā ze me me zāfa il e pa a la mesō se le vwazē/

Des fois mes mes enfants, des fois les voisins, quand j'ai (je ?), mes mes enfants ils est pas à la maison, c'est les voisins.

/mam kā fte: fakās ze rest ø: zamre pa də lōtā laba wi zāve jale me zamre pa reste tu ltā/

Même quand j'étais vacances, je reste heu, j'aimerais pas de longtemps là-bas, oui, j'envie (j'ai envie) j'aller (d'aller) mais j'aimerais pas rester tout le temps.

Enquêtée N : 19ex

le : 19.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : I

Nationalité : marocaine (tarifit)

Ville d'origine : Nador

Région : /

Age : 39 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 6

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 23 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tarifit et français (hors école) et un peu arabe (en France).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Français (en cours) et un peu arabe.

Environnement : 70% français / 30% maghrébin

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois et demi (deuxième module sur trois) mais le stage va s'arrêter faute de financement.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tarifit

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tarifit est la plus facile et le tunisien la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile pour moi.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Non, qu'en français, ce serait mieux pour moi sinon je me mélange.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non, jamais.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non. Ils sont difficiles à comprendre pour moi.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Je me mélange, c'est un peu difficile. C'est pareil « tu » et « vous », il n'y a pas de différence.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, je parle en français et en tarifit avec mes enfants, je mélange.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, il y en a plein.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile parce que je ne comprends pas des mots.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Bien sûr. Personne ne m'aide à part les cours.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Je ne sortais jamais, mon père ne voulait pas.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? rien

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Sortir, voir des gens, prendre des cours.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Continuer l'école, lire, écrire, parler, travailler.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Sortir comme tout le monde, l'école, me promener et tout.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Tout de suite à l'école, apprendre à lire, écrire, il faut que tu sortes, tu restes pas enfermé à la maison, c'est pas bien.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : Cet entretien intervient dans un moment particulier puisque, faute de budget, le cours va être arrêté.

L'enquêtée n°19ex est visiblement inquiète de cette situation. Elle est chleuh (tarifit), très motivée par la formation et déclare que même sans rémunération, elle continuera les cours. Elle ajoute qu'à l'âge de 16 ans, son père ne l'a plus laissée sortir, et que sans cela, elle parlerait mieux aujourd'hui. Elle a appris l'arabe (lequel ?) en France.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ã] et [õ], [o] et [ø], [u] et [o], [wi] et [qi].

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (3x)

(Comprendre français) « Oui, je comprends un petit peu... mais... pas trop... mais ça va ».

« Pareil le marocain algérie (algérien), pareil ».

(Comprendre le chleuh) « Un petit peu [...] ouais, mais /rifia/ (tarifit) ou chleuh, c'est pas pareil ».

(Parler français) « Oui, un petit peu, pas trop ».

(Algérien et marocain) « Oui, pareil, c'est la même langue ».

(Vernaculaire) « Tarifit ».

(Langue la plus facile à comprendre) « Ben tarifit (rire), c'est mon pays hein ».

« Tunisien c'est difficile, y'en a des mots je comprends pas ».

(Le français) « Ben c'est difficile [...] c'est difficile pour moi [...] ben parce que c'est comme ça, j'arrive pas à lire des mots [...] même pour heu parler, parler c'est... »

« Parce que quand je parle à la maison avec mes enfants, y sont tout le temps, y rigolent sur moi, y me dit c'est pas comme ça, c'est pas comme ça... parce que j'arrive pas à parler bien ».

(Avec les enfants) « Non, je parle tarifit et français, les deux ».

(Parlez-vous plusieurs langues ?) « Non... ben non... non ».

« C'est tarifit qu'il est normal (ma langue courante) ».

« Mais moi, si je trouve, je parle français mieux, parce que j'ai la nationalité française, je va vivre ici, je va pas mourir (?) mais je va pas y aller encore mon pays [...] moi je veux, j'ai j'ai choisi, je veux XX à vivre ici avec mes enfants, moi je cherche à te, à comprendre français, c'est mieux ».

« C'est pour ça je suis à l'(organisme I), pour apprendre heu, pour apprendre heu parler (parler), à lire et tout, ouais [...] parce que moi, je cherche des du travail, maintenant y deux ans comme je cherche du travail, je trouve pas [...] à cause de la langue, j'arrive pas à parler, j'arrive pas, je comprends pas tout ».

« Si je trouve, je parle que français, c'est mieux pour moi [...] sinon j'arrive pas à sortir des des, si je heu parle les deux ou trois langues, heu je je pas arriver jamais pour à parler français ».

« Ouais mais moi j'arrive pas à parler bien ».

(Français au quotidien) « Je mélange, parce qu'avec mes enfants je mélange, y'en a des mots j'arrive pas à parler (dire) en français, je parle avec eux en tarifit [...] ouais mais comme y'a, je trouve les gens qui parlent français, je parle avec eux en français mais... [...] j'arrive pas, même moi si je trouve (des gens qui parlent français) heu que français mais j'arrive pas [...] moi, c'est bien pour moi je parle français pour heu apprendre mais.. à côté de moi, y'a personne qui parle français hein, y'a que arabe [...] c'est mes enfants qui parlent français [...] parce que j'ai pas des amis français [...] j'ai (avais) un ami mais maintenant il a déménagé, il est pas à côté de moi ».

(Bien parler français) « C'est difficile parce que je comprends pas des mots ».

(Aide éventuelle) « Ben bien sûr j'ai besoin ».

« Moi je dis même tu le paies pas (le stage) je reste à apprendre ».

(Problème en arrivant) « Non, jamais j'étais pas sortir (je ne sortais jamais) [...] parce que mon père (ne voulais pas)... [...] non non, moi j'ai pas sortie hein, si juste il est sortie comme j'étais l'âge de

seize ans, peut-être je, j'arriver (arriverais) fe à parler français mais... [...] normalement, jusqu'à cette heu année que arri j'arrive à sorti... de chez moi ».

« C'est dur pour moi, je reste tout le temps à la maison, c'est pas normal, c'est pas normal ».

(Sortir à l'époque) « Rien parce que je connais (connaissais) personne, je reste (restais) juste qu'avec ma mère à la maison, ma mère aussi elle sait pas parler ni arabe ni français, rien ».

« Moi, je veux travailler, je veux pas rester... »

(Manques en arrivant) « Ben il a manqué plein de choses, il a manqué, je je veux (voulais) sorti comme les autres gens aussi [...] X comme tout le monde, il a manqué l'école, je veux (voulais) y aller à l'école aussi, je veux faire un à se promener et tout... mais j'ai rien fait des des XX (tout ça) ».

(Conseil pour l'arrivant) « Ben je vais dire il faut que tout de suite, tu vas y aller à l'école, tu prendres (apprends) à lire et à écrire, il faut que tu sortes, tu restes pas à la maison, tu sortes, tu vas voir heu comment ça ça marche heu... et c'est tout... il faut pas en fermé à la maison... c'est pas bien... moi je trouve c'est pas bien ».

« Même arabe, comme je suis arrivée ici, je l'ai appris ici (en France) [...] avec les femmes ici ».

Extraits

/ɛ̃ pti po [...] ʒbriv pa mɛm mwa si trov ʒə parl ø: kə frãse mɛ ʒ(ə)riv pa [...] mwa se bjẽ pur mwa ʒə parl frãse por ø: aprãd mi: a koti mwa ja pɛrson ki parl frãse ɛ̃ ja kə arab [...] se ko me zãfã ki parl frãse [...] paskə ʒe pa de zame: frãse/

Un petit peu [...] j'arrive pas, même moi si je trouve (des gens qui parlent français) heu que français mais j'arrive pas [...] moi, c'est bien pour moi je parle français pour heu apprendre mais à côté de moi, y'a personne qui parle français hein, y'a que arabe [...] c'est mes enfants qui parlent français [...] parce que j'ai pas des amis français.

Enquêtée N : 20ex

le : 19.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : I

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Casablanca

Région : /

Age : 36 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 12 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain, français (école), un peu algérien et un peu tunisien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois / deuxième module de 10 semaines mais le stage va s'arrêter faute de financement.

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le marocain et les plus difficiles sont le kabyle et le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Plutôt difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui, marocain et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour comprendre tous les pays.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école et des fois avec les touristes.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite mais ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère dire « tu » et « vous », c'est bien pour le respect.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup. Avec mes enfants, je parle en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'apprends vite avec les cours, tout ça...

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon mari et mon fils m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Oui, je mélangeais arabe et français, je comprenais mais c'était dur de répondre.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Personne, juste la télé et mon mari, et d'étudier toute seule chaque soir et matin.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Rencontrer plus de gens, avoir ma famille, des cours...

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Plus de cours, lire, écrire et améliorer l'oral.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Juste la langue française.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Apprendre à lire et à écrire, et l'oral, parler.

ESAC : moyen

Remarques du transcripateur : On sent chez l'enquêtée n°20ex un fort désir d'apprendre, elle a arrêté l'école au CM2. Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ã] et [õ], [o] et [u], [wi] et [qi]. Trois occurrences de [r]. Pas mal de « ouais ».

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (5x), splique /explique, contrer / rencontrer.

(Comprendre l'arabe littéraire) « Oui oui... un peu... pas trop ».

(Comprendre le chleuh) « (rire) mon père est chleuh et (je) le comprends (pas) (rire) parce que ma mère, elle est arabe ».

(Comprendre le tunisien) « Un peu, pas beaucoup, j'ai un voisine tunisienne mais... »

(parler chleuh) « Je comprends comment heu ce qu'il dit mais je parle pas, parler ».

(Parler tunisien) « oui oui, un peu, parce que j'ai une voisine... tunisien ».

(Langue la plus difficile) « Ha, non, français, pas difficile (rire) ».

(Le français difficile ou pas) « Heu un peu, pas difficile pas... [...] facile [...] moi non, plutôt difficile pour moi mais j'ai parler, je comprends, j'écris, je lire mais la réponse (répondre), des fois un peu difficile ouais ».

(Parlez-vous plusieurs langues ?) « Marocain... mais avec mes enfants français [...] mais ils comprends l'arabe ».

(Comprendre le français) « Non, facile mais la réponse (répondre) difficile pour moi, quand quelqu'un il a à parler, je comprends, mais le, pour heu répondre (répondre)... »

« Moi je sorti à l'école heu là-bas au Maroc de CM2, je comprends un peu ».

(Français au quotidien) « Heu, français oui je parle, à l'école oui oui [...] ma fille, la dernière, elle est cinq ans, elle comprend pas l'arabe [...] (rire) les autres, elles comprends, elles répond mais la petite non ».

« L'école les se, la réunion, ça va, heu les papiers pour heu remplir pour heu, ça va, les factures et tout, ça va, je débrouille bien oui, [...] les questions des fois (c'est plus dur)... »

(Bien parler français) « Non, c'est facile [...] ça va, avec mes enfants, ils donnent un coup de main (pour parler) ».

(Aide) « C'est mon mari et mon fils, il a treize ans XX donner un coup de main et quelque chose j'ai pas compris bien ou j'ai entendre à la télé, j'ai pas compris, j'ai parlé à mon fils, c'est quoi ça, et mon fils y expliquer bien et mon mari à côté hein... »

(Avenir) Non, je reste là, non non, ici ouais, [...] non non non, mes enfants nés ici et moi ne change pas ».

(Problèmes en arrivant) « Je parlais les deux (mélangeais), arabe et français (rire) ».

(Aide en arrivant) « Personne, juste la télé et mon mari [...] la télé, j'ai regardé la télé et j'ai acheté deux livres, et arabe et français, j'ai emmené (ramener) là-bas, au Maroc, et tout doucement, tout doucement, chaque soirs et le matin, j'ai pris (appris) les livres et... »

(En arrivant) « Je connais (connaissais) personne, y'a pas de famille ici [...] y'a pas de famille ici, y'a personne, y'a personne ».

« J'ai écrire, j'ai lire mais l'oral c'est bien (il faut que je travaille) ».

(Manque en arrivant) « Juste le français... le fr la langue, langue français ».

(Conseil pour l'arrivant) « Heu prend (apprendre) lire et écrire [...] ouais et l'oral, parler [...] le français c'est bien le français, y'a pas de langue français y'a rien [...] quand il cherche quelques papiers, l'école et beaucoup de choses ».

Extraits

/se mɔ̃ mari i mɔ̃ fis il a trezɔ̃ il a done ɛ̃ ku də mɛ̃ e: kɛlkə ʃoz ʒy pa kɔ̃pri bjɛ̃ u ʒə ɑ̃tɑ̃de a la tile ʒe pa kɔ̃pre ʒə: parle a mɑ̃ fis ø: se kwa sa e: mɔ̃ fis i ɛksplike bjɛ̃ o mɔ̃ mare a kote ʒə kate/

C'est mon mari et mon fils, il a treize ans, il a donné un coup de main, euh quelque chose je (que je n'ai) pas compris bien ou je entendre (j'entends) à la télé j'ai pas compris, je parle (demande) à mon fils heu c'est quoi ça et mon fils, y explique bien o (et ?) mon mari à côté, je cater (capter ?).

Enquêtée N : 21ex

le : 19.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : I

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 37 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : veuve

Diplôme(s)/qualification(s) : couturière (Algérie)

Temps en France : 11 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois / 3 mois et demi

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? un peu

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Algérien et français au travail.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et les plus difficiles sont le chleuh et le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Les plus faciles sont algérien et français, et les plus difficiles sont le chleuh et le kabyle.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile, il y a des mots un peu difficiles.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français, c'est tout..

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien mais c'est dur. C'est bien pour comprendre les autres...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, souvent, avec le patron, les amis, à l'école...

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Non, juste un peu la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? En général, non, mais ils sont plutôt difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile. Je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, et beaucoup avec mes enfants.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Ha oui, chez le médecin, des choses...

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Un petit peu difficile, c'est pas les mêmes mots.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui. Les cours et les amis m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Je ne parlais pas, je ne comprenais pas, je ne sortais pas.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Lire des livres en français/arabe.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? De sortir plus et de prendre des cours.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Continuer à faire des cours.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La langue, ne pas sortir, ne pas comprendre.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Aller à l'assistante sociale, chercher du travail, chercher des cours.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°21 ex parle rapidement et avec une certaine aisance, elle a arrêté l'école à 13 ans, est veuve et est restée presque trois ans sans sortir de chez elle à son arrivée en France..

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ã] et [ɔ], [o] et [u], [ø] et [o].

Segmentation : bligé / au lieu de / obligé, xpliquer / expliquer, tendu / entendu (2x), contrer / rencontrer, prendre / apprendre, goissée / angouissée.

(Comprendre le marocain) « Non, y'a des mots heu je comprends pas, non [...] je compris quand même mais y'a des mots je comprends pas ».

(Comprendre le Kabyle) « Kabyle, un petit peu si, parce que c'est mon père il est kabyle aussi. (rire) ».

(Comprendre le tunisien) « Oui, c'est un petit peu oui ».

(Parler marocain) « Le marocain, je dis un petit peu, ouais non, mais c'est pas la même parce que en Algérie et le Maroc, c'est pas la même langue ».

(En Algérie avant) « Chez nous (à la maison) on a je parle (parlais) arabe mais dans le restaurant ou le café, on parle français parce que nous on est à Alger ».

« J'ai fait l'étude là-bas en Algérie, à l'âge de treize ans j'ai arrêté l'école ».

« Je sais pas comment expliquer que moi, c'est plus facile pour parler comme je trouve, je parle plus, je parle français beaucoup [...] voilà, y'a des mots en arabe, j'ai j'ai oublié hein ».

« Maintenant, avec mes enfants, je parle heu beaucoup de français [...] c'est le français mais comme je pars en Algérie, je parle au, même même avec ma ma famille, j'ai oub oublié un petit peu l'arabe, y'a des choses j'ai oubliées mais j'ai pas perdu l'arabe hein ! »

(Parlez-vous plusieurs langues ?) « Non, je parle, le français et l'arabe, c'est tout ».

« Parce que moi, je préfère pour mes enfants y quand, par exemple, y part en Algérie, y pourraient comprendre mais mais [...] y comprends pas, je parle arabe avec eux mais je dis je (me) casse la tête, c'est pas la peine, c'est dur, c'est même pour les enfants c'est dur hein ».

« Parce que moi, pour moi, j'ai besoin parler, j'ai surtout, pour lire aussi c'est un petit peu plus, le problème c'est lire [...] cela c'est le plus dur aussi ».

« Parce que moi, j'ai X des amis français et tout ».

« Et ben moi, presque toute la journée, je parle français mais comme y'a des femmes y parlent pas, y comprend pas, je parle en arabe ».

(Bien parler français) « C'est pas c'est pas facile, c'est un peu difficile ».

« J'ai regardé la télé beaucoup [...] j'ai fait des cours heu, j'ai fréquenté beaucoup des amis français pour heu (apprendre le français), c'est tout [...] heu comme ça, comme samedi, par exemple dimanche, j'ai des copines français, je vais aller boire le café, je discuter, je toujours entendre des mots comment y parlent... y'a des mots, je jamais entendre, maintenant c'est... »

(Avenir) « Je préfère rester ici parce que y'a les enfants, même heu, voyez, c'est je, je peux pas changer de pays, déjà le français c'est un peu dur pour la langue, de changer de pays c'est encore pire ».

(Problèmes en arrivant) « Non, j'ai j'ai mariée, j'ai restée avec mon mari, je sors pas c'est... [...] non, j'ai restée presque (presque) trois ans à la maison, j'ai j'ai jamais sorti mais j'étais les nerfs en plus parce que je comprends pas heu [...] non non, je comprends rien, même j'allais à le médecin, je comprends pas et beaucoup de choses, c'est heu, c'est dur, trois ans (sans sortir) heu ».

(Aide à l'époque) « Ben non après heu, j'ai été discuter avec mon mari, j'ai dit non c'est pas la peine, c'est pas une vie rester à la maison, parce que je comprends pas [...] j'ai sortie et continué les cours dehors ».

(Manques en arrivant) « On vient d'Algérie, c'est pas la même langue, t'as restée bloquée à la maison parce que t'arrives pas, tu sors, tu même dehors t'avais des gens y parlent en français, tu comprends rien, t'allais chez le médecin, tu comprends rien, y'a que des choses ça, ça me bloquait, alors j'étais angoissée parce que j'arrive pas à comprendre parler, même quelqu'un y parle avec moi, je restais comme ça je comprends pas, c'est c'est, ça c'est plus dur dur dur [...] ben oui, en plus mon mari y veut pas (que je sorte)... »

« Je trouve moi, y'a quelqu'un, y reste à la maison, y sort pas, c'est c'est, quand même, c'est un petit peu dur, qu'on comprend pas que, moi j'ai vu des femmes, ça, là y comprend pas, ça fait vingt ans vingt cinq ans ici, à la France, y comprend pas, c'est moi, c'est pour, moi moi je dis à sa place, ça fait mal au cœur ».

« Je débrouille toute seule parce que il y a personne avec moi, j'étais toute seule, y'a pas de femme et tout, c'est ça c'est un petit peu dur mais, maintenant, je préfère toute seule ».

(Environnement) « Non non, je voyais (rencontre) plus de Français (rire) [...] beaucoup plus oui [...] comme j'ai pas de famille, c'est c'est, je sais pas comment expliquer, c'est toujours plus (de Français)... »

Extraits

/ja deferās vwala kōm dā lfe de kur ja dī mo ʒi ʒame (ā)tāde la ja boku dmo pur lir lir e ba se se [...] se difisil wi/

Y'a déférences (des différences) voilà, comme dans l'fait (elle fait ?) des cours, y'a des mots je jamais entendre (j'entends jamais/j'ai jamais entendu) là, y'a beaucoup de mots pour lire lire et ben c'est c'est [...] c'est difficile oui.

/ʒpo pa ʃāʒe peʒi deʒa la frās se ē pti pø dyr pur la lāg dʃāʒa lpeʒi se: kōr pir/

Je peux pas changer de pays, déjà la France c'est un petit peu dur pour la langue, de changer le pays c'est core (encore) pire.

Enquêtée N : 22ex

le : 19.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : I

Nationalité : marocaine (tarifit)

Ville d'origine : Nador

Région : /

Age : 52 ans (officiellement)

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : remariée (veuve)

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 20 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tarifit, français et marocain (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois / 3 mois et demi (le stage va s'arrêter faute de budget)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tarifit

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tarifit et le marocain sont les plus faciles, et le français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est pas difficile mais il faut le parler.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour comprendre tout le monde.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Un peu vite. Non, ils ne sont pas durs à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est un peu difficile.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, les enfants parlent en français et les parents répondent en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile, je ne suis jamais allée à l'école.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, je demande aux personnes en face de moi.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, je ne connaissais rien, je restais trop à la maison, je ne parlais pas, je ne comprenais pas.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Les voisines et l'assistante sociale.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Parler avec quelqu'un qui m'explique en français mais je ne connaissais personne.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Avoir du travail, des cours tous les jours, bien apprendre à lire et à écrire.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Tout, parler, écrire, lire...

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Chercher du travail, prendre des cours de français, sortir...

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°22ex est moins âgée que son âge officiel, elle est chleuh (tarifit), n'a jamais été scolarisée, est restée longtemps sans sortir et est visiblement préoccupée par l'arrêt des cours faute de budget. Elle me parle parfois en arabe.

Elle confond les voyelles antérieures de fermée à ouverte + [y] et [ø], [ã] et [ɔ], [y] et [u], [ø] et [o], plusieurs [r].

Segmentation : pondre / au lieu de /répondre (3x), coute / écoute, prendre /apprendre (4x), droit / endroit, nécrire / écrire, sistante / assistante.

(Comprendre le français) « Un petit peu... c'est pas beaucoup (rire) ».

(Comprendre l'algérien) « Comme l'arabe heu Marocain X Algérien parlent la même langue heu [...] y'en a /ʃəlha/ (chleuh), y'en a arabe [...] moi je parle /ʃəlha/, oui, parle barbare (berbère) ».

(Comprendre le tunisien) « XX la même chose heu que nous /larbia larbia/ (l'arabe l'arabe) ».

« De toute façon, l'arabe heu marocain ou l'algérien, c'est pareil, c'est pareil, heu y'en a des fe un petit peu différences ben les mêmes que X quand même la langue ».

(Parler tunisien) « Non, c'est pas pareil ».

« Chercher (je cherche) pondre (répondre) bien le français [...] parce que ici, j'ai besoin pour le parler français oui, [...] j'ai besoin ici beaucoup beaucoup de choses pour le français parce que parler (pour aller) chez le médecin, je viens chercher le travail, quelqu'un y téléphoner chez nous, heu je pas ne répondre tout de suite, heu quand même... »

« C'est difficile ici juste le france (le français) heu les mots XXX ».

(Est-ce que le français est difficile ?) « C'est pas difficile ben, parle pas, toujours ve la maison y parle arabe [...] hé oui, c'est ça problème oui (rire) c'est ça quoi (rire) a comprends pas bien beaucoup le français ».

(Parlez-vous toujours en arabe à la maison ?) « Ha oui, c'est ça problème heu, maintenant, avant y'en a pas heu la famille elle parle français (pas de famille qui parle français), moi toute seule, ici dans la France, il (je) a pas de famille, il (je) a pas des amis, parce que moi, y'en a deux enfants [...] tous les deux, les enfants y parlent français parce que l'est (ils sont) nés ici, l'est (ils) parlent français ».

(Difficile de parler français ?) « Un petit peu, oui, un petit peu parce que jamais l'est entrée à l'école moi [...] heu c'est ça ».

« Ben non, rester à la maison, tu vas jamais prendre (apprendre) le français hein ».

« Moi je, j'arrive pas, il (je) reste toujours à la maison, maintenant je viens sortir, je viens chercher pour le travail... pff de toute façon, X un petit peu c'est mieux pour heu, la maison j'en ai marre, la maison non non [...] ha oui, parce que le passé pour moi beaucoup de choses pour dans la maison ».

(Pourquoi restiez-vous à la maison) « Heu problème pour heu le français (à cause du) [...] voilà et oui, je pas parler, j'arrive pas, je je sais je sais pas la route, je sais pas Chambéry beaucoup, je c'est ça problème [...] maintenant, ça va maintenant X ça va maintenant pour démarches, je sorte, on compris un petit peu, il (je) sorte XX chercher le médecin toute seule, chercher voilà ».

(Avenir) « Ha oui oui, avec les enfants... moi on pense comme ça (rire) pour la tête il (je) pense comme ça, il (je) rester ici avec les enfants pour moi, par exemple, y'en a pas la famille ici, heu c'est nous on reste ici, reste ici parce que le Maroc aussi y'en a pas la famille, mon père il est mort, ma mère est vieux, de toute façon, je reste avec les enfants pour moi hein, on change pas d'avis (rire) »

« Ma première nannée (année), l'est (je suis) rentrée ici, je connais (connaissais) rien [...] je connais pas avant, je connais (connaissais) personne, ha oui, c'est ça le problème, tout seule rester à la maison ».

« J'ai besoin moi pour le (du) travail [...] XX chercher travail, moi le (je) reste pas à la maison comme ça parce que y'en a deux enfants, j'ai besoin pour l'argent [...] on reste comme ça ben c'est impossible ».

(Manques en arrivant) « Bien sûr, il est manque tout (rire), il est manque tout la première nannée (année) (rire), il est manque tout, il est (j'ai) perdu mon mari, il manque le français, il est manque [koz] (les cours), il est manque tout [...] oui, le passé oui, beaucoup problème pour moi... »

« Je connais arabe, j'ai besoin juste le français pour parler français ».

« La journée, y (je) parle plus arabe ».

Extraits

/mwa ʒə bjɛ̃ parl ti po isi pur ø: ø: ʒo vjɛ̃ pur lɛʁ ʒə parle purə: [...] prɔ̃dr a lir pur ø: parle ɔ̃ kɔ̃pri
ɔ̃ parle bjɛ̃ se sa lʃɛʁʃe mwa/

Moi je bien (viens ?) parle ti (petit) peu ici pour heu heu je viens pour lire, je, parler pour heu [...] prendre (apprendre) a lire pour heu parler on comprit (comprend) on parle bien, c'est ça l'chercher (que je cherche) moi.

/jã a le mo bəf i pa bəswan [...] ʒe bəzwɛ̃ mwa pur lə frãse [...] jana le mo fə: ʒə ʒə pa kɔ̃prɛn [...]
ɛ̃ pti po kamɛm ɛ̃ pti po wi/

Y'a les mots bef (bof ?) i (y'a/j'ai ?) pas besoin [...] j'ai besoin moi pour le français [...] y'en a les mots pff je je pas comprenne (je comprends pas) [...] un petit peu quand même, un petit peu oui.

Enquêtée N : 23ex

le : 23.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : I

Nationalité : marocaine (tarifit)

Ville d'origine : Nador

Région : /

Age : 44 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 7

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 27 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tarifit, marocain et un peu français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + kabyle et tamazight

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu français (en cours).

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois (deuxième module sur trois de 10 semaines, mais le stage va s'arrêter faute de budget)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tarifit, un peu tamazight

Le kabyle ? un peu

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tarifit

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le tarifit et la plus difficile est le tachelhit.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile est le tarifit et les plus difficiles sont kabyle et tunisien.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est mieux, pour les vacances.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? non

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un petit peu. La radio aussi, les infos et les chansons.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ça va. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est un peu difficile. Je préfère « tu », c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, avec les voisins, en cours et avec les enfants, ils ne parlent pas tarifit.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, des fois. Les mots de l'administration, chez le médecin, le téléphone...

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'aime bien, je vis ici.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Non, ça va. Avant je demandais aux voisins, à l'assistante sociale...

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, beaucoup, ne pas parler, connaître personne.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Des Français m'ont dit de sortir.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Des cours, ça aurait été bien.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Continuer les cours.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Parler, les mots de la vie courante.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Chercher un travail, apprendre la langue, aller à l'école ou au travail.

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°23ex est chleuh (tarifit), n'a jamais été scolarisée et est visiblement contente de l'entretien.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [y] et [u], [ø] et [o], [o] et [u], [ã] et [ɔ̃], quelques [p] et [b] et quelques [f] et [v].

Segmentation : tendre / au lieu de / entendre (2x), spliquer / expliquer (2x), partement / appartement (Comprendre le français) « Pas beaucoup, un petit peu ».

« Jamais l'étais à l'école moi ».

« Y (je) parle marocain y parle berbère ».

(Comprendre le tamazight) « Un petit peu mais y compris moi je réponds parler comme heu, c'est pas pareil langue ».

(Tachelhit) « Si, on comprend aussi un petit peu ».

(Les Kabyles) « Y sont à la télé, on comprend qu'est-ce qu'y dit ».

« Parle (je) deux langues, parle tach X /tarifit/ (tarifit), parle l'arabe marocain ».

« Si qu'est-ce qu'on parle l'Algérie on parle moi aussi, pareil, la même chose, qu'est-ce qu'on parle tunisien, l'Algérie heu, je comprends [...] c'est pas pareil pareil, [...] y'en a des mots, c'est dur pour nous ».

(Le français) « Un peu difficile parce qu'on parle pas bien ».

« Mon frère, y tous à l'école, moi non... »

« Avant, ils aiment pas beaucoup, les filles y restent à la maison, les garçons y vont à l'école ».

« C'est nos langues difficiles mais le français, ça va ».

(Français au quotidien) « On parle un petit peu avec les les voisines [...] en cours ici aussi des fois, on parle avec les enfants des fois, les enfants aussi y demandent y parlent français, [...] y comprends pas parce qu'ils est tous nés ici, y comprend pas... autres choses de chez nous ».

(Le français) « Parce que le vivais ici (je vis) [...] moi j'aime bien parle français [...] parce que l'entrer l'a pas parler, maintenant ça va ».

(L'avenir) « Ha, on fait ici ».

(Problèmes en arrivant) « Problèmes de parler, de connais personne... et jusque longtemps l'a change de ville... c'est triste... »

(Aide à l'époque) « Ici, y'a des gens il a dit, tu fi, tu sors tu sortes un petit peu, tu connais tout le monde, c'est, tu viennes, tu restes pas toute seule [...] ce Français (des Français) aussi il a dit ça ».

(Avant) On (je) connaît personne parce que avant, pour les gens, je connais personne ».

(Conseil pour l'arrivant) « Y cherche travail, y fait l'école ».

Extraits

/be se mjo skã ð va ð va o fakã azãpl a ɛspaɲ fo lespaɲ a coti ð parl ɛspaɲol ð va: [...] va wi: e boku dlãg a bizwẽ pur ø: si bjẽ por nu/

Ben c'est mieux sque (parce que) on va on va aux facances (vacances), azemple (par exemple) à Espagne faut l'Espagne à côté on parle espagnol [...] ben oui et beaucoup de langues a besoin pour heu c'est bien pour nous.

/wɛ avã il e le zɛm pa boku le le fij il rɛst a la mezð le garsð le va lekɔl [...] wɛ ʒe mð frɛr tus il e li lfrãse/

Ouais, avant ils é (est/heu ?) les (ils) z-aiment pas beaucoup, les les filles ils (elles) restent à la maison les garçons les (ils) va (vont à) l'école [...] ouais, j'ai mon (mes) frères, tous ils est lis (ils lisent tous) le français.

Enquêtée N : 24ex

le : 25.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : K

Nationalité : franco-marocaine

Ville d'origine : Casablanca

Région : /

Age : 44 ans

sexe : F

profession(s) : Femme de ménage.

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : veuve

Diplôme(s)/qualification(s) : Diplôme de couture (marocain).

Temps en France : 14 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain, algérien, tunisien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu arabe et français (en cours).

Environnement : 90% français / 10% maghrébin

Lieu de résidence : Roman

Type de formation : alpha (ABLF) Apprentissage de base de la langue française.

Degré d'avancement dans la formation : 1 an (formation non-limitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain et le tunisien sont les plus faciles et l'algérien la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et le français la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Pour moi, c'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui, je parle trois langues.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, très bien, on peut parler avec chaque groupe.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, je travaillais avec des Français.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ils parlent trop vite pour nous. Ils ne sont pas difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? C'est un peu difficile. Je préfère « tu » et « vous » parce qu'on a le choix.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Tout le temps.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup. Ceux avec le [o] et le [y].

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'avais eu des contacts avant.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, surtout pour lire et écrire, et ce sont mes copines et mes amis qui m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Pas du tout, chez ma sœur tout le monde parlait en français.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Le travail, mon mari et les copines.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? /

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Beaucoup de choses, plus de cours pour lire et écrire.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? rien

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? C'est pas évident, beaucoup de choses ont changé, le travail en premier, apprendre les cours et parler et écrire bien comme il faut.

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°24ex n'est jamais allée à l'école, elle a travaillé avec des Français pour la haute couture au Maroc, ses principales préoccupations sont la lecture et l'écriture et elle cerne bien certains problèmes linguistiques qu'elle rencontre tels que l'homonymie et les paires minimales avec les voyelles [o] et [y]. Elle déclare avoir appris le tunisien et l'algérien en France et distingue les 3 variétés tout en disant que c'est presque pareil.

Elle confond très légèrement les voyelles antérieures de fermée à ouverte + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [o] et [u], [o] et [ø].

Pas mal de « ouais ».

Segmentation : semble / au lieu de / ressemble, pris / appris (3x), crire/ écrire, voyer / vouvoyer (6x), goisse / angoisse (3x), prendre, apprendre (3x), spagnol / espagnol.

« Algérien et tunisien, vraiment j'ai appris en France, chez nous (au Maroc), y'en a pas ».

(Algérien) « Si quelqu'un y me parle, je comprends un peu [...] même tunisien je comprends un peu parce que ma belle-sœur il est tunisien. [...] on parle la même chose ».

« J'ai jamais été à l'école et ça c'est très difficile ».

« Moi, je parle tout le temps (en français) ».

« C'est le français le plus difficile [...] pour moi c'est difficile [...] parce que comme j'arrive pas ni lire ni écrire, pour moi c'est difficile ».

(Les Français) « Pour nous, ils parlent trop vite ».

(le français) « Moi je parle tout le temps (en français), moi j'arrive pas, on parler en arabe heu moi quand je parle en arabe on prend un coup de téléphone chez ma mère parce qu'elle comprend pas le français ou je parle avec ma sœur en Hollande parce qu'on parle pas la même langue et j'ai une copine, de temps en temps elle vient chez moi, on parle un peu arabe, pas plus. Dans ma maison, avec ma fille et tout [...] tout en France (français), même avec ma belle-sœur même elle est tunisienne, on parle en France (français) ».

(difficultés) « C'est le [ɔ̃] le [y] et le [y], j'arrive pas (rire) à le comprendre où il faut le dire [...] y'a des fois ça me goisse (engoisse), ça me goisse, j'ai pris un cahier pour le faire à la maison parce que ça me goisse, j'ai dit c'est pas possible, il faut que j'y arrive ».

(apprendre le français) « Pas vraiment difficile [...] parce que j'ai déjà fréquenté les Français ».

(apprentissage du français) « Je suis venue chez ma sœur (en arrivant en France) personne y parle arabe (chez elle) ».

« J'ai la tionalité (la nationalité française) ».

« Je suis français(e) ».

« Je suis rentrée (arrivée en France), j'ai droit à vivre comme je veux, ben j'ai choisi la France ».

« Mon mari y m'a aidé beaucoup parce que mon mari il était prof ».

(aide pour apprendre) « J'ai trouvé beaucoup de copines françaises et je restais avec eux [...] je restais pas à la maison ».

(Aide) « Quand c'est comme ça, j'ai les copines, j'ai les amis ».

(Environnement) « Ho non, moi je rencontre beaucoup beaucoup de Français, c'est rare moi je rencontre quelqu'un (un Maghrébin) dans ma journée ».

« S'il ne sait pas bien parler (celui qui arrive) il peut rien faire ».

« Je donne un conseil (à celui qui arrive), déjà y faut que je cherche un travail pour vivre [...] le travail en premier et c'est pas évident maintenant pour trouver un travail [...] et si y sait pas bien parler et ben y peut rien faire. Et ben y faut que déjà y prend des cours pour lire et écrire pour parler bien comme y faut déjà, pour chercher un travail, parce que si il parle pas et y fait rien, y peut rien faire ».

« Je donnais un autre conseil (à celui qui arrive), si moi j'étais à sa place je viens pas du Maroc [...] maintenant la France, c'est plus comme avant, c'est difficile maintenant, c'est difficile, c'est très difficile ».

Extraits

/mwa ø: ʒə pās i fo titwaje le ʒã paskə si le ʒã ty lə vwa tu le ʒur tu le ʒur ʃ pø le tytwaje okẽ
problem/

Moi heu, je pense y faut tutoyer les gens parce que si le gens tu le vois tous les jours tous les jours, on peut le tutoyer, aucun problème.

/kã ʒe yn letr ẽ tryk kɔm sa e bẽ obliʒe fo kʒale ʒe le zami por mfɛR kɔprãdr le letr se kwa/

Quand j'ai une lettre un truc comme ça et ben obligé, faut que j'aller (j'aille) chez les amis pour me faire comprendre les lettres c'est quoi.

Enquête N : 25ex

le : 25.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : K

Nationalité : marocaine (tamazight)

Ville d'origine : Mekhnès

Région : /

Age : 48 ans

sexe : M

profession(s) : opérateur

Nombre d'enfants : 3

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 8 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain (école), tamazight, tarifit et français.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + un peu kabyle et tachelhit

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 80% français / 20% maghrébin

Lieu de résidence : Roman

Type de formation : alpha (ABLF) Apprentissage de base de la langue française.

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / un an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? Tamazight, tarifit.

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? idem

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? En ville le marocain et à la campagne tamazight.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le français et les plus difficiles sont kabyle et tachelhit.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile est le tarifit et les plus difficiles sont kabyle et tachelhit.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Ca va, c'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, ça fait plaisir, on peut se débrouiller à l'étranger.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? De temps en temps, avec les amis.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les émissions, les films, et aussi la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Avant oui, maintenant non. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est un peu dur. Je préfère « tu » et « vous » pour le respect.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup. A la maison, on parle français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Quelques-uns. J'ai des problèmes avec les sons [ɛ] et [i], et [e] et [ø] et [u].

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas difficile mais il faut du temps.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois. Je demande au travail ou à ma femme.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, un peu, je parlai peu.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Ma femme et mon travail.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Des cours pour la lecture et l'écriture et du temps pour prendre des cours.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Du temps pour apprendre la langue.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? rien

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Etre sérieux, travailler, apprendre la langue, se mélanger avec les Français, se débrouiller et ne pas hésiter à demander.

ESAC : aisé

Remarques du transcripateur : L'enquêté n°25ex déclare spontanément avoir des difficultés avec les voyelles[ɛ] et [i], et [e] et [ø] et [u], et que certaines variétés de français (ex : le marseillais) lui posent problème. Il donne un exemple : elle est chez lui /vs/ il est chez lui ([ɛ] et [i]). C'est lui qui a demandé à son employeur de mieux se former en français.

Il souligne également le fait qu'il faut du travail et que lorsqu'on en a, le temps manque pour se former. Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ̃] et [ɑ̃], [ø] et [o], [o] et [u], [wi] et [ɥi].

Segmentation : contre / rencontre

(Langue parlée) « D'abord ma langue (tamazight) ».

(Algérien et marocain) « Presque pareil ».

« Y'a des choses eux aussi ils disent pareil (les Kabyles) ».

« A Fez, ils parlent avec un homme, on dirait qu'ils parlent avec une femme ».

« Tarifit je parle bien, comme ma langue ».

« J'arrive pas à écrire, je fais des fautes et tout (en français) ».

« Mes collègues là-bas, ils avaient quelque chose dans leur tête, ils avaient leur BAC et tout ».

« A la ville, on parle en arabe [...], à la ferme, notre... (langue) ».

« La langue, marseillais, par exemple, c'est un peu difficile, dès qu'ils parlent un peu vite, je comprends rien ».

« Là où je travaille, j'ai pas le choix, je parle en français ».

« Le français même l'arabe, je comprends pas tout tout tout ».

« Donc là (au travail), j'ai fréquenté des gens c'est pour ça que j'arrive un peu (j'ai appris la langue), [...] avant, j'étais pas comme ça, avant j'étais vraiment... »

(A la maison) « On parle en français (avec femme et enfants), j'essaie par contre de dire à mes enfants quelque chose en arabe comme ça (de leur apprendre un peu) ».

(En cas de difficulté en français) « Là y'a ma femme, ma femme, elle arrive à faire tout ».

(En arrivant en France) « Heureusement, y'avait ma femme qui m'a aidé ».

(Au travail) « Ben j'ai dit voilà, j'ai pas le niveau par rapport à l'école ».

(Un nouvel arrivant) « Il faut qu'il soit sérieux, il faut qu'il travaille... parce que il y en a qui vient par contre... et qui font des ... (bêtises) ».

« Il y en a qui n'arrive pas à parler par contre, dès qu'ils trouvent quelqu'un d'autre, un Arabe ou quelque chose comme ça, deux ou trois devant lui, donc il arrive à... (ils ne se « mélange » pas) ».

« Je dis pas des choses contre les Arabes ou les étrangers [...] tu vois un Français [...] des Français, il fait ce travail, toi, tu viens d'arriver (l'étranger), tu dis j'aime pas faire ce travail, c'est quoi ? »

« Les week-end, j'rentre dans des cafés où y'a des Arabes, comme ça ».

Il confirme l'existence d'un « parler maghrébin de France... » et ajoute :

« Les gens qui sont là, de heu, depuis heu par contre deux ans, dix ans ou quatorze ans, par contre, là il arrive pas de, il arrive pas à parler l'arabe [...] il mélange, il est obligé de... [...] il dit un mot en arabe et l'autre en français, il mélange oui, mais c'est pas qu'il arrive pas, il a l'habitude quoi ».

Extraits

/a mwa ʒə ʒə ʒave me: koleg laba e: ezete vremð ø: izð kɛlkʃoz dā lœr tet paskə izð ø: lœr bak i tu vwala [...] e wi læ si: jave kə mwa kje ɛ pø: fatigue kwa [...] ʒe pa fe grā ʃoz wā [...] me me me me koleg laba se vre ø: se de se de [...] mem lægli i tu/

Ah moi, je je j'avais mes collègues là-bas, é ézétaient (ils étaient) vraiment heu y-z-ont quelque chose dans leur tête parce qu'y-z-ont leur BAC et tout voilà [...] et oui, le si, y'avait que moi qui est un peu fatigué quoi [...] j'ai pas fait grand chose ouais [...] mes mes mes mes collègues, c'est vrai, heu, c'est des c'est des [...] même l'anglais et tout.

Enquêtée N : 26ex

le : 25.03.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : K

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Tunis

Région : /

Age : 53 ans

sexe : F

profession(s) : Entretien, ménage.

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 33 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 100% français

Lieu de résidence : Roman

Type de formation : alpha (ABLF) apprentissage de base de la langue française

Degré d'avancement dans la formation : 1 mois / 1 an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) un petit peu

Le marocain ? non

L'algérien ? non

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? un petit peu

Le marocain ? non

L'algérien ? non

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le tunisien et les plus difficiles marocain et algérien.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Parler n'est pas difficile mais écrire c'est dur.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non sauf français et tunisien.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour comprendre les autres et ne pas rester muet.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais sauf avec les amis.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les infos et les films, et la radio aussi.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? C'est un peu difficile. Je préfère « tu », c'est plus facile, ça sort plus souvent.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup. A la maison, on parle en français en général.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns, les termes administratifs. Ex : entretien

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas difficile. Au début un peu dur et après normal.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Non sauf pour écrire.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? non

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Un stage de formation pour la fabrication de chaussures, le travail et mon mari.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? rien

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Mieux apprendre à lire et à écrire, ça c'est important.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Prendre des cours, se tenir comme il faut sinon c'est pas la peine qu'il reste, le contact avec les gens, voir ce qui se passe et tout.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°26ex est allée à l'école jusqu'en sixième et trouve que c'est peu car elle a commencé tard. Elle revendique assez clairement son identité tunisienne par rapport à Eux, les Algériens et les Marocains.

Elle confond légèrement les voyelles antérieures de fermée à ouverte + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [o] et [u], [wi] et [ɥi], [p] et [b] (3x).

Segmentation : pris / appris, prendre / apprendre, prends / apprends

« Les Marocains et les Algériens, ils mettent du français quand ils parlent, [...] si je parle avec eux, ils comprennent pas ».

« Tunisien (nous les), on connaît que notre langue ».

(Langue la plus facile) « Notre langue hein, tunisien ».

« Le marocain, c'est pas comme la langue tunisienne, c'est pas la même chose ».

(En Tunisie, on ne parle pas français) « Parce que devant les autres c'est gênant ».

« C'est beaucoup on parle français (au quotidien) »

« Je travaille avec des Français ».

« Chez nous (à la maison), on parle français heu parce que j'ai un petit fils (jeune fils) alors on parle souvent heu français [...] à la maison on parle français, oui, plus ».

« On parle beaucoup (en français) moi et mon mari mon fils, en général on parle... souvent... sauf pour le manger...(pour désigner les plats) ».

« Mon mari y parle bien français, on parle souvent en français (avec mon mari) et ça a appris tout seul ».

« Il faut qu'il prenne des cours, qu'il se tienne comme il faut sinon, c'est pas la peine qu'il vienne (un jeune qui arrive) ».

« Ca, c'est pas bien (rester chez soi) ».

(A propos de l'avenir en France ou ailleurs) « On sait pas pour l'instant, on sait pas parce que notre vie ici, mon mari ça fait presque 50 ans ici... et moi ça fait 33 ans bientôt 34 alors on pense pas et j'ai un fils que 9 ans bientôt 10 alors son étude... »

Extraits

/ɔ̃ se pa pur lɛstã ɔ̃ se pa parskə nɔtr vi isi sa fe mɔ̃ mari prɛsk sɛkãtã i:si e mwa sa fe trãtrwazã ø: bjɛto ø: trãtkat alɔr ɔ̃ pãs pa e ʒe ɛ fis kə nœvã bjɛto dizã alɔr se zetyd [...] le vakãs wi me pa: pa pur lɛstã ã tu ka ja pa dproʒe pur sa/

On sait pas pour l'instant, on sait pas parce que notre vie ici, ça fait mon mari presque cinquante ans ici et moi, ça fait trente-trois ans heu, bientôt heu trente-quatre, alors on pense pas et j'ai un fils que (qui a) neuf ans, bientôt dix ans alors ses études [...] les vacances oui, mais pas pas pour l'instant, en tout cas, y'a pas de projet pour ça.

Enquête N : 27ex

le : 26.04.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Menzelsalem

Région : Tunis

Age : 45 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : divorcée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 25 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et tunisien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + un peu algérien et marocain

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois / 5

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ Parlez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tunisien est la plus facile et le français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le tunisien est la plus facile et le marocain la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, juste tunisien et français un petit peu.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, j'aime bien. On peut aller partout et comprendre.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, à part certains. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vouvoiement) Je ne connais pas.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. Mes enfants me parlent en français et je réponds en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Beaucoup de mots, les mots longs (ex : agriculture, agriculteur).

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile, pour comprendre, pas de problème mais la prononciation c'est dur.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, pour les courriers, etc. Je demande aux gens qui sont là.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Je sortais pas, mon mari voulait pas.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? personne

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Pouvoir sortir pour aller aux cours, au travail.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Les cours de français, trouver du travail, rencontrer des gens, faire des amis.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Ne pas sortir, rester enfermée, pas de visite...

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Trouver du travail, sortir, faire des formations pour apprendre le français.

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°27ex n'est jamais allée à l'école, elle a commencé à sortir après son divorce et elle est restée « à la maison » pendant 17 ans... Elle donne le sentiment d'une certaine solitude et d'une grande soif d'apprendre. Elle a une relativement bonne réception mais des problèmes en production dont elle est consciente. Elle déclare qu'à Tunis les gens ne parlent pas pareil qu'à la campagne notamment les [q] à la ville sont des [g] à la campagne. Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [y] et [u], [o] et [u], [p] et [b]. Parfois quelques [r] sur « trente » par exemple. Beaucoup de « ouais ».

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (2x), crier / écrire (2x), zacement / exactement (12x), tendre / entendre, bortement / appartement, contrer / rencontrer (3x), fermée / enfermée

« Même ceux X Tunis, la capitale, y parlent pas comme nous à la campagne un petit peu [...] ils parlent [qa] et nous on parle [ga] »

(Langue la plus facile) « C'est mon langue (tunisien) »

(Algérien) « La frontière je comprends et la capitale non ».

(Langue parlée) « Juste tunisien... et français un petit peu...[...] d'abord faut comprendre français... pour vivre c'est mieux ».

« Jamais été à l'école ».

« Avec les enfants je parle un peu arabe pour comprendre un peu [...] ils parlent français et je expliquer pour comprendre l'arabe ».

« Comprendre (le français), il n'y a pas de problème, mais la prononciation... »

(Avenir) « J'aime bien rester ici avec les enfants ».

« Moi je sors (sortais) pas, j'étais mariée, avec mon mari je sors pas, il me laisse pas sortir non... il voulait pas sorte tout seule, il allait fermer (m'enfermer) tout seule, il laisse X la porte à moi tout seule ».

« Je pas sortir (je ne sortais pas)... c'est pas bien longtemps je sortais (que je sors) [...] au jour divorcée (depuis mon divorce) ».

(Manques avant) « Si quelqu'un me montrait sortir un peu [...] pour aller cours de français et aller les choses... pour travailler... ça c'est bien ».

« Il (mon mari) laisse pas ni travailler ni... c'est lui il fait les papiers, c'est lui il fait tout ».

« On (je) a pas en ce moment les amis que je sors bien ».

(Manques et problèmes) « Ben sortir, ben travailler, garder toujours les enfants à la maison, rester à la maison, rester fermée (enfermée)... lui (le mari) boire et accepte qu'aucune personne il vient à la maison ».

(Conseil) « Si quelqu'un qui arrive ici, il faut trouver du travail, chercher ça, faut sortir [...] formation pour apprendre la langue français [...] si on a pas le français, c'est pas la peine, c'est vrai ça ».

Extraits

/mam sa di pa tunis kapitan i parl pa kəm ø: afa wi kam nu mwa a la kãpaɲ ẽ pti pø i i barl el ga nu ɔ̃ parl el ga i barl qa nu ɔ̃ barl ga/

Mame (même) sa ceux de pas Tunis capitane (capitale) y parlent pas comme heu afa (enfin ?) oui comme nous à la campagne, un petit peu y barlent (parlent) el (le) /ga/ nous on parle el (le) /ga/, y barlent (parlent) /qa/ nous on barle (parlent) /ga/.

/ʒəkyp le: le zalimo le: le le faʃ le ʃamo le læ mātɔ̃ [...] blãte legim blãte le le/

J'occupe (je m'occupais) les les zalimeaux (animaux) les les les fache (vaches) les chameaux les le menton (mouton) [...] blanter (planter) légume(s) planter (planter) les les.

/avək le zãfã ʒə parl ẽ pø darab bur kɔ̃prãdr ẽ pø [...] wɛ il barl frãse e ʒə sblike bur kɔ̃prã: [...] wɛ larab/

Avec les enfants je parle un peu d'arabe bour (pour) comprendre un peu [...] ouais ils parlent français et je sblike(j'explique) bour (pour) comprend (comprendre) [...] ouais l'arabe.

Enquêtée N : 28ex

le : 26.04.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : française

Ville d'origine : Casablanca

Région : /

Age : 41 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 3

Situation familiale : divorcée

Diplôme(s)/qualification(s) : 11 ans d'expérience dans le nettoyage.

Temps en France : 23 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, marocain, algérien et un peu tunisien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu français (en cours).

Environnement : 70% français / 30% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 semaines / 3 mois

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Marocain mélangé de français, toujours.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain et l'algérien sont les plus faciles et le tunisien la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et le tunisien la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, j'adore, il faut comprendre tout le monde, ça fait plaisir.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, et ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? C'est un peu difficile. Je préfère « tu » et « vous » pour séparer les gens, pour le respect, c'est très important.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, avec mes enfants, je parle en français mais je leur apprend l'arabe quand même.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, certains mots mais si je veux, je réussis.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile pour ceux qui sont allés à l'école mais pas pour les autres.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent, au niveau de l'écriture. Mes copines, mes amis et le centre social m'aident.

Installation en France : « Inch'Allah mais je ne retourne pas au Maroc ».

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Oui, beaucoup, pour parler, répondre, dire merci, au revoir, écrire...

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Les profs, des gens, des amies du cours d'alphabétisation au centre social, et d'avoir trouvé un travail rapidement.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Continuer à prendre des cours.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Apprendre, retourner à l'école, je suis prête.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? L'école, la scolarité, ça me rendait malade.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Etudier, apprendre la langue en premier sinon on peut rien faire, et après, trouver du travail, et surtout, toujours parler.

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°28ex donne le sentiment d'un très vif désir d'apprendre à lire et écrire et d'une grande frustration sur le plan de la scolarité. Elle n'est jamais allée à l'école et conserve quelques griefs de cela envers sa mère. Lorsqu'on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle pense à des langues officielles (ex : anglais).

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], et [ɔ̃] et [ã].

Segmentation : registre / au lieu de / enregistre, tirer / attirer, contrer / rencontrer, prend / apprend, registre / enregistre.

« Je sais pas écrire, je parle mais j'écris pas ».

« Moi, je partage toujours (marocain et français) ».

(Langue la plus facile à comprendre) « Marocain parce que je suis marocaine ». (nationalité française)

« Je suis jamais allé à l'école [...] j'ai appris le français avec mes copines, mes copains, mes amis [...] enfin français à la rue ».

« Si ils (les Tunisiens) parlent vite, des fois je comprends pas ».

« J'aimerais parler anglais... apprendre à parler français bien comme y faut et écrire le français bien comme y faut et après attaquer l'anglais ».

(Arabe littéraire) « Parce que moi je suis tirée (attirée) par ces langues là parce que je trouve que c'est mieux que [...] le marocain, algérien, tunisien, c'est plus joli parler en égyptien et libanais ».

(Quotidien) « Je parle français beaucoup ».

« Quand je comprends pas moi, je suis quelqu'un que je demande, excusez-moi, j'ai pas compris qu'est-ce que ça veut dire... voilà, j'ai pas honte ».

(Bien parler français) « C'est facile pour ceux qui sont allés à l'école mais ceux qui arrivent, qui comprends rien, qui savent parler que l'arabe par exemple, c'est difficile hein... surtout si y parlent pas français tous les jours... ça c'est difficile... y risquent pas d'apprendre ».

(Aide éventuelle) « Mes amies, mes copines, j'ai une copine qui m'aide... »

« Jamais je retourne (vivre) au Maroc [...] j'ai un enfant handicapé alors son pays c'est ici ».

« Avant que j'ai les enfants, j'ai travaillé pendant 11 ans comme un agent de nettoyage ».

(Français au quotidien) « Je parle plus français moi, plus français parce qu'avec mes enfants... [...] bon, bien sûr, arabe aussi, et y savent parler comme moi l'arabe [...] je tiens beaucoup qu'y apprends (l'arabe) ».

« Je parle français souvent, j'ai une copine portugaise, ça fait que on parle que français [...] on parle ni arabe ni portugais... »

(Problèmes rencontrés en arrivant) « Je sais (savais) pas parler, je sais pas répondre ni dire merci ni au revoir ni rien du tout... quand je suis arrivée, la deuxième semaine, je suis pas restée à la maison parce que j'étais une fille très... c'est-à-dire, j'étais malade pour apprendre à lire et à écrire parce que moi, ma mère elle m'a gardée comme femme de ménage pour elle [...] mon frère [...] bon, il a été à l'école, ma sœur aussi, elle a été à l'école, et moi j'étais la plus grande, elle m'a gardée à la maison (ma mère)... j'ai pas accepté ça jusqu'à aujourd'hui d'ailleurs ».

« J'ai fait des cours d'alphabétisation dès la deuxième semaine... j'ai commencé à avoir des copines, j'ai commencé à parler avec eux, des amis (en centre d'alphabétisation) [...] et puis j'ai trouvé un travail vite fait [...] et puis dans le nettoyage, on parle ».

(Manque de scolarisation) « Avant c'était comme ça leur mentalité (parents ou communauté ?) ».

« Je donne conseil aussi aux gens, il faut ils parlent ils parlent ils parlent, même on sait pas parler... faut toujours parler... même parce qu'y a des gens qui sont timides, qui savent pas parler, ils vont dire

dans leur tête, moi je sais pas parler, je vais dire les mots en travers, les autres y vont se moquer de moi [...] y vont rester enfermés ça fait qu'on peut pas apprendre, si on parle pas, on peut pas apprendre, voilà ».

Extraits

/ʒe Rəgarde le film boku eʃipsiɛ: libane tu sa e se la u ʒe apri la lãg ø: eʃipsiɛ wi larab literɛR parskə mwa ʃpi osi tire par se lãg la/

Je regarde les films beaucoup égyptiens libanais tout ça et c'est là où j'ai appris la langue heu égyptien [...] oui l'arabe littéraire parce que moi, ch'uis aussi tirée (attirée) par ces langues là.

/ya sɛrtɛ mo kə ø: sirtu kɔ se ekri dã de: de parskə ʒə ʃɛRʃ mwa tuʒur dã malgre ʒə kɔprã pa boku dʒoz me ʒə ʃɛRʃ dã de de diksjonɛR dã di bukɛ ja di di mo kə ʒə kɔprã pa mwa ʒɛmɔre bjɛ le kɔprãdR kɛskə sa vdir/

Y'a certains mots que heu surtout quand c'est écrit dans des des parce que je cherche moi toujours dans malgré je comprends pas beaucoup de choses mais je cherche dans des des dictionnaires dans des bouquins y'a des des mots que je comprends pas moi, j'aimerais bien les comprendre qu'est-ce que ça veut dire.

Enquêtée N : 29ex

le : 26.04.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 32 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : auxiliaire de vie

Temps en France : 20 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et algérien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois / 5 (a déjà effectué d'autres stages)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile quand on ne sait pas lire et écrire.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, à part français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, bien sûr, pour le travail, les vacances, les rencontres...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? En général, ça va. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Au début, c'était très difficile. Je préfère « tu » et « vous », pour différencier les gens et aussi mettre de la distance.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Très peu, avant, je parlais plus.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, surtout pour les papiers.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile si on sait lire et écrire. C'est dur si on ne sait pas, si on est timide...

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, surtout pour les papiers, les dossiers, les courriers, etc. Avant, mes frères et sœurs m'aidaient, maintenant c'est mon mari.

Installation en France : On verra, pour l'instant je suis là.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?
Lesquels ? Oui, bien sûr, rester à la maison c'était dur, je voulais retourner en Algérie, la solitude, c'était une période très très difficile.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Avoir des frères et sœurs.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Que mon père et ma mère respecte mon choix d'aller à l'école.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Trouver le temps d'apprendre plus le français.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Savoir lire et écrire, ne pas sortir, ne pas faire les mêmes choses que les autres enfants.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Apprendre à parler, à lire et écrire, faire sa vie, son choix, décider par soi-même, ne laisser personne décider à sa place.

ESAC : moyen + (parle aisément mais avec un débit rapide et un fort « accent » qui nuisent à la compréhension)

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°29ex était très réticente à être enregistrée voire à faire l'entretien. Elle est assez amère d'avoir « raté (selon son expression) » une période de sa vie, celle de la scolarité. Ses frères ont été scolarisés mais elle, jamais, et elle le regrette beaucoup et en veut encore un peu à ses parents. Elle évoque même de récentes discussions à ce propos avec ceux-ci. Elle semble très complexée de ne pas savoir lire et écrire et de son accent. Elle déclarera hors entretien que son mari n'est pas d'accord pour qu'elle prenne des cours mais qu'elle le fait quand même.

Elle déclare qu'entre Tunisiens, Marocains et Algériens, on se comprend mais que l'accent et certains mots changent.

Elle confond les voyelles antérieures de fermée à ouverte + [y] et [ø], [ø] et [u], [o] et [ø], [a] et [ã], [ã] et [ɔ̃], [p] et [b].

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (3x), prends / apprends (2x), tourner / retourner, contrer / rencontrer.

« C'est ça qu'on parle (l'arabe) ».

« Le marocain pour moi, ça change rien, c'est de l'arabe ».

« C'est l'arabe (tunisien) ».

Je parle avec les gens (Maghrébins), je comprends qu'est-ce qui disent, peut-être je parle pas comme eux [...] on dit pas la même chose, en fait, la même chose mais c'est différent... nous on se comprennent ».

« Tous les Algériens et les Marocains se comprennent tous les trois mais on a l'accent à faire [...] les mots aussi ».

(Langue la plus facile à comprendre) « Bon, c'est normal, comme je suis algérien, c'est l'arabe ».

(Entre les langues) « Ce qui m'intéresse le plus c'est le français ».

« Quelqu'un qui sait pas lire et écrire c'est très très difficile ».

(Absence de scolarisation) « C'est la femme, c'est toujours le père qui commande ou le grand-père ».

« Je suis arrivée ici, j'avais 14 ans, donc mes parents ils étaient pas d'accord pour me mettre à l'école... donc j'ai loupé aussi [...] je regrette beaucoup mais je peux rien faire... je voulais je voulais je voulais aller à l'école hein parce que mon frère il y va et moi... [...] c'était pas mon choix, ils ont décidé à ma place, ha non non, c'est pas mon choix du tout ».

(Les Français) « Même quand ils discutent entre eux, c'est pas si fort, c'est contraire chez nous ».

(Vie quotidienne) « Je parle très peu le français [...] avant, je parlais plus le français avec mes frères et mes sœurs mais y a un moment que ça a changé, je parle plus l'arabe que le français ».

(Avec les enfants) « Je le mélange, la petite fille elle a 12 ans, donc je le mélange un peu (arabe/français) [...] je le prends (lui apprend) le français et tac l'arabe pour qu'elle comprenne ici, où elle est sa place... je veux pas qu'elle va être français à 100%, je veux pas aussi qu'elle parle l'arabe X pour qu'elle va à l'école, se débrouiller aussi [...] donc je fais mon mieux pour parler tous les deux ».

(Bien parler français) « Ben c'est facile, en fait, si on sait lire, écrire, on a pas de l'accent, c'est clair que ça va beaucoup mieux mais c'est difficile si on est timide, si on est mal à l'aise... que on sent qu'on est pas comme les autres parce que les autres y savent lire et écrire, y parlent bien, enfin tout, y répondent et... [...] pour moi franchement c'est difficile ».

(Dur d'apprendre) « J'ai fait des cours, pas mal, mais je te dis pas ! »

(Problèmes rencontrés en arrivant) « Quand je regarde la télé (regardais), déjà je comprends rien le français, j'étais avec ma mère seule à la maison donc [...] comme je suis pas allée à l'école à ce

moment là, donc heu... ça m'embêtait, mes frères y vont à l'école et moi je l'attends ici donc heu... c'était très très difficile mais bon... [...] parce que quand on est arrivé, je voulais pas rester en France, je pleurais tout le temps, je voulais tourner (retourner) là-bas, ça me manquait mes grands-parents, heu mes copines, là je connais (connaissais) personne heu... mon arrivée en France, c'est une période que j'ai pas envie de trop penser parce que c'est trop dur, c'est une période très difficile [...] parce que on se sent trop seul, heu, on a personne pour parler, on a personne pour heu... [...] on sent vraiment un décalage avec les autres ».

(Ce qui aurait pu aider) « Et ben XX c'est mon père et ma mère qu'ils respectent mon choix que je veux aller à l'école quoi [...] et que ils ont fait rentrer mes frères, pas moi, je me suis sentie un différent, j'étais une fille, etc., y'a plein de choses obligé qui traversent l'esprit ».

« Là, depuis à peu près les années 92, 91, j'ai commencé à sortir de la maison, faire les stages, un projet pour moi-même, parce que y'avait un jour où je me suis réveillée, j'ai dit mes frères et mes sœurs ils ont grandi, c'était des bébés, maintenant c'est plus ils vont à l'école (ils n'y vont plus)[...] donc je me sentais, là ça passe et je suis encore toujours là, j'ai rien pour moi, c'est ce moment là que je voulais prendre ma vie en main et... »

« La seul conseil que je peux donner, pour commencer, il faut le prend (apprendre) le français, à parler, à lire et écrire, à concentrer sa vie à lui-même, à faire son choix, à pas laisser décider par les parents ou quelqu'un d'autre ».

« Y'a des choses, comme le français, c'est important pour tout le monde, même les parents ».

Extraits

/bē si bjē bē si [x] ed boku dā ltravaj ɔ va ā vakās ɔ rākɔtr li zā ɔ pø parle avək y ø: se jəmre bjē kɔnɛtr tu le lāg se klər se [...] di fwa sa ariv dʒa ki barl ɔ kɔprā rjē vy kə se pa fasil ē/

Ben c'est bien, ben c'est [X] aide beaucoup dans le travail, on va en vacance, on rencontre les gens, on peut parler avec eux heu, c'est, j'aimerais bien connaître tous les langues, c'est clair, c'est [...] des fois, ça arrive dja (des gens) qui barlent (parlent), on comprend rien vu que c'est pas facile hein.

Enquêtée N : 30ex

le : 26.04.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : française

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 35 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : divorcée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 10 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + marocain et tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? pas trop

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Moitié algérien moitié français.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh et le kabyle sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien et le français sont les plus faciles et le chleuh et le kabyle sont les plus difficiles.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile pour moi.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour les vacances et pour comprendre.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? De temps en temps entre copains et pendant certaines sorties.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Des films de temps en temps.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, mais ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Un peu difficile mais ça va. Je préfère « tu », c'est plus facile.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup. Avec ma fille, je parle en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile mais je ne sais pas pourquoi.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mais rarement. Je demande à ma sœur ou à ma nièce, et des fois, je me débrouille toute seule.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Un peu pour parler et comprendre.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? L'assistante parfois sinon, je me suis débrouillée toute seule.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? rien

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Ca va.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille et le travail.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Apprendre à parler bien, lire c'est pas obligé.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°30ex s'exprime assez aisément et prend visiblement plaisir à l'entretien. Elle s'est toujours débrouillée seule et pense qu'avant tout, l'important c'est de savoir parler, notamment avant de savoir lire. Elle déclare avoir appris un peu le tunisien et le marocain en France en parlant avec les voisines. Lorsqu'on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle pense à langues officielles (ex : allemand). Elle évoque également la difficulté des contextes d'utilisation du vouvoiement.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [o] et [u].

Segmentation : taché / au lieu de / attaché, prends / apprends

Beaucoup de « ouais ».

(Compréhension de l'arabe littéraire) « Un peu, pas trop... voilà, même le français c'est pas bien bien je suis vraiment forte hein, y'a des mots que je fais de... »

(Parler marocain) « Non mais je prends (apprends) là là avec heu...ici en Fran... tu... voilà... y'a des choses [...] oui [daba] (ici en marocain) y'a comme ça, y'a des mots, je préfère parler la même chose comme eux, y'a des choses je comprends pas ».

(Langue parlée au pays d'origine) « Là-bas en Algérie, c'est pas ici en France ? [...] on parle heu moitié français moitié arabe [...] et surtout surtout déjà, on parle l'arabe là-bas. [...] dialecte comme on parle (dit) ici en français. Mais des (en) français des fois, je fais, bon, des fautes... des mots comme ça je... »

(Français au quotidien) « Si..si.. surtout avec ma fille et avec mes cousines voilà... »

(Bien parler français) « Moi je fais toutes les possibles pour il faut bien parler [...] y'a des fautes... y'a pas de voilà [...] des fois je parle toute seule à la maison, comme elle dit ma fille je crois tu es folle maman, tu perdes (pètes) le... le plomb quoi (rire) ! »

(Aide éventuelle) « Ben je demande à part ma sœur ou ma (mes ?) nièce(s) et des fois, je fais toutes les possibles, comme ça je dis, ouais, je vais faire toute seule XXX quand je veux faire le courage, j'arrive XXX je sors quand même hein ! »

(Futur) « Bon, avant avant avant avant, oui, je pensais dans ma tête, je retours encore chez nous là-bas... chez...voilà ».

« C'est le meilleur, le meilleur c'est la France... là franchement (rire), je suis partie partout partout mais... c'est pas facile, c'est dur dur dur mais la France elle est meilleure hein franchement ! »

(Aide en arrivant) « Je débrouille toute seule c'est tout... ben jusqu'à maintenant ».

(Aide) « C'est pour ça j'ai des gens (amis ?)... j'ai pas moi je... les gens qui donnent... y donnent rien... »

(Langues comprises) « Ben le marocain mais pas trop, ici en France avec eux, le tunisien c'est pareil, même chose mais pas trop.. un mot deux ou quelque chose comme ça ».

(En arrivant) « C'est moi je fais toute seule (je me suis débrouillée) ».

(Conseil pour l'arrivant) « Premièrement on parle bien français, il faut voilà... et surtout surtout pour la parole quand y parle [...] y faut bien parler ».

Extraits

/mwa ʒə fe tut le pɔsibl por il fo bjẽ parle ja pa de di fot ja pa dəː vwala [...] de fwa ʒə parl tut sœl a la meʒɔ̃ kɔm el di ma fij ʒka tʃe fɔl mamã ty perd lə lə plɔ̃ kwa/

Moi, je fait toute les (le ?) possible pour il faut bien parler, y'a pas de de fautes, y'a pas de voilà [...] des fois, je parle toute seule à la maison, comme elle dit ma fille, X tu es folle maman, tu perdes (pètes) le le plomb quoi.

Enquêtée N : 31ex

le : 19.04.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : E

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Bizerte

Région : /

Age : 43 ans

sexe : F

profession(s) :

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 22 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien, français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (exp.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tunisien est la plus facile, le chleuh et le kabyle les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Avant c'était difficile mais maintenant c'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, tunisien et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien, on comprend beaucoup de choses, pour voyager aussi.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la télé, les films et les cassettes vidéo.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, vite. Avant c'était difficile mais maintenant c'est facile.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est difficile au début. Je préfère « tu », c'est plus direct, le contact est plus facile.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.
Avec mon mari et mes enfants, je parle en tunisien, mes enfants répondent en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Non, c'est une question d'habitude.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois. La formation m'aide.

Installation en France : On verra après.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ? Lesquels ? Oui, au début, je ne sortais pas beaucoup, j'étais timide, j'ai élevé mes enfants.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Mon mari et mes enfants.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? D'avoir plus de fréquentations.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Les cours ici et travailler.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Il faut sortir, fréquenter les gens, faire des formations, lire et écrire, apprendre à parler.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripateur : L'enquêtée n°31ex est venue en stage pour la lecture et l'écriture, elle s'exprime aisément et met de l'entrain à l'entretien.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ] et [ɑ̃], [o] et [u], [wi] et [ui]. 5 occurrences de [r] sur : octobre, trois (2x), quatre-vingt-deux (2x)

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (2x), sociation / association, pris / appris, prends / apprends (2x)

(Français difficile) « Avant c'est difficile quand je rentrais (arrivée en France) et maintenant ça va, avec mes enfants, je parle avec mes enfants, non, ça va ».

« A la maison, je parle tunisien et ils comprennent mes enfants [...] ils réponds en français mais ils comprennent tunisien. Et à la maison, tout le temps on parle en tunisien moi et mon mari, tout le temps hein ».

« Je parle tunisien et français, c'est tout ».

(Français au quotidien) « Ben à la maison, quand je suis à la maison, je parle en tunisien, ben quand je sors ou, ou par exemple heu ma voisine française je lui dis, je parle français avec elle, bonjour bonjour, heu quand heu j'ai un rendez-vous par exemple, la dans le semaine heu faire un papier ou faire un quelque chose... en français aussi... et à la maison en tunisien... en dehors de la maison, en français ».

« Ben je rentre chaque année chez moi en Tunisie, on rentre chaque année on rentre, mais plus la vie ici avec mes enfants et mon mari ».

(En arrivant) « Pour parler, je suis (j'étais) timide pour parler [...] ben je sors pas beaucoup quand je venais heu... j'ai, je suis tombée enceinte après, j'ai élevé mes enfants premier, deuxième et je sors pas beaucoup heu, j'élève mes enfants je sors (sortais) pas. [...] Je fréquente personne avant heu, je connais personne avant, et maintenant, heu je connais, ça va, je connais tout le monde, avant je, quand je rentrais (arrivée en France), je connais ni le bus ni heu, je sors pas, et maintenant je connais tout, je fais les papiers, avant mon mari il fait les papiers heu il fait tout les courses, et maintenant je fais tout seul, c'est tout ouais, tout le papiers, mon mari il travaille toute la journée, je fais tout moi hein ».

(Pourquoi pas de sortie avant) « Je connais (connaissais) personne ici, je connais pas le la route, les rêts (arrêts) de bus, les... je connais (connaissais) rien. [...] je sors (sortais) pas seule, je sors que avec mon mari et maintenant j'ai pris l'habitude ».

(Aide à l'arrivée) « Heu les fréquentations aussi, des gens, d'avoir plus de contact, quand je sors, je fréquente, je parle avec les enfants à l'école, j'emmène les enfants à l'école, heu par exemple quand ils sont petits à la maternelle, heu je, je parle avec heu heu l'institu-tu-trice, c'est comme ça je commence à parler ».

(Aide) « J'ai travaillé deux ans avec une sociation (association), ben je travaille chez le particulier, j'ai pris (appris) beaucoup de choses avec eux, je parle avec eux, je sors faire les courses pour eux... »

(Manque en arrivant) « La famille oui... XX la famille, je rentrais (suis arrivée) 22 ans, je heu, tout le temps je pleure, tout le temps seule à la maison hein, mon mari y travaille, y sort le matin y rentre le soir... »

(Conseil au nouvel arrivant) « Il faut qu'il sort, heu qu'il fréquente les gens, qu'il fait les formations et, parce que les formations y prend (apprend) beaucoup de choses... à lire... écrire... il fréquente les gens aussi... il faut qu'il cherche les heures (le temps ?) pour prendre (apprendre) à parler... et à lire aussi ».

« Je rentre chaque année dans mon... au pays ».

« Surtout dehors, c'est plus le français, à la maison c'est le tunisien. C'est plus le français dehors dehors, dehors plus le français parce que on fait fréquente, parce que le plus, on fait les courses avec le français dehors, les magasins français, la poste français, l'école français ».

Extraits

/sa depS R twa u le FS R ja di FS ki ki Fami tlavi ty IB vi le FS R ty di t vu e li FS kB tja dlabitud tu ltT ty IB vwa ty IB vwa tu ltT ty di e twa/

/Ca dépend hein, toi ou les gens hein, y'a des gens qui qui jamais tlavi (?) tu le vi (tu le vois ?) les gens hein, tu dis t vous et les gens que tu as de l'habitude, tout le temps tu le (les) vois, tu le (les) vois tout le temps, tu dis é (hé ?) toi.

Enquêtée N : 32ex

le : 6.05.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : L

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : M'sila

Région : Sétif

Age : 41 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 4 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + tunisien et marocain

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 1 mois / 3

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien, on peut parler, répondre...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école et avec la famille qui venait en vacances.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu, les films et les feuilletons.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ça va. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est difficile, je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, les enfants parlent en français et les parents en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Un peu difficile parce que j'ai du retard.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, quelques fois. Mon mari m'aide.

Installation en France : Inch'Allah

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, surtout pour parler et un peu pour comprendre.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? La famille.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Les cours de français.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? rien

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? rien

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Aller à l'école, prendre des cours.

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°32ex est allée à l'école jusqu'en sixième. Elle me parle parfois en arabe, déclare avoir peur de parler le français « cassé » et de déclencher des rires. Elle semble complexée par son français et met cela sur le compte de sa timidité et de sa nervosité excessive. Elle dira plusieurs fois au cours de l'entretien se sentir à l'aise dans la discussion, ce qui pour elle semble inhabituel.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [o] et [u].

Pas mal de « ouais ».

Segmentation : prend / au lieu de / apprend (5x)

(Le français) « Je comprends un petit peu... je peux pas répondre ».

(Comprendre le marocain) « Si, un petit peu, y'a, y'en a l'accent il a parce que c'est pas le même hein, même l'Algérie y'en a des heu Kabyles, y'a des Chaouis, y'a des Constantines, Oran, oui, c'est heu des mots quoi, c'est tout, c'est change un peu, parce que je comprends le heu marocain... parce que toujours avec la télé (rire) ».

(Les Tunisiens) « C'est eux comprends pas l'algerie (l'algerien) ».

(Parler arabe littéraire) « Un peu parce que je j'ai oublié, je peux prends (apprendre) lire.. et ben comme ça parler arabe ou fran arabe di /fɔsha/ (littéraire), je peux pas ».

« Je peux pas parler le marocain, je comprends, c'est tout ».

(Parler tunisien) « Oui, heu non, je parle pas, je comprends c'est tout... hum... je pas imite l'accent... c'est difficile pour nous ».

« C'est un petit peu difficile français ».

(Comprendre les Français) « J'ai essayé c'est facile hein, oui, j'ai essayé c'est facile, c'est moi qui (alternance codique) (rire) c'est bloqué ! »

« L'arabe c'est bien pour nous parce que c'est facile ».

« Parce que je vivre ici j'aime le prends ça (apprendre le français) parce que surtout même pour mes enfants ».

(Français dans la journée) « Dans la journée heu... un petit peu... parce que toujours à tout seule avec mes enfants mon mari c'est tout ».

« Les enfants y parlent français, un petit peu l'arabe parce que moi je parler l'arabe ».

(Pourquoi s'adresser en arabe aux les enfants) « (rire) Parce que ils rigolent, je peux pas, avec les Français je réponds en français... parce que j'emmène ma fille à l'école... elle dit elle parle bien, moi je dis je parle pas bien français ».

(Bien parler français) « XX difficile X si c'est difficile un petit peu parce que parce que je... j'ai retard comme on dit XX le cerveau il est bloqué un peu (rire) ».

(Aide éventuelle) « Avec mon mari... ha mon mari y comprend hein, y'en a trente ans ici ».

(Avenir) La France ou l'Algérie c'est tout [...] y'a les enfants... je sais pas... »

(Problèmes en arrivant) « Surtout pour parler... »

(L'arrivée) « Avec la famille c'est tout [...] je rester avec ma famille huit mois après, toute l'année avec mon mari ».

(Aide actuelle) « C'est à l'école ou à la maison, même à la maison mon mari toujours avec moi heu, il dit prends les livres lire heu heu, y'a la des mots comprends pas, c'est lui qui spliquer (explique) ».

(Conseil pour l'arrivant) « C'est obligé l'école, surtout y comprend pas bien le français obligé l'école hein pour lui ! »

« Moi, quatre ans je rien fais (rire) parce que j'ai peur [alternance codique] humide (timide) /lahʃuma/.../lahʃuma bəzef/ (la honte, beaucoup de honte) ».

(Pourquoi peur de parler) « Je sais pas, qui heu, surtout [alternance codique] les Arabes qui nous on parle le français cassé, fran français à l'envers, ils rigolent, c'est ça, te bloquent, comme bloque [...] avec vous (les Français) non, ouais, parce que moi j'ai été à l'hôpital, heu les heu médecins pour mes enfants, ça le fait bien (rire), ouais, (rire) avec vous ça va /hambdula/ (dieu merci) ».

(Rencontrer des Français) « Les Français heu, l'hôpital ou le médecin c'est tout, X c'est tout, ou la voisine et le voisin [...] parce que je connais personne français, rien que Danielle (la voisine), c'est tout, Danielle c'est tout, les voisins bonjour bonjour c'est tout [...] toujours avec mon mari, heu, y'a quelques mois, je un petit peu sors seule (rire) [...] je peux pas moi, je peux pas prendre heu un métro [...] c'est j'ai peur, c'est ça le problème [...] oui oui parce que je peux pas répondre, je peux pas demander où on va... »

Extraits

/kom lə kɛlkɛ li nɛr i pø pa lir [...] si ɛ pti pø ja jãna laksã le paskə se pa lə mɛm ɛ mɛm alʒere jãna de ø: kabil ja de: fawi ja de kɔstɔtin orɔ wi se ti mo kwa se tu ɛ se fãʒ ɛ pø skə ʒə koprã lə: marokɛ paskə tuʒur avɛk ø: la tile ʒə rɔgard la tele wi/

Comme le quelqu'un les nerfs, y peut pas lire [...] si hein petit peu, y'a y'en a l'accent les, parce que c'est pas le même hein, même Algérie y'en a des heu Kabyles, y'a des Chaouis, y'a des Constantines (Constantinois), Oran, oui, c'est des mots quoi, c'est tout hein, c'est (ça) change un peu sque (parce que) je comprends le marocain parce que toujours avec heu la télé, je regarde la télé oui.

Enquêtée N : 33ex

le : 13.05.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : M

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Ghardimaou

Région : Tunis

Age : 50 ans (officiel) **sexe :** F **profession(s) :** sécurité scolaire

Nombre d'enfants : 3 **Situation familiale :** mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 15 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + un peu algérien et marocain

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Valence

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 1 mois / 3

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.)

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? non

L'algérien ? non

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tunisien est la plus facile et le chleuh et le kabyle les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Plutôt facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Français et tunisien.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien pour comprendre et parler.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu, à l'école, il y a longtemps.

Regardez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, surtout les films, les infos et les dessins animés.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Pas vite. Pas de problème pour les comprendre à part certains mots.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est un peu difficile. Je préfère « tu », c'est mieux.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle arabe et un peu français, on mélange.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Quelques-uns, des petits mots.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile parce que j'ai un peu peur de faire des fautes.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? De temps en temps. Mes enfants m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Je n'osais pas sortir seule les premiers temps, je sortais toujours avec mon mari.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Mon mari, les formations et le travail.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? Les cours mais je ne connaissais pas.

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Mieux comprendre, lire, écrire, parler, pour trouver du travail.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille, ma mère surtout, le travail.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Faire des formations pour comprendre et chercher du travail.

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°33ex est allée à l'école jusqu'en cinquième. Elle parle beaucoup de ses filles.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [wi] et [qi], quelques fois [p] et [b], beaucoup de [r].

Beaucoup de « ouais ».

Segmentation : formations / au lieu de / informations

« Le marocain l'algérien, je comprends mais il y a des choses c'est pas pareil ».

« Les Tunisiens parlent tunisien ».

« Chleuh et kabyle c'est dur ça, jamais je parlais avec quelqu'un kabyle ».

(Le français) « C'est pas dur dur je comprends bien [...] c'est bien mieux que avant quand je viens, quand je viens (en France) même quand mon mari il dort à la clinique, j'ai peur quand je sors tout seule moi parce que je compris (confond) les rues [...] avant il y a une cousine à côté de moi, tunisienne, elle sort avec moi, c'est pas toujours, des fois quand je vais les papiers ou quelque chose [...] après je partis tout seule ».

« Je parle (le français) mais il y a des mots, je comprends pas, c'est pour ça, je viens ici au stage ».

« Les trois filles (les miennes) elles parlent bien arabe [...] y'a des familles, y en a des biens des filles, ici y'en a même pas tu parles avec lui arabe elle comprend pas ! »

(Parler français) « Oui parce que devant l'école il y a des Français ».

« Quand les filles parlent avec moi français je compris je parler ».

« J'habite ici, mes filles sont nées ici ».

« Je sors avec mon mari toujours (avant) le magasin et tout... oui non je sors avec mon mari toujours, je prends le bus avec mon mari les magasins tout... pour regarder... il comprend bien [...] après tout seule... le bus... pour faire les commissions ».

« Quand je parle avec une Française, je parle bien moi, mais quand je parle avec un autre Arabe, j'ai peur (qu'il se moque) ».

« J'ai peur quand je parle, je crois c'est pas bien [...] je crois c'est pas juste [...] j'ai peur que quelqu'un comprend pas bien, c'est pour ça, je viens ici pour comprendre bien ».

« Au début, je sortais toujours avec mon mari, [...] après, toute seule ».

« Si on fait pas de formation, on comprend rien [...] je fais une formation quand je viens [...] sans formation, on trouve rien (pas de travail) ».

« J'ai fais des formations ».

« Quand je viens ici je manque le travail ».

Extraits

/nɔ̃ ʒə: kɔ̃ ʒə vjɛ̃ mɛm kã ma mɔ̃ mari ɛl dɔ̃R la la klinik ʒɛ pœR kã ʒə də sə sɔ̃R tu sœl a mwa ʒə [...] pɑ̃skə ʒə ʒə kɔ̃pʁi la la ry [...] wi kɔ̃ ʒə sɔ̃R mwa tu sœl [...] avã jãna ən kuzin a kote dmwa/

Non je, quand je viens (je suis arrivée en France), même quand ma mon mari elle (il) dort à la la clinique, j'ai peur quand je de se sort tout (toute) seule a moi [...] parce que je je compris (confonds) la la rue [...] wi quand je sors moi tout (toute) seule [...] avant, y'en a (il y avait) une cousine à côté de moi/

Enquêtée N : 34ex

le : 13.05.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : M

Nationalité : franco-marocaine

Ville d'origine : Oujda

Région : /

Age : 52 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 4

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : cuisinière (16 ans d'expérience)

Temps en France : 29 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain, tunisien, algérien, français et tarifit (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu français.

Environnement : 95% français / 5% maghrébin

Lieu de résidence : Valence

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 3

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? Oui, le tarifit.

Le kabyle ? Quelques mots.

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? Quelques mots.

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Marocain et tarifit.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le français est la plus facile et le tachelhit la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et le tunisien la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Je le trouve facile à parler.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, algérien et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Ha oui. On peut parler avec tout le monde, ça aide, faut pas rester enfermé dans son coin.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Très peu, quelques films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ça va pour moi. Pour moi, c'est facile à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Ca pose pas de problème. Je préfère « tu » et « vous », c'est une question de respect pour les gens, il faut pas mélanger les personnes.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup A la maison, on parle en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Quelques-uns, les mots de médecine, de médicaments, de l'administration...

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile, c'est pas notre langue maternelle, il y a beaucoup de différences entre le français et l'arabe.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent, surtout pour les papiers et pour écrire et lire. Ma fille, mon frère et des amies proches m'aident.

Installation en France : définitive

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Oui, j'arrivais pas à parler.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? Des Français, des habitants du village où j'habitais.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? rien

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? Mieux lire et écrire et trouver du travail.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? La famille.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? Commencer par apprendre le français et chercher du travail.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripateur : La mère de l'enquêtée n°34ex est tarifite et son mari est algérien. Elle n'est jamais allée à l'école et le regrette, par contre, ses frères sont tous diplômés. Elle a été licenciée pour accident du travail et a travaillé 16 ans dans l'hôtellerie. Elle appelle l'arabe littéraire « l'arabe vrai » et déclare que c'est difficile, parfois, on y comprend rien. Lorsqu'on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle pense à langue officielle (ex : anglais et allemand). Elle déclare également avoir appris le tunisien en France.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], [ʉi] et [wi], [ø] et [o].

Segmentation : fermé / au lieu de / enfermé, taché / attaché, pris / appris (3x)

Pas mal de « ouais ».

« Je suis marocaine ».

(Les Kabyles) « Ils parlent vite eux ».

(Vous êtes tarifite ?) « Non, c'est ma mère ».

« Maintenant, on commence à comprendre parce qu'on vit avec eux (le tunisien), la première fois, on comprenait rien, rien de rien, [...] pour le pain, pour la bouffe, pour tout, parce qu'il y a des mots qu'on dit d'une façon, eux le dit d'une autre façon aussi [...] on est pas pareil ».

(le tunisien) « Je l'ai appris ici parce qu'au Maroc on sait même pas c'est quoi le tunisien ».

(Comprendre l'algérien) « Même les Algériens d'accord on a on est pas loin de la frontière... » « Je suis mariée avec un Algérien, ça aide un peu ».

« si y'a (il y avait) la famille de ma mère qui vient, y discutent entre eux en tarifite ».

« Le moment que je rentrais je parlais même pas un mot de français ».

« Je trouve facile à parler ». (français)

« Je trouve que le français c'est plus facile à parler qu'à écrire ».

« Le français, j'ai appris au travail ».

(Ce qu'est une langue) « Pour nous, la langue c'est un autre maintenant parce que l'arabe on le comprend [...] notre langue on compte pas ».

« Quand je suis rentrée (arrivée en France), je parlais pas un mot de français, [...] j'arrivais pas à parler ».

« Je pense pas que je suis étrangère ».

« Le travail, c'est la vie, ça donne beaucoup de choses ».

« Si demain je trouve du travail, je viens pas pour les études ».

« C'est pas pour rentrer en France, comme ça, tu restes les bras croisés (c'est pas bien) »

(l'arabe littéraire) « C'est difficile, il y a beaucoup de difficultés pour parler ça [...] y'a des moments que tu parles avec les vrais arabes littéraires, on comprend rien [...] eux y parlent, c'est vraiment le vrai arabe, les vrais arabes, c'est pas on dit que c'est pas des vrais, c'est des vrais et nous... »

(plurilinguisme) « Ça aide, faut pas rester enfermé dans un coin ».

« Je parlais jamais à l'école [...] mes frères sont tous diplômés [...] je regrette ».

(le français au quotidien) « C'est vraiment beaucoup ».

(le français dans la famille) « Vraiment français, il y a les enfants qui parlent vraiment que le français hein, ils comprennent pas bien ce qu'on dit en arabe ».

(Avec mon mari) « Il parle pas mieux parce que comme il est ancien harki de combattant, il est vraiment français, y'a pas de bled, y'a rien ».

« Y'a des gens qui sont ouverts, discuter avec eux c'est pas un problème, y'a des gens qui sont fermés, t'arrives à rien ».

« Tu sais, c'est pas notre langue (le français) quelqu'un qui est né ici et quelqu'un qui est né au bled c'est pas pareil ».

« Pour discuter, pour partir au bureau, j'ai jamais demandé à quelqu'un ».

« Je suis française, je reste ici, je veux pas partir ailleurs, y'a mes enfants qui sont ici [...] on est trop attaché à Valence pour déménager ».

(immigration) « C'est des Français qui nous ont aidés [...] ils venaient à la maison [...] ils m'ont bien aidée, ça je peux pas dire le contraire... c'est grâce à eux que je suis bien installée ».

« Maintenant, je pense pas que je suis étrangère [...] ça y est, j'ai pris l'habitude ».

(environnement) « Moi je suis côté français [...] c'est presque 100 pour 100 [...] j'ai moins de problème de quartier (rire) ».

Extraits

/nɔ̃ se pa la kɛstjɔ̃ baskə mwa ʒə əmamarke avɛk me frɛr i tu se mwa kə ʒi: ʃfi vɛmɑ̃ ɛ: nɑ̃fɑ̃ gate bɛ: ʒə rɑ̃trɛ a la mezɔ̃ ʒə di mɔ̃ pɛr vwala kɛski ma fe lə mɛtr e bɛ i ma di rest a la mezɔ̃/

Non, c'est pas la question parce que moi j'ai mamarqué (remarqué) avec mes frères et tout, c'est moi que je, ch'uis vraiment un enfant gâté, ben je rentre à la maison, je dis (à) mon père voilà qu'est-ce qu'y m'a fait le maître, et ben y m'a dit reste à la maison.

Enquêtée N : 35ex

le : 13.05.04

Cat. ex-primo-arrivant

Organisme : M

Nationalité : marocaine (tachelhit)

Ville d'origine : Amagouz

Région : Agadir

Age : 52 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 5

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 28 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et tachelhit (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 80% français / 20% maghrébin

Lieu de résidence : Valence

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 8 mois / 10

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? non

Le chleuh (lequel) ? Oui, tachelhit.

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? non

Le chleuh (lequel) ? tachelhit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Tachelhit évidemment.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tachelhit et le français sont les plus faciles et marocain, tunisien et algérien sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est pas difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien. Pour parler avec les gens, c'est nécessaire.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? non Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement)
C'est facile. Je préfère « tu » et « vous » pour le respect pour les gens.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup A la maison, les enfants parlent en français et les parents mélangent tachelhit et français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns, les mots de l'administration par exemple.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile, il y a des mots difficiles à dire.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Des fois. Les cours, les formateurs m'aident ou je demande aux gens.

Installation en France : C'est difficile, j'aime bien la France, j'aime bien chez moi.

Avez-vous rencontré des problèmes linguistiques lors de vos deux premières années en France ?

Lesquels ? Pas de problème, j'ai appris petit à petit, j'avais envie d'apprendre la langue.

Qu'est-ce qui vous a aidé ? J'ai pris des cours en foyer laïque, l'assistante sociale aussi.

Qu'est-ce qui aurait pu vous aider ? rien

Qu'est-ce qui pourrait vous aider encore ? L'école, plus de cours, ça m'aiderait beaucoup.

Qu'est-ce qui vous a manqué durant vos deux premières années en France ? Ma famille bien sûr.

Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui vient d'arriver ? D'abord apprendre le respect, apprendre à parler, s'intégrer, être gentil, c'est important, et trouver du travail.

ESAC : moyen

Remarques du transcripateur : L'enquêtée n°35ex, qui est tachelhit, n'est jamais allée à l'école et ne parle pas marocain (arabe) car elle habitait à la campagne et a du travailler tôt. Elle a pris des cours de français à son arrivée en France et s'exprime aisément mais avec un accent assez prononcé. Elle souligne la difficulté d'être partagé entre deux pays.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [y] et [u], [ø] et [o], [o] et [u], [wi] et [ʁi], quelques [p] et [b].

Segmentation : fermière / au lieu de / infirmière (2x), prendre / apprendre (3x), pris / appris, prend / apprend.

« Je sais pas si je parle bien français ».

« Moi, j'arrive pas moi à comprendre l'arabe, le marocain, le tunisien, l'algérien, j'arrive pas, c'est difficile pour moi ».

(Langues parlées) « Tachelhit c'est tout et français bien sûr ».

(En kabyle) « Il y a quelques mots qui sont pareils ».

« Depuis l'âge de 10 ans, on travaille, on sait pas ce que c'est l'école ».

« Je parlais pas arabe ni français ni rien, j'ai appris le français ici ».

« J'aime bien le français [...] j'aime bien la France... beaucoup même. C'est un pays très bien c'est sûr »

(Parler le français) « C'est difficile un peu quand même ».

« J'avais envie d'apprendre la langue ». (en arrivant)

(A propos de l'environnement) « Plus de Français parce que on a un voisin qui est français... on a jamais habité avec les a... (Arabes ?) »

(Parler arabe) « L'arabe, non non non pas du tout! »

(vernaculaire) « Tachelhit bien sûr, évidemment ! »

« Français pour moi c'est facile à comprendre ».

(+ facile) « Ma langue bien sûr, le tachelhit bien sûr ».

« C'est pas difficile le français ».

« Parce que ils (mes enfants) parlent que français, anglais et espagne... ils parlent pas le chleuh ni arabe ».

(avenir) « C'est difficile hein c'est difficile à dire j'aime bien la France j'aime bien chez moi mais c'est vrai que je pense des fois on va y aller définitivement... voilà, pour la retraite... mais pas tout de suite parce que les enfants y sont jeunes, ils font encore les études, c'est difficile... »

« C'est comme chez nous ... malgré tout ». (la France comme pays)

(Conseils d'intégration) « D'abord un peu de respect... parce que c'est vrai que les jeunes maintenant, je vois les gens, y manquent beaucoup de respect... d'abord ça, apprendre le respect, respecter les gens, parler bien, apprendre à parler, intégrer quoi... être gentil aussi, c'est important... trouver du travail bien sur aussi ».

Extraits

/nɔ̃ si ʒane bozwɛ bar egzãpl de fwa ʒə domãde kɛlkɛ ki va mfɛr kɔ̃prãdr skilə: [...] se kɔm sa par egzãple lekɔl kɔm sa se jyst bur ale a lekɔl ʒə domãd a y:n un otr prɔf koma ɛkskə ɛkspike ski ski sa ve dir la e ʒ ɛkspike mwa/

Non, si j'en ai (j'ai) besoin, par exemple des fois je demander (demande à) quelqu'un qui va me faire comprendre ce qui ... [...] c'est comme ça, par exemple é (et ?) l'école comme ça, c'est juste pour aller à l'école, je demande à une ouun (un ?) autre prof coma (comment) exsque exspiquer (expliquer) ce que ce que sa veut dire là et on exspique (m'explique) moi.

LES PRIMO-ARRIVANTS

Enquêté N : 1

le : 16.12.03

Cat. apprenant

Organisme : A

Nationalité : algérienne (kabyle)

Ville d'origine : Bejaia

Région : petite Kabylie

Age : 32 sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : Chauffeur, bâtiment

Temps en France : 1 an

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, kabyle (hors école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français, un peu pendant la formation

Environnement : 50/50

Lieu de résidence : St Etienne

Type de formation : Parcours vers l'emploi, FLE / alpha.

Degré d'avancement dans la formation : Deux mois et demi sur six.

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? chaoui, un peu tous

Le kabyle ? oui

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?
tamazight

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le français est plus facile mais je manque d'élément de comparaison.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus difficile est l'arabe.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Pas difficile si l'on veut s'intégrer, sinon, c'est facile et difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, parce que l'on peut communiquer de partout.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, des mots de temps en temps et lors de conversations politiques notamment.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, toujours en français.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ca dépend des gens mais en général, c'est normal et facile à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien et cela ne pose pas de problème, c'est logique. Je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup même en famille.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Non, pas pour l'instant.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Non, ce n'est pas difficile, c'est la motivation qui compte.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Pas pour l'instant.

Installation en France : définitive.

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : Peu d'accent, forte volonté d'intégration, « moi, je fais tout comme les Français etc. », mais semble tout de même davantage communiquer en français, pour l'instant, avec les divers organismes ou structures qu'avec « M. tout le monde ».

Il confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ̃] et [ã], et parfois [o] et [u].

Pas mal de « ouais ».

Segmentation : pris / au lieu de / appris, prenda / apprendre

« # Je fréquente toujours les Français, j'ai des amis français ».

« # L'arabe, je trouve que c'est difficile ».

« # Si on parle toujours notre langue, on ne peut pas parler français ».

« # Si quelqu'un a vraiment envie de parler, c'est pas difficile (le français) ».

Enquête N : 2

le : 16.12.03

Cat. apprenant

Organisme : A

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 37 **sexe** : M

profession(s) : gardien

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : un peu plus de 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : arabe et un peu de français

Environnement : 70% français 30% maghrébin

Lieu de résidence : St Etienne

Type de formation : Parcours vers l'emploi, FLE / alpha.

Degré d'avancement dans la formation : Deux mois et demi sur six.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? C'est pas l'arabe vrai, c'est un mélange français/arabe.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'arabe littéraire est la plus facile, le kabyle est la plus difficile mais ça ne m'intéresse pas.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'arabe dialectal est le plus facile et le kabyle, le plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Facile à parler et à comprendre mais difficile à écrire.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non. Je ne parle pas anglais ni italien etc. (semble ne considérer que les langues « officielles »).

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour toi et pour les autres. (raisons pragmatiques, vie quotidienne, emploi etc.)

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non mais on employait des mots et on le parlait à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la plupart des médias.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, souvent. Ils sont faciles à comprendre, on les comprend tout de suite.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est dur. Je préfère faire comme les autres ici.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, les mots longs, c'est ça le problème.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? A certains moments, je cherche alors quelqu'un pour m'aider, par exemple un Arabe qui vit depuis longtemps en France ou je demande à ma femme.

Installation en France : Vise l'installation définitive, très forte volonté d'intégration, femme française.

ESAC : aisé

Remarques du transcritteur : L'enquête n°2 pense que le marocain et l'arabe littéraire sont la même langue. Il distingue l'arabe vrai (littéraire) d'un autre (dialectal) qu'il ne semble pas considérer. Il semble ne considérer comme langue que les langues « officielles » (ex : allemand et anglais). Il « confond » souvent les voyelles antérieures, de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ] et [ã], quelques [r]. Beaucoup de « ouais ».

(marocain) « C'est l'arabe (littéraire), c'est pareil ! » ; « Les barbaria, c'est pas l'arabia » ; « L'arabe vrai c'est l'arabe du Coran » ; « Nous on parle, la moitié des mots sont mélangés avec français et arabe » ; « Les Berbères, ça je connais rien du tout, je comprends pas, j'aimerais pas comprendre, ça m'intéresse pas » ; (arabe dialectal) « Comme des barbares comme ça, on parle n'importe quoi, il est tout mélangé avec le français, il est moitié français moitié arabe » ; « Je dis comme les autres ici, c'est pareil. (à propos du vouvoiement) ».

Enquête N : 3

le : 16.12.03

Cat. apprenant

Organisme : A

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 41

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 3

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : commerçant

Temps en France : 1 an et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien (école) et un peu français

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 60% maghrébin/40% français

Lieu de résidence : St Etienne

Type de formation : Parcours vers l'emploi, FLE / alpha.

Degré d'avancement dans la formation : Deux mois et demi sur six.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? un peu

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? un peu

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe d'Alger, l'arabe normal de la vie quotidienne.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le français est un peu dur, surtout pour lire et écrire.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'arabe d'Alger.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile pour moi.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, très très bien, ça permet de voyager partout.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, toujours la télé en français.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite et sont parfois un peu durs à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable « vouvoiement ») Pas de problème. Je préfère vouvoyer.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, ça dépend aussi des gens.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile normalement mais pour moi, c'est un peu difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui. Ma femme.

Installation en France : Se pose la question de rester ou de partir par rapport à sa situation.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°3 semble ne considérer que les langues officielles (ex : allemand et anglais) mais est conscient de l'existence d'un arabe algérois. Confond souvent les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], et parfois [ɔ̃] et [ã], [r] une occurrence sur « trois », [lui] /vs/ [lqi] (1x).

Segmentation : tionalité / au lieu de / nationalité, mission / émission

Pas mal de « ouais ».

« # Je préfère le Français (peuple), il est très gentil »

« # Lire et écrire, c'est dur pour moi ».

« # La vérité, c'est dur pour moi la France, je trouve pas de travail, je travaille pas 1 an et demi, c'est dur pour moi ».

Enquêtée N : 4

le : 16.12.03

Cat. apprenant

Organisme : A

Nationalité : française (kabyle)

Ville d'origine : L'Argentière

Région : Ardèche

Age : 31 **sexe** : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 10 mois

Trajectoire : Née en France et repartie en Algérie à 3 ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : français, kabyle (hors école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français

Environnement : Ne sais pas.

Lieu de résidence : St Etienne

Type de formation : Parcours vers l'emploi, FLE / alpha.

Degré d'avancement dans la formation : Deux mois et demi sur six.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? oui

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? oui

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? kabyle

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Pareil. Le français est plus facile, j'espère que j'y arriverai.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le kabyle est le plus facile

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Le français est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, je veux parler toutes les langues mais j'y arrive pas.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, un petit peu, dans la famille.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, toujours la télé en français, les films et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui et ils sont difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable « vouvoiement ») C'est difficile et un peu embêtant, je préfère le tutoiement, c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Pas beaucoup, j'ai honte.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas difficile mais pour moi, c'est difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mais je ne trouve jamais personne.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°4 n'est jamais allée à l'école.

Segmentation : je prends / au lieu de /j' apprends (2x), sayer / essayer

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ̃] et [ã], et [o] et [u].

« # Quand je trouve quelqu'un, j'essaie pas de parler parce que j'ai honte [...] je peux pas parler avec les gens ».

« # Personne (ne m'aide), jamais je trouve quelqu'un ».

« # Je n'ai pas d'amis ».

Enquêté N : 5

le : 23.12.03

Cat. apprenant

Organisme : B

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Sakikdha

Région : Constantine

Age : 28 **sexe** : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : DES (diplôme d'études supérieures) chimie

Temps en France : 2 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 50/50

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : Stage de trois mois pouvant éventuellement se prolonger. Alpha / FLE

Degré d'avancement dans la formation : Un mois et demi / 3

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien (daridja)

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et la plus difficile le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, on peut comprendre plus de monde.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non, presque jamais.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Peu, et plutôt en version traduite.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, très vite. Ils ne sont pas difficiles à comprendre, le problème, c'est la vitesse.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable « vouvoiement ») C'est bien pour différencier les gens. Je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile avec du temps, des moyens et du travail.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, parfois. La formation, car la plupart de mes amis sont arabes.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquêté n°5 confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], beaucoup de [r].

Beaucoup de « ouais ».

« # La plupart de mes amis sont arabes ».

« # J'ai espoir de suivre des études supérieures (en France) mais le problème c'est la langue ».

Enquêté N : 6

le : 23.12.03

Cat. apprenant

Organisme : B

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Milah

Région : Constantine

Age : 29

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : DEUG de sociologie

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, algérien, anglais un peu (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : Algérien, français (école).

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 70% maghrébin / 30% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : Stage de trois mois pouvant éventuellement se prolonger. Alpha / FLE

Degré d'avancement dans la formation : Un mois et demi sur 3.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la langue la plus facile, et kabyle et chleuh sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Moins facile que les langues du Maghreb, notamment les langues berbères.

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui, anglais et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est plus facile de s'intégrer, de travailler avec les gens, à l'étranger etc.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Des mots dans les conversations, avec des amis, entre étudiants, etc.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ils parlent vite en général et le français « de tous les jours » est dur à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Pas de problème, je préfère avoir les deux, « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Oui à 70 ou 60%.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Non, quelques mots.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Non, avec le temps et avec des efforts, il n'y a pas de difficulté.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui. Les cours m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : très aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêté n°6 est très content de trouver des cours de qualité en France et compare avec ceux qu'il a pris en Algérie qu'il ne trouvait « pas très bien ».

Il a une forte volonté d'intégration, pense que celle-ci passe par l'apprentissage de la langue et a conscience de l'importance de « l'immersion linguistique ». Quand on lui demande s'il parle plusieurs langues il semble penser à des langues officielles (ex : anglais et français).

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], et [o] et [u], beaucoup de [r].

« # Dans la rue, les Français ils parlent trop vite [...] ils coupent les mots ».

« # Je suis venu ici en France, c'est pour m'intégrer, et c'est pour ça qu'il faut bien parler la langue ».

« # Si tu parles toujours l'arabe, c'est plus difficile d'apprendre (le français) ».

Enquête N : 7

le : 12.01.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Ferdjioua

Région : Constantine

Age : 18 **sexe** : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 1 an et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + marocain et tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (école).

Environnement : 60% français 40% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE / alpha

Degré d'avancement dans la formation : 6 mois / 6

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? C'est l'algérien, c'est un mélange d'arabe et de français.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La langue la plus facile est l'algérien et la plus difficile, le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Oui, c'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, je parle l'arabe et un peu français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est très bien, pour connaître les gens, pour travailler à l'étranger...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la télé et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent très vite mais ils ne sont pas très difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Oui, c'est un problème, c'est dur. Je préfère dire « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup de mots.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Non, c'est facile, parce qu'en Algérie, beaucoup parlent français, je connaissais le français avant.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon copain et la formatrice m'aident.

Installation en France : Pense peut-être repartir un jour en fonction des événements.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°7 semble penser que langue signifie langue officielle (ex : français et anglais). Il déclare que le marocain et le tunisien sont pareils que l'algérien mais également ne pas parler ces deux premières langues.

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], et [o] et [ø].

Beaucoup de « ouais ».

« # En Algérie, il y en a beaucoup qui parlent français ».

Enquête N : 8

le : 12.01.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : française

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 23 **sexe** : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : maçon

Temps en France : 3 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, français et un peu anglais (école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école)

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (école)

Environnement : 80% maghrébin 20% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 1 mois et demi / 3

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un petit peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? (expl.) non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un petit peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un petit peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La langue la plus facile est l'algérien et la plus difficile est le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, parce que c'est utile pour le travail, pour le patron...

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un petit peu, le journal.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite et sont difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est pas difficile. Je préfère garder les deux, « tu » et « vous », c'est plus facile.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Pas du tout.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile parce que je ne comprends pas bien le français.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Jamais.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°8 confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ã], une occurrence de [r] sur « quatre-vingt ».

« # Je trouve une maison et un travail et je reste ici en France ».

Enquête N : 9

le : 12.01.04

Cat. apprenants

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Ouarezene

Région : Oran

Age : 18 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 5 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, Algérien et anglais (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : Algérien, français et un peu anglais (école).

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (école).

Environnement : 50% maghrébin 50% français

Lieu de résidence : Fontaine

Type de formation : FLE, effectuée un apprentissage en coiffure.

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 3

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui, un petit peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un petit peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un petit peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un petit peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un petit peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un petit peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?
l'algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la langue la plus facile et le français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Arabe et un peu français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? oui

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais à part avec les profs, mais surtout à l'écrit.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un petit peu, les films mais je ne comprenais rien et un peu la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ça va, et ils sont faciles à comprendre mais c'est difficile de parler.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (Explication du vocable vouvoiement, mais la question n'est pas comprise.)

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, tous les jours, même mon père parle français avec moi à la maison.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui et des phrases aussi.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile parce qu'en Algérie, on ne parlait pas le français.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon père, les amis, ma copine, les voisines, les cours et c'est tout.

Installation en France : définitive

ESAC : très difficile

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°9 confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes mais n'a que peu d'accent en dépit de difficultés en production et en réception. Elle semble très à l'aise pendant l'entretien. Confond [ɔ] et [ɑ] et parfois et [o] et [ø].

Segmentation : facile/vs/difficile

(Parler français) « Oui, tous les jours, même heu heu mon père parle avec moi français à la maison, oui, tous les jours ».

« Français mais l'exercice heu très bien ouais mais pre problème heu heu pas parle boe parle bien oui mais heu compris ne pas parle beaucoup ».

Enquêté N : 10

le : 13.01.04 Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Casablanca

Région : /

Age : 29 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : coiffeur (diplôme marocain)

Temps en France : 6 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain et français (école)

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + un peu algérien et tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (école).

Environnement : 80% français / 20% marocain

Lieu de résidence : Fontaine

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois / 4

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? (expl.) non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain est la langue la plus facile et le français la langue la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien pour comprendre, pour contacter, pour le travail bien sûr.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu, avec les amis, la famille, notamment ceux qui habitent en France.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la télé.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite, et pour comprendre, c'est difficile.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien, je préfère les deux, « tu » et « vous », c'est très bien.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup de mots.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile, il y a beaucoup de mots, les conjugaisons, beaucoup de verbes, beaucoup de choses...

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, au début en France. Les copains, les cousins m'aident.

Installation en France : Pense travailler en France mais prendre sa retraite au Maroc.

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquêté n°10 confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], [o] et [ø], quelques [p] et [b].

« # Il y a beaucoup d'arabes (variétés) au Maroc ».

Enquête N : 11

le : 13.01.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Shilif

Région : Oran

Age : 20 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, marocain et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Français, en cours d'apprentissage.

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha / FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 3

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ Parlez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les plus faciles sont le marocain, l'algérien et le français, la plus difficile est le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et la plus difficile est le chleuh.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui, algérien et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup la télé en français mais pas la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, pas trop, je les comprends.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien, je préfère dire « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un petit peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est dur.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des copines, mes sœurs.

Installation en France : définitive

ESAC : très difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°11 n'a que peu d'accent en dépit de difficultés en réception et en production. Elle semble très timide.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ] et [ã], et [o] et [ø].

Enquête N : 12

le : 13.01.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Sidi Mbrak

Région : Sétif

Age : 32 sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : Diplôme de menuisier (algérien)

Temps en France : 10 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français.

Environnement : 90% français / 10% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha / FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois et demi sur trois.

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? des mots

Le tunisien ? oui

➤ Parlez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?

L'algérien, c'est un mélange d'arabe et de français.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les différentes langues arabes sont faciles à comprendre. Le français est la plus dure, en tout cas, plus dure à parler qu'à comprendre.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile, plus facile à comprendre qu'à parler.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien pour le commerce, pour voyager, pour les enfants, pour l'école...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Seulement des mots de temps de temps en temps, mais partout et tout le temps.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films en français, mais je n'avais pas beaucoup le temps.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ca dépend des gens, la plupart normalement. Ils sont faciles à comprendre. (L'enquête n°12 donne surtout des exemples de conversations avec l'administration)

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien, je préfère dire « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Pas beaucoup, j'aimerais bien rencontrer plus de gens pour parler.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile, bien comprendre, ça va mais bien parler, c'est plus dur.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des gens que je rencontre, alors, je leur demande.

Installation en France : Ne sait pas encore s'il veut s'installer définitivement, ses préoccupations sont plus « immédiates », trouver du travail, de l'argent etc. et la suite des événements et liée à ces démarches.

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°12 a très envie de s'exprimer, il est très conscient de l'importance de l'immersion et déclare qu'une scolarisation plus poussée lui a manqué en Algérie. Il aimerait rencontrer plus de Français pour parler. Beaucoup de « ouais ». Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre, prend / apprends (4x). Confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ã] et [ɔ], [ɥi] et [ui], pas mal de [r].
« # Quand je suis venu ici, au début, j'avais peur de parler avec les gens parce que je ne comprenais pas bien, mais maintenant, je parle, tant pis pour les fautes ».

« # En France, je parle avec les Tunisiens et les Marocains et on se comprend bien ».

Enquête N : 13

le : 19.01.04

Cat. apprenant

Organisme : D

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Sousse

Région: /

Age : 20 **sexe :** M **profession(s) :** Electricien

Nombre d'enfants : / **Situation familiale :** célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : CAP Electricien

Temps en France : 3 ans et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien, français et anglais (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : formation d'électricien

Degré d'avancement dans la formation : Termine sa formation de un an et demi.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? non

L'algérien ? non

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les langues les plus faciles à comprendre sont le tunisien et le français, c'est souvent plus facile qu'en marocain et en algérien. Les plus difficiles sont le kabyle et le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile est le tunisien et les plus difficiles sont le kabyle et le chleuh, d'ailleurs, le chleuh, je connais même pas.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui, anglais, français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, le français, c'est la première langue du monde et l'anglais, la deuxième. Pour parler avec tout le monde c'est pratique.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école des fois, et avec mes cousins français qui ne comprennent pas le tunisien, pendant les vacances.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, la plupart des émissions.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ça dépend des gens, mais la majorité, ça va. Ceux qui parlent doucement sont plus faciles à comprendre, on les comprend direct.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est une bonne chose mais c'est un peu difficile. C'est mieux « tu » pour tout le monde, ça évite de réfléchir, sinon, il faut à chaque fois savoir à qui on parle.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu plus qu'un peu. Avec la famille et certains amis, on parle en tunisien, à l'école et avec d'autres amis, le français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quand je parle trop vite, il faut que j'arrête de penser, mais cela m'arrive aussi en arabe.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile, c'est pas comme en anglais. Dès que j'étais petit, on a fait du français à l'école tout le temps et on a pris l'habitude, on a appris l'alphabet, on a fait des textes, etc.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? non

Installation en France : définitive

ESAC : très aisé

Remarques du transcripteur : L'enquête n°13 souligne la différence entre tunisien d'une part, et algérien et marocain d'autre part.

Il confond très légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ] et [ɑ].

Pas mal de « ouais ».

« # Français, c'est la première langue du monde je pense (la plus parlée) ».

« Depuis que je suis tout petit, je parle français [...] on prend l'habitude ».

Enquête N : 14

le : 19.01.04 Cat. apprenant
Organisme : D **Nationalité** : tunisienne
Ville d'origine : Zarzis **Région** : Djerba
Age : 23 **sexe** : M **profession(s)** : Installation sanitaire.
Nombre d'enfants : 1 **Situation familiale** : Marié (française)
Diplôme(s)/qualification(s) : Equitation et bijouterie, diplômes tunisiens.
Temps en France : Un an et demi.
Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, tunisien (école), berbère, un peu allemand et italien.
Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem
Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Français et un peu tunisien (hors école).
Environnement : 90% français / 10% tunisien
Lieu de résidence : Grenoble
Type de formation : Installation sanitaire. **Degré d'avancement dans la formation** : 4 mois sur 10
Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui
L'arabe littéraire ? oui
Le marocain ? un peu
L'algérien ? un peu
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? non
Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui
L'arabe littéraire ? oui
Le marocain ? un peu
L'algérien ? un peu
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? non
Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? berbère

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La langue la plus facile à parler est le tunisien et la plus difficile, le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Ca dépend de quel sujet et avec qui on parle. En général, en arrivant, c'est plutôt difficile. Les Français sont plus faciles à comprendre quand ils sont en vacances que quand ils sont au travail.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est très intéressant, pour le travail et pour le business.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, je travaillais avec les Français, les Européens.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? J'écoutais la radio, surtout la musique, mais je ne regardais pas la télé car je n'avais pas de parabole.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ca dépend, ils parlent vite en général. Ils sont à la fois faciles et difficiles à comprendre, ça dépend des gens, par exemple les Bretons sont durs à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable « vouvoiement) J'ai eu beaucoup de problème au début. Je préfère dire « tu » à tout le monde c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, je ne parle arabe qu'au téléphone avec mes parents.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile de parler comme il faut, parce que nous ne sommes pas français.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, du GRETA (mes profs) et de ma femme.

Installation en France : « Si je trouve du travail, je reste, sinon, j'me barre ». **ESAC** : aisé

Remarques du transcripteur : Je n'ai pas pu identifier le groupe berbère de l'enquête n°14. Celui-ci souligne le fait qu'il comprend plus l'algérien que le tunisien, tout en admettant comprendre un peu les deux langues.

Il fait preuve d'une très grande ouverture et d'une grande « conscience » des phénomènes linguistiques comme les différences régionales (ex : les Bretons qu'il déclare avoir du mal à comprendre), le contexte (ex : les gens parlent différemment en vacances et au travail). Il passe avec aisance d'un registre de français à un autre (ex : « j'me barre » qu'il utilise volontairement en riant). Cette conscience est peut-être partiellement due au travail touristique qu'il exerçait en Tunisie. Il confond de très légère manière les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ɑ], [ʊi] et [ui], une occurrence de [r]. « Quand tu parles avec un Français en vacances ou dans son travail, c'est pas la même chose (façon de parler) » ; « Je ne parle arabe qu'au téléphone avec mes parents » ; « Si je trouve un travail, je reste [...] sinon, j'me barre » ; « Avec ça (mes diplômes), je peux pas travailler en France ».

Enquête N : 15

le : 26.01.04

Cat. apprenant

Organisme : D

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Oujda

Région : /

Age : 19 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans et 4 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : Installation sanitaire.

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois sur 4 (pré qualification)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? pas mal

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et le français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, l'arabe et le français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour aller à l'étranger, pour parler avec les gens.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non, sauf à l'école, 1 heure par semaine.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les infos et les films, toujours en français, et aussi la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, normalement. Ca dépend des gens. C'est un peu difficile de les comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable « vouvoiement ») C'est bien, mais je trouve que c'est plus simple de dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, au GRETA et avec certains copains, mais à la maison, je parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile, on a pas l'habitude.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, les cours au GRETA, et des fois, rarement, à des gens à qui je demande.

Installation en France : Je vais rester là pour travailler un peu et puis on verra plus tard.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°15 différencie le marocain de l'algérien et du tunisien, surtout en production mais il considère que c'est quand même la même langue.

Confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], et également un peu [ã] et [ɔ̃].

Beaucoup de « ouais ».

Enquête N : 16

le : 26.01.04

Cat. apprenant

Organisme : D

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 26 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : 5 ans d'expérience comme électricien

Temps en France : 2 ans et quatre mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et algérien (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : Electricien en bâtiment et industrie, FLE.

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois et demi sur 3 (module)

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ Parlez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un petit peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un petit peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?

L'algérien, c'est un mélange que nous, on appelle [dɛrʒa] en algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La langue la plus facile est l'algérien et les plus difficiles sont kabyle et chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour les voyages, les rencontres et pour le travail aussi.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un petit peu, à l'école, c'était ma deuxième langue, et aussi à la maison avec ma mère.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Que ça, la télé, j'avais toutes les chaînes.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Pas pour moi, mais certains autres trouvent que oui. Les Français sont plutôt faciles à comprendre mais ça dépend des régions, par exemple Grenoble et Marseille, c'est pas pareil.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? Ca met une distance. Je préfère le tutoiement, ici, on dit « tu » à tout le monde, c'est plus sympa.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, de plus, ma femme parle en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? On peut dire que c'est facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Non, je comprends tout, donc, pas de problème.

Installation en France : J'aimerais vivre ici et là-bas, mais je vais travailler ici pour commencer.

ESAC : aisé.

Remarques du transcripteur : L'enquête n°16 différencie l'algérien du marocain et du tunisien et a une bonne conscience des différences régionales en France. Il confond très légèrement les voyelles [ã] et [ɔ̃], [o] et [u]. Pas mal de « ouais ».

« Grenoble et Marseille, c'est pas pareil (les gens ne parlent pas de même manière) ».

« J'aimerais vivre ici et là-bas ».

Enquête N : 17

le : 2.02.04

Cat. apprenant

Organisme : G

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : M'Saken

Région : Sousse

Age : 35 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 3

Situation familiale : Mariée.

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien, français et algérien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + marocain

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : arabe et français (en cours).

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : Post-alpha + FLE

Degré d'avancement dans la formation : Cinq mois sur six.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? Un petit peu.

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? Un petit peu.

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? Un peu.

L'algérien ? Plus que le marocain.

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile à parler est le tunisien et les plus difficiles sont le français, et le chleuh et le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui, anglais un peu, tunisien, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, très bien, pour parler avec les étrangers et pour les enfants à l'école.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Jamais parce que je ne comprenais pas, mais j'écoutais de temps en temps la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, mais ils sont plutôt difficiles à comprendre, surtout quand je suis arrivée l'année dernière.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable « vouvoiement ») C'est un problème, il faut se concentrer ; je préfère « tu » avec tout le monde, c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, avec mon petit garçon, en cours, chez le médecin et à la pharmacie. Avec ma fille et mon mari, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, les mots longs, surtout quand on ne les comprend pas.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile, parce qu'avant, je ne suis pas allée à l'école, je n'avais aucune base quand je suis arrivée.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mais je me débrouille seule, je n'aime pas poser de questions.

Installation en France : Pense rester en France pour élever ses enfants et pour le travail de son mari, puis peut-être retourner en Tunisie pour la retraite, ou habiter « à cheval » sur les deux pays pour les enfants.

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : Cet entretien est très atypique. L'enquêtée n°17 n'est jamais allée à l'école, elle trouve la grammaire et la conjugaison française difficiles et pense que son âge la dessert, par rapport aux enfants, dans l'apprentissage de la langue. Elle semble très motivée et connaît bien la terminologie grammaticale du français en dépit de difficultés en production. Elle déclare d'abord que marocain et algérien c'est pareil, puis que ça se ressemble, puis que chacune des langues a ses « spécialités ». Quand on lui parle de langue, elle pense à langue officielle (ex : anglais). Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [p] et [b], [ɔ] et [ā], [o] et [u], et produit beaucoup de [r]. Problèmes de segmentation : difficile/ au lieu de / facile, les [trāʒe] / l'étranger. « #Moi, j'aime (parler français) [...] mais c'est difficile » ; « #J'aime pas les questions, c'est pas bien (demander de l'aide) » ; « #Moi, je reste en France pour les enfants ».

Enquête N : 18

le : 27.01.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Sétif

Région : Constantine

Age : 19 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 1 an

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école), tunisien et un peu marocain.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français.

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois sur 6

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle et le chleuh sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Presque facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour les voyages, les rencontres, aider les gens...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais, que quelques mots de temps en temps comme bonjour, bonsoir, etc. pas de grandes phrases.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les films et la musique rap.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ils parlent un peu vite et sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Au début, c'était un peu difficile. Je préfère dire « tu » à tout le monde, on ne fait pas de différence, c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup mais pas chez moi parce que ma mère ne le comprend pas.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, enjoliveur, quelques-uns, 12 euros / 2 euros, 2 ans / douze ans, par exemple.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Maintenant, c'est facile pour moi, mais il y a quelques mois, je ne comprenais pas mais je demandais toujours.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, je demande toujours quand il y a un problème.

Installation en France : Pense travailler, gagner de l'argent, et repartir pour monter une affaire.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquête n°18 déclare que le marocain et l'algérien c'est pareil, puis que le marocain est plus dur à comprendre que le tunisien.

Il déclare qu'il existe plusieurs sortes de langues berbères.

Il semble considérer que langue = langue officielle (ex : anglais)

Il dit quasi systématiquement « ouais ».

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø], et [ã] et [ɔ].

Segmentation : je prends / au lieu de / j'apprends

« # Je demande toujours quand je ne comprends pas sinon on apprend rien pour le français ».

« # Dans mon quartier, je parle juste avec les Arabes ».

Enquêtée N : 19

le : 27.01.04

Cat. apprenant

Organisme : G

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Casablanca

Région : /

Age : 22 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 fois 1 an en France.

Trajectoire : Effectue de nombreux aller-retours entre la France et le Maroc, séjourne un an en Italie.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain, français (école) et un peu italien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 80% maghrébin / 20% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois sur 6

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et le français est le plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Ca dépend, plutôt difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, quand les gens ne parlent pas ma langue, pour parler avec les jeunes, etc.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup de films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, pas trop, mais ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien, c'est mieux de dire « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, des fois on mélange l'arabe et le français. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, de ma sœur et de la formatrice.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°19 se sent seule, elle confirme qu'entre Maghrébins, on se comprend, on mélange des mots d'arabe et de français.

Elle confond un peu les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ã] et [ɔ̃], [o] et [u], [ø] et [o].

Le « ouais » est quasi systématique.

Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (2x), coute / écoute (3x).

« # Des fois, on se mélange entre l'arabe et le français ».

« # Je n'ai pas d'amis, pas de copines, je voudrais parler avec plus de Français, rencontrer des amis français, comme ça, je pourrais parler le français ».

« # Quand je rencontre des amis arabes, je parle arabe, c'est pour ça que je voudrais rencontrer des amis français (pour parler français) ».

Enquêtée N : 20

le : 27.01.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Casablanca

Région : /

Age : 43 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : 20 ans de couture

Temps en France : Un peu moins de trois ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain (école) et français.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe marocain.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La langue la plus facile est le marocain et la plus difficile le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est pas facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour les voyages, on peut parler avec tout le monde.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup de films et la musique à la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Les jeunes parlent très vite. En général, les Français sont durs à comprendre sauf quand ils parlent doucement.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Oui, c'est difficile. Je préfère dire « tu » et « vous », ça permet de différencier.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, mais je n'ai pas de copines françaises, c'est un problème. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Pour l'instant, c'est difficile mais bientôt...ça fait longtemps que je parle arabe.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, un peu mon mari et la formatrice.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°20 a un grand désir d'intégration, un besoin de communiquer avec les Français et, elle est consciente d'un manque de scolarité, notamment par rapport à ses frères. Elle déclare que le marocain, l'algérien et le tunisien, c'est presque pareil, mais ce n'est pas pareil, il y a des mots différents, des différences. Par langue, elle semble entendre langue officielle (ex : anglais). Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ] et [ɑ], et [o] et [u]. Beaucoup de « ouais ». Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (3x), dicapé / au lieu de / handicapé. Elle parle de blocage : « # Je n'ai pas confiance en moi pour parler avec quelqu'un (le français) » ; « # Je n'ai pas de copines françaises [...] de voisins, de voisines pour discuter, à part mon mari, je suis assez seule » ; « # Je veux faire des connaissances pour parler français » ; « # J'aime bien la loi de France » ; « # Maintenant, je suis en France, c'est obligé d'apprendre le français ».

Enquêtée N : 21

le : 27.01.04 Cat. apprenant
Organisme : E **Nationalité** : algérienne (chaoui)
Ville d'origine : Khanschalan **Région** : Constantine
Age : 26 ans **sexe** : F **profession(s)** : /
Nombre d'enfants : 2 **Situation familiale** : mariée
Diplôme(s)/qualification(s) : coiffeuse (Algérie) **Temps en France** : 2 ans et 3 mois
Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien (école), chaoui, français (en formation).
Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem
Langues écrites (moyen d'apprentissage) : arabe
Environnement : 60% maghrébin / 40% français
Lieu de résidence : Grenoble
Type de formation : alpha **Degré d'avancement dans la formation** : 5 mois sur 6
Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? oui
L'arabe littéraire ? (expl.) oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? tachelhit
Le kabyle ? oui
Le tunisien ? oui

➤ Parlez-vous :

Le français ? un peu
L'arabe littéraire ? oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? idem
Le kabyle ? oui
Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Chaoui et algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Algérien et chaoui sont les langues les plus faciles, le français est la langue la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Des fois, c'est un peu difficile parce qu'il y a beaucoup de mots.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe, français et berbère.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour communiquer, pour les contacts...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un petit peu, avec les formatrices et avec ma belle-mère.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup de films en français et un peu les informations à la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite, mais ne sont pas trop difficiles à comprendre en général.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère garder « tu » et « vous », c'est mieux, c'est le respect.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? un peu

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, « vocabulaire » et « assistante maternelle » par exemple.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Si on parle régulièrement, c'est facile, si on parle rarement, c'est difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, avant, de mon mari pour les papiers et le médecin.

Installation en France : Selon les possibilités au niveau du travail. **ESAC :** moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°21 distingue clairement réception et production. Elle déclare que le chaoui, c'est comme le tachelhit mais pas exactement pareil, qu'elle comprend le kabyle, et que marocain, tunisien et algérien, c'est pareil. Elle semble ne considérer comme langue que les langues officielles (ex : anglais et allemand). Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɜ] et [ã], [ø] et [o], et [o] et [u]. Elle dit presque systématiquement « ouais ». Segmentation : criture / au lieu de / écriture, cabulaire / vocabulaire (2x), formation / information.

« Moi je heu comme, moi comme le Chleuh, heu je suis un Chaoui... berbère » ; (le marocain) « Le marocain... /jblhit/ (tachelhit) parce qu'y parlent comme les Chaouis » ; (le tunisien) « C'est la même langue (que marocain et algérien) » ; « Le chaoui et le chleuh c'est le même... c'est pas le même le même mais quand même... » ; (tamazight) « On comprend qu'est-ce qu'y dit » ; (langue la plus facile) « L'arabe et le chaoui, berbère et... (arabe) » ; « Mon problème, c'est l'écriture » ; « Quand les gens parlent vite, je leur demande de parler plus doucement » ; « Si on parle français tous les jours, tout le temps, c'est facile (de parler français) mais si on parle des fois oui, des fois non, c'est difficile ».

Enquête N : 22

le : 9.02.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 32 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : Marié

Diplôme(s)/qualification(s) : électricien auto

Temps en France : 8 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Arabe littéraire et français (école), et algérien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE projet pro

Degré d'avancement dans la formation : 4,5 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? pas mal

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe normal (deridja), c'est un mélange d'arabe, de français et d'espagnol.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et les plus difficiles le chleuh et le berbère.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Si on aime, c'est pas difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour la formation, pour l'information en général, pour le travail à l'étranger.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu à l'école et également dans le cadre de ma profession dans laquelle le jargon technique est en français.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un petit peu.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ils parlent bien et sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien. Je préfère « tu » et « vous », ça marque la distance.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, avec la plupart de mes amis, au travail, avec mes professeurs.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Il y a quelques mots mais pas beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Pour l'instant c'est difficile mais je ne suis ici que depuis 8 mois.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, de ma femme, la famille, les amis des fois et la formation.

Installation en France : On verra avec le temps.

ESAC : moyen

Remarques du transcritteur : L'enquête n°22 parle « d'arabe correct » (littéraire) et oppose celui-ci à « l'arabe normal » (deridja). Pour lui, les langues sont des langues officielles (ex : anglais et japonais), « Les autres, c'est pas des langues pour moi ». Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø], [ɔ] et [ã], [ui] et [ɥi]. Segmentation : pris / au lieu de / appris. « L'arabe fusha, c'est l'arabe littéraire, l'arabe correct » ; « Il y a deux français, celui de tous les jours et celui des livres » ; « Si on aime le français, c'est pas difficile » ; « Moi j'ai compris pour anglais, japon heu, c'est ça plusieurs langues, les autres [...] c'est pas des langues pour moi ».

« En électricité auto, la plupart des mots sont en français ».

« La plupart des amis sont français, le travail, les professeurs... »

« Moi, j'aime rester en France, c'est bien, c'est tranquille, [...] la santé c'est bien, pas de soucis, [...] on a des droits, c'est impeccable ».

Enquête N : 23

le : 9.02.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Blida

Région : Alger

Age : 35 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : tapissier

Temps en France : 1 an

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et algérien (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + espagnol et un peu anglais (hors école).

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE projet pro

Degré d'avancement dans la formation : 4,5 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe cassé, la [dɛriʒa] comme on dit. (algérien)

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les arabes dialectaux et littéraire sont les plus faciles, le français est le plus difficile parce que je viens d'arriver.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Les arabes dialectaux et littéraire sont les plus faciles. Je ne trouve pas de langue plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? oui (pense à l'espagnol et au français)

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est normal, pour le contact avec les gens, découvrir le monde, pour le travail.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui avec ma femme et à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les infos, le sport, les films, et la radio aussi.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ca dépend mais plutôt vite en général. L'administration et les papiers me posent problème mais sinon, les gens sont faciles à comprendre, cela dépend aussi de leur caractère.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile, de plus, quand on est vouvoyé, on se sent un peu mis à part. Je préfère dire « tu » à tout le monde, c'est une question d'égalité, notre religion dit que nous sommes tous frères.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, on est en France ici. Je parle français en stage, au travail mais à la maison on mélange. Les enfants parlent en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, les mots de l'administration, les papiers, etc.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est relativement facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, et je demande au CFR (Centre Français Rapatriés)

Installation en France : définitive ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquête n°23 déclare que l'algérien, le tunisien et le marocain, c'est presque pareil, ça dépend des régions, mais c'est un peu différent, des mots différents, surtout avec le marocain.

Pour lui, une langue est une langue officielle (ex : espagnol et anglais). Il appelle l'arabe littéraire « l'arabe vrai » ou « correct ». Il confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ā], une occurrence de [r] sur « Tripoli » ; « La plupart du temps, je reste en famille » ; « On parle en français, on est en France ici » ; « Avec les Maghrébins, je parle en arabe » ; « Notre religion dit que nous sommes tous frères » (A propos du vouvoiement, donc pourquoi ne pas appeler tout le monde de la même manière ?). Il confirme, hors entretien, le « parler maghrébin de France ... ».

Enquête N : 24

le : 9.02.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Biskrah

Région : Constantine

Age : 36 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : CAP carrossier (algérien)

Temps en France : 3 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE projet pro

Degré d'avancement dans la formation : 4,5 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?

L'algérien [dərɪʒa] et français.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et la plus difficile est le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Non, c'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour les vacances, les renseignements, pour communiquer.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu au travail et avec la famille.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup de films et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ils ne parlent pas vite et sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? C'est bien. Je préfère dire « tu » et « vous », pour le respect, « vous » c'est bien.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, je ne parle arabe qu'en famille.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'ai pris des cours en Algérie, je regrette d'ailleurs de ne pas avoir continué.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, de ma femme.

Installation en France : Définitive, je veux ouvrir un garage automobile en France.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquête n°24 est conscient de l'importance de l'écrit en France et regrette de ne pas avoir continué les cours de français en Algérie. Il confond un peu les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes+ [y] et [ø], [ɜ] et [ã]. 1 occurrence de [r] dans « quatre-vingt-dix-neuf ».

Segmentation : spique / au lieu de / explique

Beaucoup de « ouais ».

« Je ne parle arabe qu'en famille, quand on sort, il faut parler en français ».

« Comme on dit chez nous, l'arabe vrai ».

« C'est ma femme qui m'aide (en français) »

Il confirme l'existence du « parler maghrébin... » et ajoute :

« Ouais, c'est ça, parce que les Algériens y parlent avec des Tunisiens, des Marocains [...] c'est ça, on arrive à parler, heu [...] tranquillement [...] mais c'est vrai, y'a des Berbères aussi y connaissent ».

Enquêtée N : 25

le : 9.02.01

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Beaugency

Région : Paris

Age : 23 **sexe :** F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : niveau Bac littéraire (tunisien)

Temps en France : 2 ans et 4 mois

Trajectoire : Née en France, part pour la Tunisie à l'âge de huit ans pour revenir à 21 ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 60 % français / 40 % maghrébin

Lieu de résidence : Pont de Claix

Type de formation : FLE projet pro

Degré d'avancement dans la formation : 4,5 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? pas tellement

L'algérien ? pas mal

Le chleuh (lequel) ? Ne connaît pas.

Le kabyle ? idem

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? non

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Arabe et français sont les plus faciles et les berbères les plus difficiles parce que je ne les connais pas.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Facile, je le connais depuis ma naissance.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour comprendre et parler avec les autres, plus apprendre.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, pendant mes études et quelquefois lors de conversations.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, la télé, avant qu'ils ne la coupent.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Parfois oui mais ça dépend des gens. En général, ils sont faciles à comprendre mais des fois, un peu durs.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? C'est un peu difficile. Je préfère dire « tu », c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Ha oui.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Il faut que je réfléchisse avant de parler mais c'est plutôt facile pour moi.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Evidement, mon mari m'aide.

Installation en France : Je pense rester mais je laisse ça pour Dieu.

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°25 a un profil très atypique, elle a peu d'accent et un lexique assez vaste mais on sent un déséquilibre assez fort entre production et réception en faveur de la production. C'est peut-être dû à son parcours très atypique (naissance en France).

Elle confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, et légèrement [ɔ̃] et [ɑ̃].

Segmentation : cabulaire / au lieu de / vocabulaire

« # L'algérien et nous, on n'a pas les mêmes mots ».

« # Je suis timide [...] je n'ose pas demander, j'aime pas ».

« # Quand je dis un mot que je ne connais pas, c'est mon mari qui me corrige ».

« # Je connais presque personne ».

Enquête N : 26

le : 9.02.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : franco-algérienne

Ville d'origine : La Tronche

Région : Isère

Age : 23 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : pizaiolo cuisinier (expérience professionnelle)

Temps en France : 9 mois

Trajectoire : Né en France, part en Algérie à l'âge de 6 ans pour revenir à 22 ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et algérien (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE projet pro

Degré d'avancement dans la formation : 4,5 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?
L'algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les plus faciles sont algérien et français, la plus difficile, kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile pour moi.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, mais anglais c'est facile on dit.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Bien sûr, c'est le pouvoir, ça aide pour les démarches.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? A l'école seulement.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Bien sûr, beaucoup, et la radio, la musique...

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Parfois oui. Ils ne sont pas difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère dire « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, au travail en français et à la maison en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, les mots longs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce qu'en Algérie mes grands-parents parlaient français. Le français c'est facile pour les Algériens.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Des fois, je demande alors à la personne en face.

Installation en France : Je passe mon CAP et je pars au Canada.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°26 présente un profil atypique, il connaît plutôt bien l'espace vocalique du français, par rapport à son « niveau » en production et en réception, et cela est peut-être lié à son enfance en France.

Il confond légèrement [ɔ] et [ɑ], et légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ui] et [ʊi].

Pour lui, une langue semble être une langue officielle (ex : anglais et espagnol).

« # Je suis parti en 1986 (de France), je parlais que le français puis le français, j'ai oublié (en Algérie) ».

« # Le français, pour les Algériens, c'est facile ».

Enquêtée N : 27

le : 9.02.04

Cat. apprenant

Organisme : C

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Shilif

Région : Oran

Age : 18 ans

sexe : F

profession(s) : caissière

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école), tunisien et marocain.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE projet pro

Degré d'avancement dans la formation : 4,5 mois sur 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? L'arabe algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'arabe algérien et la plus difficile le tunisien.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien, j'aime bien parler, aussi pour voyager.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, tous les jours, les films surtout et parfois les informations, la radio des fois.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, mais ils sont un peu durs à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est pas difficile. Je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? un peu

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, plutôt les mots longs et ceux de l'administration.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon père et ma famille m'aident.

Installation en France : Je ne sais pas, je pense rester.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°27 semble très timide. Elle déclare que la télé l'a aidé à apprendre le français.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, et [ã] et [ɔ̃].

« # Je connais personne (à part ma famille) ».

« # A la télé, je regarde beaucoup la télé (à propos de la manière dont elle a appris toutes les langues) ».

Enquête N : 28

le : 24.02.04

Cat. apprenant

Organisme : G

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 54 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 1 an et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, algérien, tunisien et marocain (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu arabe et français (en cours).

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 1 an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et les plus dures sont le marocain et le tunisien.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien, j'aime bien, j'aime bien mélanger le tunisien, le marocain, l'algérien et le français.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Souvent, avec la famille, les gens...

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Beaucoup, les films et les jeux, les infos, et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, des fois vite. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est bien. Je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Non, pas beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, pour parler des fois. Les copines ou les voisines m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen -

Remarques du transcripateur : L'enquêtee n°28 n'a pas été scolarisée longtemps. Elle semble avoir plus de facilité en réception qu'en production.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ã] et [ɔ], [o] et [ø], [o] et [u].

Deux occurrences de [r] dont une sur le chiffre « trois ».

Beaucoup de « ouais ».

Segmentation : ficile / au lieu de / difficile

« C'est pas la même chose mais je comprends (marocain et tunisien) ».

« J'aime bien mélanger le tunisien, le marocain, l'algérien et le français ».

« Des fois, je reste toute seule ».

Enquête N : 29

le : 24.02.04

Cat. apprenant

Organisme : G

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Sétif

Région : /

Age : 55 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 6

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 3 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et un peu français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : /

Environnement : Question trop difficile à poser.

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha FLE

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ Parlez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile, le français et les berbères sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Jamais.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Un peu vite. Ils sont difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Pas du tout.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? /

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon fils et mon mari m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : très difficile

Remarques du transcripteur : L'entretien est très difficile. L'enquête n°29 me parle beaucoup en arabe, je ne suis pas sûr que toutes les questions aient été comprises.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɤ] et [ã], [o] et [u], [o] et [ø].

« # Je reste à la maison et je parle en arabe ».

Enquêtée N : 30

le : 2.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Tlemcen

Région : habitait à Constantine

Age : 16 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 6 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, français et arabe littéraire (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPPA intermédiaire niveau 1

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois / 1 an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Oui, français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour les voyages, les contacts avec les étrangers, comprendre les médias...

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, avec mes parents, ma prof, mes amis et ma famille.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Ha oui, que du français, des films, des dessins animés, les infos, la radio et les chansons.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? En général, non, et ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est un peu difficile, on n'est pas habitué. Je préfère dire « tu » à tout le monde mais « vous », c'est un moyen de respect.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, à l'école, que le français, et à la maison, en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile parce que je suis née en Algérie et que je n'ai pas trop l'habitude de parler en français.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? non

Installation en France : Pas encore décidée.

ESAC : très aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°30 n'a quasiment pas d'accent et s'exprime très aisément. Elle confond très légèrement [ã] et [ɜ]. Quand on l'interroge sur son environnement, elle déclare être seule.

Beaucoup de « ouais ».

« # Je connais pas de français ».

« # J'aimerais bien connaître comment ils vivent (les Français), comment ils sont ».

Enquêtée N : 31

le : 2.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 16 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 6 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Arabe classique, algérien et un peu français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + anglais (école) et allemand (famille).

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe littéraire et français (école).

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPPA niveau 1 intermédiaire

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois / un an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile à comprendre est l'algérien et la plus difficile l'arabe littéraire.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et la plus difficile le kabyle.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Plutôt facile à part l'administration.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, on peut parler avec tout le monde et pour la culture.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, beaucoup, avec les gens, l'administration, la famille, les amis...

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, des films, des documentaires, les infos, et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, moins que les immigrés en France. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile. Je préfère garder « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu à l'école, mais à la maison, je parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile parce que je ne parle pas assez souvent.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, ce sont maman, mes frères et les profs qui m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°31 n'a quasiment pas d'accent mais n'est pas très loquace. Elle déclare moins comprendre le tunisien que le marocain. Quand on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle répond non parce qu'elle pense à des langues « officielles » (ex : anglais, allemand et italien).

Quelques « ouais ».

Elle confond légèrement [ā] et [ā̃].

« # Je n'ai pas d'amis en France ».

« # Je ne parle pas tout le temps le français (pas assez) ».

Enquêtée N : 32

le : 02.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 16 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 9 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école), tunisien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français et arabe (école).

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPPA faux débutant

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois / un an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et la plus difficile le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et la plus difficile le marocain.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? oui

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Beaucoup de films, les dessins animés, les infos et la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ils ne parlent pas vite et sont assez faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère dire « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, à l'école. A la maison, je parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Un peu.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas très difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent. Mes grandes sœurs m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : très difficile (peut-être est-ce dû à l'apparente très grande timidité de l'enquêtée n°32)

Remarques du transcripteur : La difficulté de l'entretien semble due en partie à l'apparente très grande timidité de l'enquêtée n°32.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], [u] et [ø], [p] et [b] (3 occurrences sur « parce que »).

Enquête N : 33

le : 2.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Bir el Arche

Région : Constantine

Age : 19 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 11 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Arabe littéraire, algérien, français (école), un peu tunisien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + anglais (école) et un peu marocain

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Français et algérien.

Environnement : 70% maghrébin / 30% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPPA faux débutant

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois sur un an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? La langue algérienne.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le marocain la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le tunisien est la plus facile et le marocain la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile pour moi.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, algérien et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais, juste à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Que les films, et la musique à la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non. Ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est pas difficile. Je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu à l'école avec mes copines et en arabe dans la famille.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile, de temps en temps, je comprends pas bien.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent, mes profs et mon père m'aident.

Installation en France : Ne sait pas.

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : La difficulté de l'entretien est peut-être due partiellement à la timidité de l'enquêtée n°33.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ã] et [ɔ̃], [o] et [ø], [ɥi] et [ui], [r] une occurrence.

« # J'aime bien parler d'autres langues ».

« # De temps en temps, je comprends pas bien, c'est pour ça que je peux pas parler ».

« # J'ai pas de copines françaises ».

Enquête N : 34

le : 2.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Kibily

Région : Sfax

Age : 19 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 4 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien, arabe littéraire, un peu français (école) algérien, marocain.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + un peu anglais (école)

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPPA faux débutant

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois sur un an

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le marocain la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? difficile

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour parler, comprendre, le travail...

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais à part à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu, les films, les infos, et beaucoup de musique à la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non. Ils sont un peu difficiles à comprendre, c'est le problème.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est un peu difficile, je préfère dire « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, mais j'aimerais parler plus. Avec mes frères, je parle en français et avec ma mère, en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois. Mes amis, ma famille et mes profs m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripateur : L'enquête n°34 a très envie de parler, de rencontrer des gens, de sortir, mais ne sait comment faire.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ã] et [ɔ], [u] et [o], quelques occurrences de [r].

Pas mal de « ouais ».

« # Moi, j'aime beaucoup parler le français, mais le problème, c'est que je suis en France depuis trois mois ».

« # J'aimerais avoir des copains français, je cherche... [...] il n'y a pas de copains et de copines, c'est un gros problème ».

Enquête N : 35

le : 9.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Fez

Région : /

Age : 26 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : couturier

Temps en France : 4 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain, français, un peu tarifit (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : Idem + un peu anglais

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe, français et un peu anglais.

Environnement : 90% français / 10% maghrébin

Lieu de résidence : Culoz

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 3 semaines / 10 semaines (et trois mois au GRETA avant)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? un peu tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? un peu tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? le marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le marocain et la plus difficile le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile est le marocain et la plus difficile le kabyle.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Non, c'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, l'arabe et le français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien pour voyager, pour le commerce, le travail...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, avec la famille, les amis et à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, toujours, le journal, les films, le football, les reportages et la musique à la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite. C'est facile de les comprendre pour moi. J'ai souvent rencontré des touristes.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Pour moi, c'est difficile. Je préfère « tu » et « vous », pour faire la différence.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup. Je parle en arabe à la maison avec ma femme.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile maintenant, j'ai pris l'habitude.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Avant oui, mais maintenant non. Je demandais aux gens.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°35 n'est allé que trois ans à l'école. Il est visiblement content de faire l'entretien.

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], et [o] et [u].

Beaucoup de « ouais ».

« # Je comprends (le français) mais j'arrive pas à parler ».

« # Je comprends un peu tarifit parce que j'ai habité le Riff pendant trois ans ».

« # Ma femme me dit toujours « parle français » parce que c'est mieux pour moi ».

« # Maintenant, je fais tout tout seul ».

Enquête N : 36

le : 9.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : marocaine (tarifit)

Ville d'origine : Nador

Région : /

Age : 18 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : couturière (Maroc)

Temps en France : 5 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, marocain (école), tarifit, espagnol, algérien et tunisien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 semaines et demi / 10 semaines

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? un peu

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Tarifit à la maison et marocain dans le quartier.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tarifit et le marocain sont les langues les plus faciles et le français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu dur.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour parler, communiquer.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Non, jamais.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les émissions, les films et les dessins animés.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ils parlent plutôt vite, ça dépend des gens. Ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Ça ne me pose pas de problème. Je préfère dire « tu ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, en cours et un peu avec mon mari.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas dur parce que je veux bien parler.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, beaucoup. Ce sont mon mari, ma belle-sœur et sa fille qui m'aident.

Installation en France : définitive **ESAC :** moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquête n°36 est tarifit, elle aimerait bien retourner au Maroc mais ne le peut parce qu'elle est mariée en France. Quand on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle cite l'anglais et l'espagnol en premier. Elle déclare que le tarifit et le tamazight se ressemblent et qu'il y a des mots comme « nous » (tarifit) chez les Kabyles. Beaucoup de « ouais ». Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], et [o] et [u], [ui] et [qi]. Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (2x).

« # Tunisien, c'est comme marocain et algérien mais il y a des différences » ; « # Mon mari me pousse à parler français » ; « # Tarifit à la maison et marocain dans le quartier » ; « # Au Maroc, c'est obligé de savoir les deux langues (tarifit et marocain), parce qu'à l'école, on ne parle pas chleuh » ; « # En France, je fais comme les Français, au Maroc, je fais comme les Marocains » ; « # Ici c'est dur pour moi, il n'y a pas de famille, tout est là-bas » ; « # Moi, j'aime le français, je veux le parler bien » ; « # La fille de ma belle-sœur vient toujours avec moi (quand je sors) » ; « # Je suis mariée avec un Français, c'est obligé rester là, mais j'aimerais bien retourner au Maroc ».

Enquête N : 37

le : 9.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 23 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 3 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, français, arabe littéraire (école), tunisien et marocain.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 3 semaines / 10 semaines

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour parler avec les touristes, tout le monde.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, avec l'administration, un peu avec les copains et la famille.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu, le journal, les jeux, les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, un peu. Ils sont un peu difficiles à comprendre, ça dépend des gens.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est un peu difficile. Je préfère « tu » pour tout le monde, on est tous des frères.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, les mots longs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois. La famille et les amis m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°37 aimerait bien rencontrer plus de français mais trouve ces derniers « distants ». Quand on lui demande s'il parle plusieurs langues, il pense à langue officielle (ex : anglais et espagnol).

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã].

« # Mes copains sont tous arabes parce que les Français ont peur on dirait ».

« # Moi, en Algérie, j'aime (déjà à cette époque) parler français, c'est pour ça que maintenant je parle un peu ».

Enquête N : 38

le : 9.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : franco-algérienne

Ville d'origine : Constantine

Région : /

Age : 21 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 3 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 3 semaines / 10 semaines

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les plus faciles sont le français et l'algérien, les plus difficiles sont le tunisien et le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, français et arabe, c'est tout.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien, pour le travail...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, souvent, avec la famille et les amis.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, qu'en français, les films, la musique, le sport, et un peu la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, c'est ça le problème. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile, pas de problème. Je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Facile parce que je prends des cours et que mon frère m'aide.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, la famille et les amis m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°38 est très content des cours qu'il prend.

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ] et [ɑ].

3 occurrences de [r], toujours sur « trois ».

Pas mal de « ouais ».

« # Les Algériens, ils parlent bien français et arabe ».

Enquête N : 39

le : 9.03.04 Cat. apprenant
Organisme : I
Nationalité : franco-algérienne
Ville d'origine : Jijili **Région :** Sétif
Age : 23 ans **sexe :** M **profession(s) :** /
Nombre d'enfants : / **Situation familiale :** célibataire
Diplôme(s)/qualification(s) : /
Temps en France : 7 mois
Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).
Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem
Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).
Environnement : 50% français / 50% maghrébin
Lieu de résidence : Chambéry
Type de formation : FLE
Degré d'avancement dans la formation : 4 mois (deuxième module sur trois modules de dix semaines)
Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu
L'arabe littéraire ? (expl.) oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? un peu
Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu
L'arabe littéraire ? oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? non
Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien
Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Algérien et arabe littéraire sont les plus faciles, et le chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Bien sûr, pour discuter avec tout le monde...

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, des mots de temps en temps avec la famille et les copains.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, un peu, les films, et un peu la radio et les cassettes de musique.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, plutôt vite. Ils sont difficiles à comprendre pour moi.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) L'interviewer n'arrive pas à poser la question.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile, je connais pas le français, j'ai arrêté l'école trop tôt.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, beaucoup. Mon chef m'aide quand je suis en stage sinon c'est ma famille.

Installation en France : Ne sais pas encore.

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°39 déclare n'être allé à l'école que jusqu'en sixième et que c'est un problème. Il déclare également que l'algérien, le marocain et le tunisien, c'est pareil, et qu'il s'agit d'arabe littéraire, d'arabe « vrai », mais lorsqu'on lui demande la langue qu'il parle en Algérie, il déclare que ce n'est pas l'arabe littéraire. Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ā], [o] et [ø]. Beaucoup de [r] dont trois occurrences sur « trois ».

(le marocain) « C'est pareil (que l'arabe littéraire), kif kif, c'est l'arabe ! [...] vraie, vraie, vraie à langue, c'est kif kif, c'est pareil, comme le coran » ; « Discuter français [...] c'est obligé » ; (tunisien) « C'est l'arabe ! » ; « Je connais pas le français, j'ai arrêté l'école en sixième en Algérie, c'est ça le problème ».

Enquêtée N : 40

le : 19.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : française

Ville d'origine : Nantua

Région : /

Age : 38 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 3

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Trajectoire : Est née en France et part pour l'Algérie à l'âge de huit ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 70% maghrébin / 30% français

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois / 3 mois et demi

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et la plus difficile est le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le français est la plus facile et le chleuh, le kabyle et le chaoui sont les plus difficiles.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est un peu difficile, certains mots sont durs à comprendre.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, que l'arabe et le français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour aider les autres, pour comprendre.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Des fois, et la radio aussi, la musique.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Parfois, ils parlent vite, mais ils sont plutôt faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile de dire « vous », des fois, je me mélange. Je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu dans la journée, au stage, mais à la maison on parle en arabe avec mon mari et mes enfants.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Un peu difficile parce que des fois, il y a des mots que je ne connais pas.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, tout le temps, surtout pour lire et écrire. Le foyer m'aide.

Installation en France : « On verra bien ! »

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°40 a un profil atypique, du fait de sa naissance en France, et s'exprime aisément. C'est la deuxième fois qu'elle vit le processus de « changement » de langue. Elle confond très légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, et légèrement [ɔ̃] et [ɑ̃]. Beaucoup de « ouais ».

« # Quand je suis rentrée (en Algérie) à huit ans, pour moi, l'arabe c'était difficile [...] les Algériens se moquaient de moi [...] à la maison, mon père et ma mère parlaient arabe [...] j'ai appris l'arabe mais j'ai perdu un peu le français ».

« # Des fois, je lis mais je ne comprends pas ce que ça veut dire ».

Enquêtée N : 41

le : 23.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oued el Hyou

Région : Oran

Age : 50 ans

sexe : F

profession(s) : ménage et couture

Nombre d'enfants : 8

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : presque trois ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et un peu français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + tunisien et marocain

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois / 4 (1 module) Le cours va s'arrêter faute de budget.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Les plus faciles sont l'algérien et le français et les plus difficiles sont le kabyle et le chleuh.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile pour moi.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien, on peut aller dans tous les pays et comprendre.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Des fois, avec les enfants, à l'école et des fois avec des Français.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films, les dessins animés.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite et sont plutôt difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile, des fois je me perds.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, avec mes enfants mais je réponds en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, les mots administratifs, médicaux...

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas difficile parce que j'apprends petit à petit.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon fils et ma fille m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°41 est peu allée à l'école, elle est visiblement ennuyée par l'arrêt du stage faute de budget et a peur d'oublier ce qu'elle a appris. Elle a déjà pris des cours avant. Elle déclare qu'algérien, tunisien et marocain c'est pareil mais qu'il y a des différences. Elle connaît quelques mots de kabyle.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ã], [o] et [u].

Segmentation : prends / au lieu de / apprend (5x), crit / écrit, crire / écrire

« # J'habite ici, j'ai mes amis ici, je fais comme les Français, parler bien c'est bon ».

« # Des fois, je parle le français et je mélange avec l'arabe ».

« # Apprendre le français, c'est bien pour moi ».

« # Je sors pas beaucoup ».

Enquête N : 42

le : 23.03.04 Cat. apprenant
Organisme : I
Nationalité : algérienne
Ville d'origine : M'Sila **Région :** Sétif
Age : 20 ans **sexe :** M **profession(s) :** restauration
Nombre d'enfants : / **Situation familiale :** célibataire
Diplôme(s)/qualification(s) : expérience dans la restauration
Temps en France : 1 an
Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Un peu français, algérien (école), marocain, tunisien.
Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem
Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).
Environnement : 50% maghrébin / 50% français
Lieu de résidence : Chambéry
Type de formation : alpha
Degré d'avancement dans la formation : 4 mois (deuxième module sur trois de dix semaines. Le stage s'arrête faute de budget)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu
L'arabe littéraire ? (expl.) oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? non
Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu
L'arabe littéraire ? oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? non
Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien
Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.
Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem
Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile pour les Algériens.
Parlez-vous plusieurs langues ? oui
Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien pour les voyages, pour les vacances...
Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu à l'école.
Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les films, les chansons...
Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite. Ils sont faciles à comprendre.
Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile, c'est normal. Je préfère « tu » et « vous », c'est mieux pour le respect.
Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? beaucoup
Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.
Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile
Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, beaucoup. Je demande à la personne en face de moi.
Installation en France : définitive
ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°42 déclare que mis à part des différences d'accent et de genre, notamment avec le tunisien, algérien, marocain et tunisien c'est pareil. Cependant, lorsqu'on lui demande quelles langues il parle, il cite les trois.

Il ne savait pas que « je démerde (3 occurrences) » était assez « relâché ».

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y], [o] et [ø], [o] et [u], [p] et [b] 3 occurrences. Beaucoup de « ouais ».

« # Il y a beaucoup de mots pareils ici et là-bas ».

« # Algérien et français, l'accent c'est pareil ».

Enquêtée N : 43

le : 23.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : marocaine (tamazight)

Ville d'origine : Titwan

Région : Tanger

Age : 23 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : un an et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain, français, tamazight et algérien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + tarifit et tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois sur trois modules de 10 semaines mais le stage va s'arrêter faute de budget.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? tamazight, tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?
Marocain et tamazight.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Tamazight et marocain sont les plus faciles et tachelhit la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Tamazight et marocain sont les plus faciles et français la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile pour moi.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien pour tout.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, pas vite. Ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Pas de problème. Je préfère dire « tu » à tout le monde, c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile parce que ça ne fait pas longtemps que je suis ici.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent. Je demande aux copines et aux gens que je rencontre.

Installation en France : Pense prendre sa retraite au Maroc.

ESAC : très difficile

Remarques du transcripateur : L'entretien a été laborieux en dépit de la bonne volonté de l'enquêtée n°43. Elle n'est jamais allée à l'école. Elle regardait la télé en espagnol quelquefois. Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], et [o] et [ø]. Pas mal de « ouais ».

« # Algérien, c'est pareil que marocain, mais il y a de petites différences ». « # Moi j'aime ici le français ». « # Je peux pas parler bien, il y a beaucoup de problèmes ».

Enquête N : 44

le : 23.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : Marocaine (tarifit)

Ville d'origine : M'zourn

Région : Nador

Age : 24 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : couturière

Temps en France : 1 an et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tarifit, un peu français et marocain (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu arabe et français (en cours).

Environnement : 70% français / 30% maghrébin

Lieu de résidence : Aix les Bains

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 1 mois sur 10 semaines (a effectué 4 mois de stage à Aix les Bains)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tarifit

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? tarifit

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Tarifit est la plus facile et français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Tarifit est la plus facile et français et marocain les plus difficiles.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Question pas comprise.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, vite.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? Question pas comprise.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle tarifit.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est plutôt difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois, pour le docteur, le téléphone... Mon mari m'aide.

Installation en France : définitive

ESAC : très difficile

Remarques du transcripteur : L'entretien a été très difficile en dépit des efforts mutuels. L'enquête n°44 est marocaine, chleuh (tarifit), déclare parler le marocain un peu, comme le français, et semble assez seule. Elle n'a jamais été scolarisée et semble très préoccupée par le problème de la langue au quotidien, pour le médecin, le téléphone, les papiers, etc.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et, [ɔ̃] et [ã], et [o] et [ø], [o] et [u], [u] et [y], [ui] et [qi].

« # Je ne suis pas allée à l'école [...] j'ai commencé à écrire en France (le français) ».

« # J'aimerais bien parler comme eux (les Français) ».

« # Quand quelqu'un téléphone à la maison, que je comprends pas, comment faire ? »

Enquête N : 45

le : 23.03.04

Cat. apprenant

Organisme : I

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Al-Qayrawan

Région : Hammamet

Age : 30 ans

sexe : M

profession(s) : serveur

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : séparé

Diplôme(s)/qualification(s) : diplôme AFPA d'hôtellerie

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Arabe littéraire, tunisien et français (école), algérien, marocain, allemand, italien, suisse allemand, anglais, un peu flamand.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe, français (en cours) et un peu italien.

Environnement : 80% français / 20% maghrébin

Lieu de résidence : Chambéry

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 1 an (troisième module sur 3 de 10 semaines).

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le tunisien et les plus difficiles sont chleuh et kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile mais par contre, la différence entre les sons et la graphie est un problème.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est superbe, pour la connaissance d'autres gens, d'autres cultures, ça facilite les voyages...

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, un peu, à la maison, avec les copains, et surtout avec les clients français.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu, je n'avais pas le temps, les reportages à la télé et une radio internationale.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ils parlent plutôt vite, 70%, mais ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère « tu » pour tout le monde, c'est une question d'égalité.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, à 80%, c'est une partie de mon travail.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? rarement

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que « je capte vite ».

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? non

Installation en France : « Dieu seul le sait ! »

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquête n°45 n'a été que 6 ans à l'école. Il a une bonne connaissance des « différents » français (suisse-roman, marseillais, canadien) et considère que les différences entre ces français sont les mêmes que celles qui existent entre le marocain, l'algérien et le tunisien qu'il considère comme des dialectes. Il cite également le verlan, la « langue du dictionnaire », etc. et souligne le problème de la graphie du français qui ne correspond pas toujours aux sons. Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], [p] et [b] deux occurrences. Beaucoup de « ouais ».

« La campagne (au Maghreb), leur(s) dialecte(s) c'est compliqués, trop compliqué même ».

« Je capte vite (en parlant des langues) ».

Il confirme, à la suite de l'entretien, la présence d'un « parler maghrébin de France ... »

Enquête N : 46

le : 3.03.04

Cat. apprenant

Organisme : J

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Ghilizane

Région : Oran

Age : 30 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : diplôme de boucher (algérien)

Temps en France : 8 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien (école) et français.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 80% français / 20% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois (formation non limitée) Prend des cours dans une autre association en plus.

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est l'algérien et la plus difficile le français.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, surtout arabe et un peu français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien de parler deux langues, pour mieux comprendre, mieux parler.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais, seulement des mots qui font partie de l'algérien.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les infos et un peu les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ils parlent plutôt vite, surtout les jeunes. Les vieux, je les comprends bien.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est un problème pour moi. C'est plus simple « tu » parce qu'au bled, on parle avec « tu ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, mais avec les Arabes, je parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Non, mais il y a des sons...dessus, dessous, d'ici...

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? /

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent. Les cours m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquête n°46 souligne le problème des voyelles en français (ex : d'ici / déçu) et des paires minimales (ex : dessus, dessous). Quand on lui demande s'il parle plusieurs langues, il pense à des langues officielles (ex : anglais, espagnol). Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø] et [y], [ɔ̃] et [ã], beaucoup de [r]. Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (4x)

« # Avec les gens là-bas (les Kabyles), je peux parler français » ; « # Il y a des mots que je ne comprends pas parce que ce n'est pas du français (cite l'argot) ! » ; « # J'aime le français et l'arabe » ; « # Je comprends le français mais c'est difficile à parler » ; « # Il y a beaucoup de difficultés en français, il y a 20 mots, par exemple, qui ont le même son mais pas le même sens » ; « # Je comprends les vieux mieux que les jeunes parce que les jeunes ils parlent trop trop vite ».

Enquêtée N : 47

le : 3.03.04 Cat. apprenant
Organisme : J **Nationalité** : algérienne
Ville d'origine : Constantine **Région** : /
Age : 38 ans **sexe** : F **profession(s)** : /
Nombre d'enfants : 1 **Situation familiale** : divorcée
Diplôme(s)/qualification(s) : diplômes de couturière et de coiffeuse (algériens)
Temps en France : 2 ans
Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et un peu français (hors école).
Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem
Langues écrites (moyen d'apprentissage) : arabe
Environnement : 30% maghrébin / 70% français
Lieu de résidence : Grenoble
Type de formation : alpha / FLE
Degré d'avancement dans la formation : premier jour (a déjà effectué deux mois à l'IFRA)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Algérien et français.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et l'arabe littéraire la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est difficile, très dur.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, bien sûr, on peut parler avec tout le monde.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu, dans la famille, des mots.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, toujours, les infos, les jeux, et aussi la radio.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? En général, non. Des fois, c'est difficile de les comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Ne connaît pas.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, avec ma fille je parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, par exemple : « publicité, responsable ».

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile, parce qu'il y a des mots, je n'y arrive pas.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, assez souvent. Mes voisines ou des dames arabes m'aident.

Installation en France : définitive **ESAC :** moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°47 appréhendait l'entretien mais en semble très contente, elle n'a été scolarisée que 4 ans parce que ses parents n'aimaient pas trop que les filles aillent à l'école. Elle appelle l'arabe littéraire l'arabe vrai. Quand on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle pense à des langues officielles (ex : allemand et anglais). Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y], [ɔ] et [ã], et [o] et [u] et [ø], [ui] et [qi], [p] et [b] 3 occurrences. Segmentation : formations / au lieu de / informations, jourd'hui / aujourd'hui (2x). Beaucoup de « ouais ». « # Je ne comprends pas des fois, alors, je ne parle pas beaucoup [...] j'aime bien parler français mais j'ai peur que les gens rigolent » ; « # J'aime parler français mais c'est toujours très dur » ; « # Des fois, les parents aiment pas que les filles aillent à l'école » ; « # Mes frères travaillent pour l'état alors on parle français et arabe en famille (en Algérie) » ; « # Presque tous les Algériens parlent des mots de français ».

Enquête N : 48

le : 29.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Ghilizane

Région : Oran

Age : 16 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : /

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 5 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien (école), marocain, tunisien et un peu français.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Pontcharra

Type de formation : CIPA débutant

Degré d'avancement dans la formation : 6 mois

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu dur.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? /

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, les films mais je ne comprenais rien.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, vite. Pas de problème pour les comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Pas de problème. Je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Non, j'ai un dictionnaire franco-arabe.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas difficile parce que je comprends bien, mais c'est dur de parler.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon frère et mon cousin m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°48 confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ã], [o] et [ø].

« J'ai un livre arabe/français (dictionnaire) et je traduis toujours ». « Je comprends pas bien bien, je suis là depuis cinq mois ». « Je comprends bien mais c'est dur de parler ».

Enquête N : 49

le : 29.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Douz

Région : Sfax

Age : 16 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : /

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 7 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : tunisien, français, un peu anglais (école), un peu italien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 70% maghrébin / 30% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPA débutant

Degré d'avancement dans la formation : 6 mois

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ Parlez-vous :

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile est le tunisien et la plus difficile est le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Pas très dur, ça dépend des gens.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour parler à tout le monde, parce que j'aime ça, pour le travail...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu, à l'école et avec les touristes.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les films, les cassettes vidéos, les jeux, et la radio aussi.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, bien sûr. Ils sont un peu difficiles à comprendre parce qu'ils parlent vite.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. Avec mes parents, je parle en arabe, ma mère ne parle pas français, et avec ma petite sœur, je parle en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns, et les phrases longues.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est pas difficile, je suis allé à l'école avant.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, parfois, c'est un ami de mon père qui m'aide.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°49 met beaucoup de bonne volonté à l'entretien, il a relativement peu d'accent et aimerait avoir plus de contacts avec des français. Quand on lui demande s'il parle plusieurs langues, il pense à des langues officielles (ex : anglais).

Il confond assez légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [r] deux occurrences sur « trois ».

« Le problème, c'est que je n'ai pas de copains (français) ».

« A l'école, ici, mes amis parlent arabe (c'est un problème) ».

« Quand quelqu'un parle vite avec moi, je comprends pas [...] quand il parle doucement, je comprends ».

Enquête N : 50

le : 29.03.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : marocaine (tachelhit)

Ville d'origine : Lyon

Région : Ouarzazate (Ait Bel Hato)

Age : 16 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : /

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 6 mois

Trajectoire : Né en France, retourne au Maroc à l'âge de 10 ans.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, marocain (école), tachelhit et un peu tarifit.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPA débutant

Degré d'avancement dans la formation : 6 mois

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? Tachelhit et un peu tarifit.

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ?
Tachelhit, et marocain à la grande ville.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? La plus facile à comprendre est le tachelhit et les plus difficiles sont l'algérien et le tunisien.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? La plus facile à parler est le français et la plus difficile le tachelhit.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, seulement arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour aider les gens.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, un peu, à l'école et avec les touristes.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les films et le journal.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite et c'est difficile de les comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile, on peut oublier. Je préfère « tu », c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle en tachelhit.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Non, mais en arabe oui.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? difficile

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois. Mon frère m'aide.

Installation en France : Ne sais pas encore. **ESAC :** moyen +

Remarques du transcripteur : Le parcours atypique de l'enquêté n°50 semble expliquer en grande partie son aisance en français. Il est très motivé par l'entretien et pose beaucoup de questions (c'est rare). Il trouve le français facile à parler, plus que sa langue « natale » (en théorie tachelhit), et ne trouve pas de mots difficiles à prononcer en français alors qu'il souligne en trouver en arabe. Il veut apprendre à écrire berbère. Lorsqu'on lui demande s'il parle plusieurs langues, il pense à langues officielles (ex : anglais). Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ̃] et [ã], [o] et [u]. Segmentation : crire / au lieu de / écrire (2x). Beaucoup de « ouais ».

« # Tachelhit, et marocain à la grande ville » ; « # Dans la journée, je parle plus en arabe parce que mes copains sont tous arabes » ; « J'ai des amis qui sont tunisiens et je comprends un peu » ; « # Si je suis avec des Arabes, je parle en arabe, avec les Français, je parle en français » ; « # A Grand'Place, on parle en arabe (avec les copains) parce que les gens comprennent pas ce qu'on dit » ; « # La France c'est un pays français donc il faut qu'on parle bien pour comprendre tous les gens ».

Enquête N : 51

le : 1.04.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Kaaltsenen

Région : Tunis

Age : 17 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : /

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + algérien et marocain

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (école).

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : CIPA, intermédiaire

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois (sort de classe CLIN).

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Tunisien et algérien.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Tunisien et algérien sont les plus faciles, et chleuh et kabyle, les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le français est la plus facile et chleuh et kabyle, les plus difficiles

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? Que arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour communiquer avec les étrangers.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, un peu en classe et avec mes cousins français.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu la télé, surtout les films. La radio parfois.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Normal. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère dire « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, à la maison, on mélange arabe et français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile pour moi parce que je suis avec des gens qui ne parlent qu'en français.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Parfois, je demande à la personne.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquête n°51 a peu d'accent, pour lui, l'algérien, le marocain et le tunisien c'est pareil parce que les cours (à l'école) sont les mêmes. Il pense également comprendre le kabyle parce que ceux-ci sont algériens mais il n'en est rien (test à l'appui).

Il confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y], [ɔ] et [ɑ].

Beaucoup de « ouais ».

Segmentation : pris / au lieu de / appris

« # Je parle tunisien et algérien parce que là où j'habite, c'est près de l'Algérie ».

« # Je reste avec des types qui parlent que en français, et c'est pour ça que j'ai appris le français vite et que je trouve que c'est facile ».

Enquête N : 52

le : 1.04.04

Cat. apprenant

Organisme : H

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 17 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : /

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 70% français / 30% maghrébin

Lieu de résidence : Echirolles

Type de formation : CIPA, intermédiaire

Degré d'avancement dans la formation : 6 mois

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et les plus difficiles sont le chleuh et le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour rencontrer des étrangers.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, un peu, les films, les infos et les émissions. La radio aussi, le rap.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est pas difficile. Je préfère « tu » pour tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Je ne parle qu'en français, même avec mes parents.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'ai appris à l'école, chez moi...

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Des fois, c'est ma sœur qui m'aide, elle est née ici.

Installation en France : définitive

ESAC : aisé

Remarques du transcripateur : L'enquête n°52 est peu loquace, il déclare que le marocain et l'arabe littéraire c'est à peu près pareil. Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y], [ɔ] et [ɑ]. Beaucoup de « ouais ». Segmentation : mission / au lieu de / émission

« # Les Marocains, ils parlent vite, ils parlent trop vite ». « # Marocain, c'est plus difficile que tunisien ». « # Je ne parle que le français même à la maison ».

Enquête N : 53

le : 13.04.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Jedeida

Région : Tunis

Age : 24 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 3 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien et français (école), un peu marocain et algérien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 80% maghrébin / 20% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le tunisien est la plus facile et le français est la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le tunisien est la plus facile et le marocain et l'algérien sont les plus difficiles.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Ca dépend des gens, c'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, juste arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour avoir des contacts avec tout le monde et pour voyager.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu à l'école et quelques mots dans la vie courante.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Des fois.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent trop vite. Ils sont plutôt difficiles à comprendre mais ça dépend des gens.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile, on a pas l'habitude. C'est bien, « tu » et « vous », ça fixe des limites.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? un peu

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, surtout les expressions. (ex : Jeter un oeil.)

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'ai pris des cours et rencontré des gens.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent, je demande aux gens ou je fais répéter.

Installation en France : définitive **ESAC :** moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquêtee n°53 s'exprime aisément, elle déclare que son problème est de ne pas assez parler français et cite également le problème des expressions comme « jeter un œil » qui n'ont pas de correspondances en tunisien. Elle appelle le tunisien « l'arabe normal » et précise que la langue change en fonction des régions de Tunisie. Quand on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle pense à des langues officielles (ex : espagnol et anglais). Elle confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], et [o] et [u]. Segmentation : prends / au lieu de / apprend (2x)

« # Marocain et Algérien, c'est la même langue mais il y a des mots, c'est différent » ; « # On utilise tout le temps » (à propos des alternances codiques en français dans le tunisien de tous les jours) ; « # Moi, le problème, c'est que je parle tout le temps en arabe, avec mes amis, mon mari, c'est la vérité » ; « # Je laisse mon mari qui parle, moi je parle pas » ; « # Le français maintenant ça va parce que j'ai pris des cours et rencontré des gens, avant, je rencontrais personne » ; « # J'aime bien parler français ».

Enquête N : 54

le : 13.04.04 Cat. apprenant
Organisme : E **Nationalité** : franco-algérienne
Ville d'origine : Grenoble **Région** : /
Age : 24 ans **sexe** : M **profession(s)** : /
Nombre d'enfants : / **Situation familiale** : célibataire
Diplôme(s)/qualification(s) : licence de gestion
Temps en France : 7 mois
Trajectoire : Né en France, part pour l'Algérie à l'âge de 4 ans et demi.
Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, français (école) et un peu anglais.
Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem
Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).
Environnement : 90% français / 10% maghrébin
Lieu de résidence : Grenoble
Type de formation : FLE
Degré d'avancement dans la formation : 2 mois sur 5
Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu
L'arabe littéraire ? oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? non
Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui
L'arabe littéraire ? oui
Le marocain ? oui
L'algérien ? oui
Le chleuh (lequel) ? non
Le kabyle ? non
Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien
Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh et le kabyle sont les plus difficiles parce que je ne les connais pas.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est magnifique, pour la connaissance du monde, des autres, la communication, les études...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Des fois, à l'école et avec mon ami d'études.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, toujours, les films, les émissions, les infos, les reportages. De la musique française aussi.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Plutôt vite. Ils sont en général faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est plutôt difficile mais avec le temps ça va mieux. C'est plus simple « tu » à tout le monde.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, hors de la maison.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns, les mots les plus longs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est plutôt difficile, je ne le connais pas, les sons et la graphie, c'est dur.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, pour lire. Je demande à mon entourage.

Installation en France : définitive **ESAC** : moyen

Remarques du transcripteur : La conversation avec l'enquête n°54 est aisée en dépit de la brièveté de son séjour en France, ce qui s'explique peut-être par le fait de sa naissance en France. Il a une conscience très forte des différences entre le français normatif qu'il déclare bien comprendre, et des vernaculaires qui lui posent problème. Il ajoute que les différences entre l'écrit et l'oral, au niveau vocalique, lui posent problème ainsi que certaines consonnes tel que [p], [b] et [f]. Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ɑ], [ui] et [ɥi], [p] et [b] une occurrence. Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (4x), mission / émission. « # Il y a une seule langue (l'arabe dialectal) mais c'est la façon de prononcer (qui diffère) » ; « # Mes parents n'ont pas fait d'études, si je parle en arabe littéraire avec eux, ça va pas, donc, je parle comme ils parlent » ; « # Quand on parle algérien, il y a des mots de français » ; « # Le problème (en français), c'est la conjugaison » ; « # Dans la rue, ils mangent les mots (les Français), si tu restes pas attentif, tu comprends rien » ; « # Il y a une différence, ici, [...] si je parle bien dans la rue (vernaculaire), ça veut pas dire que je parle bien... » ; « # Des fois, il y a des mots, l'écriture c'est différent, ça c'est une catastrophe pour moi ».

Enquêtée N : 55

le : 13.04.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Benisaf

Région : Oran

Age : 22 ans

sexe : F

profession(s) :

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : bac + 3 (droit en Algérie)

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, un peu français, anglais et espagnol (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 50% français / 50% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh et le kabyle les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le français la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est plutôt facile, avec le temps.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Bien sur, pour la communication et la culture.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, souvent des mots dans l'algérien et à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les films, les émissions et les infos. Parfois, la radio en voiture.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Ca dépend des gens mais ça va. Ils sont plutôt faciles à comprendre mais ça dépend du sujet.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est pas difficile. Je préfère « tu » et « vous », ça situe les gens, pour le respect aussi.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, presque seulement en cours.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns. Ex : « J'en ai besoin ».

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile, je n'ai pas l'habitude.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent. Mon mari et ma famille m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : Quand on demande à l'enquêté n°55 si elle parle plusieurs langues, elle pense à langues officielles (ex : anglais et espagnol).

Elle confond très légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et, [ɔ] et [ã], et [o] et [u], [ø] et [o].

« # En Algérie, on parle un petit peu le français (dans la langue de tous les jours) ».

« # Je parle presque qu'en cours (le français) ».

« # Je trouve c'est lourd pour parler (le français) ».

Enquêtée N : 56

le : 13.04.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 23 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : Bac S + 1

Temps en France : 2 ans au total

Trajectoire : Arrivée en septembre 2001, effectuée plusieurs aller-retours.

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien et l'arabe littéraire sont les plus faciles et français la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est sûr et certain, pour la découverte, les voyages, la communication et une meilleure compréhension des gens.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école et des mots dans la vie courante.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Des fois, les films, les infos. La radio aussi des fois.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui. Ils sont plutôt faciles à comprendre mais ça dépend des gens.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Quand je suis arrivée, c'était difficile mais maintenant, ça va. Je préfère « tu » et « vous » pour le respect et le recul.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle arabe et français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Des fois.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est un peu difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, tout le temps, surtout pour écrire et comprendre. Je suis aidée par mes amis, les cours, la mission locale, la lecture et la télé.

Installation en France : définitive

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°56 n'a que très peu d'accent et s'exprime aisément. Elle voudrait continuer ses études en France mais son BAC n'est pas reconnu. Elle appelle l'arabe littéraire « l'arabe vrai ». Elle a conscience des variations ou différences entre les régions ou pays du Maghreb mais elle considère qu'il ne s'agit que d'une question d'accent, et ce, même en ce qui concerne les langues berbères. Elle confond légèrement les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ̃] et [ã].

« Entre Algérie et le Maroc seulement l'accent c'est tout » ; « Algérien, c'est pas une langue [...] c'est l'accent algérien, [...] chleuh c'est pas une langue, c'est un accent, c'est pas reconnu comme une langue (le berbère), c'est pour ça, c'est pas une langue » ; « # En Algérie, chaque région a son accent, y'a le kabyle et tout » ; « # A Oran, on mélange français et arabe » ; « # C'est comme en français, c'est pas comme on écrit (à propos de l'algérien à l'oral) » ; « # Je parle tout le temps français ici » ; « # Les premiers temps que j'étais en France, c'était un peu difficile (de parler) ».

Enquêtée N : 57

le : 13.04.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : tunisienne

Ville d'origine : Bizerte

Région : /

Age : 20 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 9 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Tunisien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Tunisien (école) et français (en cours).

Environnement : 80% maghrébin / 20% français

Lieu de résidence : Seyssinet

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ Comprenez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? (expl.) non

Le tunisien ? oui

➤ Parlez-vous :

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Tunisien, c'est ma langue, la plus difficile est le marocain.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Tunisien est la plus facile et algérien la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, juste français et arabe.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, on peut aider les autres.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Juste à l'école et avec mon mari.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu, les films et les dessins animés.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui vite. Ils sont plutôt faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Pour moi, c'est difficile. Je préfère dire « tu » à tout le monde, pour moi c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, avec mon mari, on essaie en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Non, ça va.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que je comprends, j'ai appris à l'école.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent. Mon mari m'aide.

Installation en France : Pense prendre sa retraite en Tunisie.

ESAC : moyen

Remarques du transcritteur : L'enquêtée n°57 aimerait avoir des amies françaises notamment pour parler plus, elle appelle le tunisien « l'arabe normal » et ne connaît visiblement pas les Berbères ni leurs langues.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], [o] et [u]. Segmentation : prendre / au lieu de / apprendre (3x)

Pas mal de « ouais ».

« # Je n'ai pas d'amis français ».

« # C'est un peu difficile (d'apprendre) parce que je parle surtout en arabe ».

« # Je veux apprendre le français, je dis à mon mari de parler avec moi en français ».

Enquête N : 58

le : 13.04.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 28 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : divorcée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 50% maghrébin / 50% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et les plus difficiles sont le chleuh et le kabyle.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, surtout le français.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais, sauf à l'école, une heure par semaine.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Non, jamais.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ça va. C'est dur de les comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, plusieurs.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent. C'est ma copine qui m'aide.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquête n°58 donne un sentiment de grande solitude, elle est venue seule en France. Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], [o] et [ø], [u] et [y], [ui] et [ɥ].

Segmentation : sistante / au lieu de / assistante

« #Algérien, marocain et tunisien, c'est pareil, je comprends tout ».

« #Je ne connais personne ici à part ma copine ou je regarde la télévision ».

« #Quand je fais pas de cours, je reste à la maison [...] c'est dur mais... »

« #Moi, maintenant, j'ai besoin de parler français ».

Enquête N : 59

le : 26.04.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Tibissah

Région : frontière tunisienne

Age : 40 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien (école) français.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Fontaine

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 1 mois / 5 (a effectué un stage de un an avant)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? oui (pas tout)

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Tunisien et algérien sont les plus faciles, kabyle et chleuh les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Algérien est la plus facile, français et arabe littéraire sont les plus difficiles.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien pour pouvoir se débrouiller.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais, je restais toujours à la maison.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Non, juste de la musique sur des cassettes.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite et ils sont difficiles à comprendre pour moi.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vouvoiement) Je connais pas mais ma sœur m'en a parlé.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Toujours. ex : les parties du corps chez le médecin.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, j'ai demandé une fois à quelqu'un, sinon, je sors toujours avec ma sœur.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcritteur : L'enquête n°59 n'a été que cinq ans à l'école (jusqu'à 11 ans), elle sortait très peu en Algérie et sort très peu en France également. Elle déclare que dans les capitales (grandes villes), on ne parle pas la même langue qu'à la campagne. Quand on lui demande si elle parle plusieurs langues, elle pense à des langues officielles (ex : anglais).

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y], [ɤ] et [ã], [o] et [ø], [p] et [b], [r] 2 occurrences sur « Strasbourg ».

Segmentation : prenez / au lieu de / apprenez, prend / apprend (3x), formation / information, couter / écouter, crit / écrit.

« # En Algérie, je restais toujours à la maison ».

« # L'après-midi, je regarde la télé en français et le soir en arabe ».

« # Je ne sors pas (en France), je prends les cours et je rentre à la maison, c'est tout ».

« # Toujours je prends ma sœur avec moi pour parler ».

Enquêtée N : 60

le : 19.04.04

Cat. apprenant

Organisme : E

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Oran

Région : /

Age : 40 ans

sexe : F

profession(s) :

Nombre d'enfants : 2

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : français (en cours)

Environnement : / (question impossible)

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile, kabyle et chleuh sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Pas difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, vite. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? Ne connaît pas.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? oui

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, je demande aux gens.

Installation en France : définitive

ESAC : très difficile

Remarques du transcripteur : L'entretien a été très difficile et nous avons souvent eu recours à l'arabe. L'enquêtée n°60 n'est jamais allée à l'école, elle veut s'exprimer et elle est pleine de bonne volonté. Elle a tenu à écrire son nom. Elle possède un lexique de base mais très difficile à comprendre compte tenu du « mélange » phonémique.

Elle confond les voyelles antérieures de fermée à ouverte + [y] et [ø], [ɤ] et [ã] et [a], [o] et [u], [r] et [R], [p] et [b], [v] et [f], [ʒ] et [dʒ].

Segmentation : blié / au lieu de / oublié, biter (3x) / habiter, xsuse / excuse.

Enquêtée N : 61

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Alger

Région : /

Age : 27 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 10 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, arabe littéraire, français et un peu anglais (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe, français et anglais.

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? non

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? non

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? oui

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, ça fait du bien. Pour moi-même, c'est pour comprendre les gens.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? A l'école et des fois quand on sortait.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les films et les émissions.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite mais, pour moi, ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est mon problème, c'est difficile. Je préfère le système avec « tu » et « vous » pour le respect...

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup. Avec mon mari, on ne parle qu'en français, il ne sait pas parler arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns. Ex : muscle, squelette...

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est difficile. J'ai peur de faire des fautes.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, mon mari me corrige tous les jours.

Installation en France : définitive

ESAC : aisé

Remarques du transcripteur : L'enquêtée n°61, qui n'est en France que depuis 10 mois s'exprime avec beaucoup d'aisance. Cependant, elle déclare qu'en dehors du cours, dans lequel elle a un bon niveau, elle ne s'exprime souvent pas de peur de faire des fautes. Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ̃] et [ã]. Pas mal de « ouais » Segmentation : prend / au lieu de / apprend.

« # Je comprends rien au tunisien, avec une collègue tunisienne ici, je préfère quand même parler en français ».

« # A Alger centre, ils parlent plus le français que les autres villes ».

« # Mon mari ne comprend pas l'arabe, c'est obligé je parle français avec lui et comme ça, j'apprends beaucoup de choses, [...] on ne parle que français à la maison ».

« # Toujours j'ai l'accent arabe ».

« # Des fois, je peux pas parler, j'ai honte, peut-être je fais des fautes [...] des fois, j'ai peur qu'on se moque de moi ».

« # Je connais personne ici ».

Enquête N : 62

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Achaacha

Région : Mostaganem

Age : 31 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 1

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : sergent-chef

Temps en France : 7 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : Algérien, français et un peu anglais (école).

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? Algérien mélangé avec un peu de français.

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle et le chleuh les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? L'algérien et le français sont plus faciles et le kabyle et le chleuh les plus difficiles.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français et un peu anglais.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? C'est bien mais c'est dur, il faut, l'époque demande ça.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Des fois, pour les papiers, à l'école, avec des gens en vacances...

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Beaucoup, surtout le sport.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite. Ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère dire « tu » à tout le monde, c'est plus simple, « tu » et « vous », je mélange.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, à la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent, c'est ma femme qui m'aide.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquête n°62 trouve que les contextes d'utilisation du vouvoiement sont parfois difficiles à cerner.

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ã], [o] et [u], quelques [r] dont une occurrence sur « trois » et une sur « mars ».

Pas mal de « ouais ».

« (à propos du multilinguisme) # C'est bien mais c'est dur, le temps (époque) demande ça ».

« # J'aime bien parler français ».

Enquête N : 63

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : Tunisienne

Ville d'origine : Tataouine

Région : /

Age : 28 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : marié

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 4 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, tunisien (école), un peu algérien et marocain.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : Tunisien, français et algérien.

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? un peu

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? tunisien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh et le kabyle sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile mais maintenant, ça va mieux.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien pour parler avec tout le monde.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu, avec les touristes.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Beaucoup, les journaux, les émissions et les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, très vite. Ils sont difficiles à comprendre sans habitude.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Au début, c'est difficile, et après, c'est facile. Je préfère « tu » et « vous » pour le respect.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Beaucoup, mais à la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, des fois.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Au début, c'est difficile puis avec le temps, c'est facile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, beaucoup. Les gens que je rencontre m'aident.

Installation en France : Pense retourner au pays.

ESAC : Moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquête n°63 confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], parfois [p] et [b], quelques [r].

« Dans deux ans, peut-être je retourne (en Tunisie) parce que ma famille est là-bas ». « Tunisien, algérien et marocain c'est de l'arabe [...] mais c'est pas pareil, les Algériens et les Marocains utilisent beaucoup le français ». « # Quand on sort de la maison, toujours français (on parle) ».

Enquête N : 64

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Biskrah

Région : Constantine

Age : 19 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : niveau BAC, diplôme de coiffeuse

Temps en France : 4 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, français et anglais (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : idem

Environnement : 60% français / 40% maghrébin

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 2 mois / 5

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? C'est facile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Arabe, un peu français et anglais un petit peu.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? oui

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école, avec les amis et des fois en famille.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, un peu, le journal et les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, vite. Ils sont plutôt faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile. C'est mieux « tu » et « vous ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques-uns.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'ai pris des cours.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois, mon grand-père m'aide.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen -

Remarques du transcripteur : L'enquête n°64 semble très timide et peut-être que cela « bloque » la production qui semble être nettement en dessous de la compréhension.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ] et [ɑ].

Pas mal de « ouais ».

« # Moi, j'ai un problème, j'écris le français bien, je lis bien, mais je comprends pas ».

Enquête N : 65

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Mekhnès

Région : /

Age : 22 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 8 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Marocain et un peu français (école), tunisien, algérien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + anglais

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 70% maghrébin / 30 % français

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : FLE

Degré d'avancement dans la formation : 6 mois / 7

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et le chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? non

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien, pour aider les gens et tout.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu à l'école et des fois avec de la famille qui venait en vacances.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Des fois, les films, les émissions et les journaux.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Un peu vite. Ils sont faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est difficile. Je préfère « tu ».

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, plusieurs mots.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile mais pour moi, maintenant, c'est difficile.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent. Mon mari m'aide.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquêtee n°65 confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø], [ɔ̃] et [ã], [o] et [ø], [ui] et [ɥi]. Beaucoup de « ouais ». Segmentation : pris / au lieu de / appris
« # Toute ma famille parle en arabe (à la maison), [...] c'est pour ça, c'est difficile (parler français) ».

Enquête N : 66

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : franco-algérienne

Ville d'origine : Shilif

Région : Alger

Age : 17 ans

sexe : M

profession(s) : employé libre service (stagiaire)

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 8 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français, algérien et un peu anglais (école), marocain, tunisien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français.

Environnement : 90% maghrébin / 10% français

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : alpha / FLE débutant

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois / 6

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? (expl.) non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Facile maintenant.

Parlez-vous plusieurs langues ? Arabe, français et anglais un petit peu.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, bien sûr, pour voyager, parler avec les gens...

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Oui, à l'école, tous les jours.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, toujours, les matchs, les films, les infos...

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui. Ils sont plutôt faciles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile, j'ai appris en cours. Je préfère « tu » et « vous », ça différencie les gens.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Oui, beaucoup. Avec mon père, je parle en français, avec ma mère, en arabe. Ils me répondent en arabe et en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? non

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que je parle tout le temps.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? non

Installation en France : définitive

ESAC : moyen +

Remarques du transcripteur : L'enquête n°66 est en stage dans un magasin libre service et semble enchanté de ce travail.

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã].

Beaucoup de « ouais ».

« # Les Français, ils mangent tout (les mots) [...] ils mangent le [ø] ».

« # Je parle tout le temps avec les gens au magasin (donc le français c'est facile), c'est mieux, [...] partout je parle français, c'est pas mon pays, c'est pour ça, obligé, obligatoire ».

Enquête N : 67

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : El Oued

Région : Batnah

Age : 19 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : menuisier

Temps en France : 5 mois

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et un peu français (école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + marocain et tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe et français (en cours).

Environnement : 40% français / 60% maghrébin

Lieu de résidence : Lyon

Type de formation : alpha / FLE débutant

Degré d'avancement dans la formation : 3 mois / 6

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour parler avec tout le monde.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Un peu, à l'école, et de temps en temps, un mot avec les copains.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, vite dans la rue. C'est facile de les comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est facile. Je préfère « tu » et « vous » pour le respect.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, on parle surtout en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, quelques mots. Ex : félicitation, perforatrice, les grands mots.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? C'est facile parce que j'ai envie et c'est obligé.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Des fois. Je demande à des amis arabes.

Installation en France : Ne sais pas encore.

ESAC : difficile

Remarques du transcripteur : L'enquête n°67 distingue nettement production et réception notamment en ce qui concerne le marocain et tunisien.

Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ] et [ã], [ui] et [qi], [r] 2 occurrences dont une sur « quatre-vingt-dix-neuf ».

Segmentation : prends / au lieu de / apprends (2x), prendre / apprendre, prends / comprends (2x).

« # Dans la rue, ils parlent vite (les Français) ».

« # Je viens en France pour apprendre la langue [...] obligé ».

« # Toujours tout seul, moi, je sors tout seul ».

« # C'est pas pareil (algérien, marocain et tunisien) ».

Enquêtée N : 68

le : 6.05.04

Cat. apprenant

Organisme : L

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Ghilizane

Région : Oran

Age : 45 ans

sexe : F

profession(s) : /

Nombre d'enfants : 8

Situation familiale : mariée

Diplôme(s)/qualification(s) : femme de ménage

Temps en France : presque 3 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien, français, un peu marocain et tunisien (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Français (en cours).

Environnement : 40% maghrébin / 60% français

Lieu de résidence : Bron

Type de formation : alpha / FLE débutant

Degré d'avancement dans la formation : 7 mois / 7

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (expl.) non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? non

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et chleuh et kabyle sont les plus difficiles.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? facile

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, arabe et français, c'est tout..

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, pour parler avec tout le monde.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? jamais

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Oui, beaucoup, les films et les informations.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Non, ça va. Ils ne sont pas durs à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) C'est un peu difficile. Je préfère « tu » et « vous », c'est bien.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu. A la maison, les parents parlent en arabe et les enfants en français.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, surtout les mots des papiers.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? facile

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, des fois. Je demande aux gens qui sont là.

Installation en France : définitive

ESAC : difficile

Remarques du transcripateur : L'enquêtée n°68 n'est jamais allée à l'école et semble le regretter mais ses frères ont été scolarisés. Elle a écrit son nom elle-même.

Elle confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [y] et [ø], [ɔ̃] et [ã], [o] et [ø], [ui] et [ɥi], [r] 4 occurrences dont trois sur « garde », [p] et [b] 1 occurrence.

Segmentation : formation / au lieu de / information, garde / regarde (3x), ficile / facile (5x), biter / habiter.

« # Les autres enfants (mes frères) sont allés à l'école, moi non ».

« # Moi, je suis jamais allée à l'école ».

Enquête N : 69

le : 13.05.04

Cat. apprenant

Organisme : M

Nationalité : marocaine

Ville d'origine : Bouafa

Région : Oujda

Age : 17 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Français et marocain (hors école).

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + algérien et tunisien

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Un peu arabe et un peu français (en cours).

Environnement : 60% maghrébin / 40% français

Lieu de résidence : Valence

Type de formation : alpha

Degré d'avancement dans la formation : 5 mois / 7

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? (expl.) un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? (expl.) non

Le tunisien ? oui

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? un peu

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? marocain

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et le chleuh la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? Le marocain est la plus facile et l'algérien la plus difficile.

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Non, juste français et un peu espagnol.

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Super oui. Pour comprendre et aider les autres.

Parliez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Juste des mots quelquefois.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? non

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Un peu vite. Ils sont un peu difficiles à comprendre.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? (explication du vocable vouvoiement) Un peu difficile. Je préfère « tu », c'est plus facile.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Quelques mots.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Un peu difficile parce que je ne suis pas allé à l'école.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Des fois oui. Les professeurs m'aident.

Installation en France : définitive

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : L'enquête n°69 n'est presque pas allé à l'école (3 ou 4 mois à l'âge de 13 ans), il semble complexé de ce fait et parait le regretter. Il n'évoque personne dans son entourage à part son frère et sa formatrice, il semble assez seul. Quand on lui demande s'il parle plusieurs langues, il répond « non, juste français et un peu espagnol », semblant penser que langue = langue officielle. Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes, [ɔ] et [ɑ].

« # Tunisien, algérien et marocain, c'est pareil, c'est la même langue, il n'y a que des mots qui sont pas pareils [...] l'accent aussi ».

(L'arabe littéraire) « # Ben en fait parler, je sais parler un petit peu et l'écriture c'est un petit peu... »

« # Quand je suis avec mon frère, des fois je parle français des fois je parle arabe ».

« # Normalement, le français c'est un petit peu difficile... parce que j'étais jamais à l'école... c'est normal ».

Enquête N : 70

le : 4.05.04

Cat. apprenant

Organisme : J

Nationalité : algérienne

Ville d'origine : Ghilizane

Région : Oran

Age : 23 ans

sexe : M

profession(s) : /

Nombre d'enfants : /

Situation familiale : célibataire

Diplôme(s)/qualification(s) : /

Temps en France : 2 ans et demi

Langues parlées (moyen d'apprentissage) : Algérien et un peu français (école), et un peu marocain et tunisien.

Langues comprises (moyen d'apprentissage) : idem + un peu anglais

Langues écrites (moyen d'apprentissage) : Arabe, français et anglais.

Environnement : 75% maghrébin / 25% français

Lieu de résidence : Grenoble

Type de formation : FLE niveau 1

Degré d'avancement dans la formation : 4 mois (formation illimitée)

Entretien

➤ **Comprenez-vous :**

Le français ? un peu

L'arabe littéraire ? (exp.) un peu

Le marocain ? un peu

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? un peu

➤ **Parlez-vous :**

Le français ? oui

L'arabe littéraire ? oui

Le marocain ? oui

L'algérien ? oui

Le chleuh (lequel) ? non

Le kabyle ? non

Le tunisien ? oui

Quelle est la langue que vous utilisez dans votre ville ou village, avec vos amis, votre famille etc. ? algérien

Quelle est la langue la plus facile à comprendre ? La plus difficile ? L'algérien est la plus facile et le kabyle la plus difficile.

Quelle est la langue la plus facile à parler ? La plus difficile ? idem

Trouvez-vous le français facile ? Difficile ? Un peu difficile.

Parlez-vous plusieurs langues ? Un peu anglais...

Pensez-vous que c'est bien de parler plusieurs langues ? Pourquoi ? Oui, c'est bien, il faut.

Parlez-vous français au pays ? Dans quelles occasions ? Jamais sauf à l'école.

Regardiez-vous la télé ou d'autres médias en français au pays ? Un peu les films.

Est-ce que les Français parlent vite ? Sont-ils difficiles à comprendre ? Oui, ils parlent vite. Ils sont plutôt faciles à comprendre quand ils ne parlent pas trop vite.

Que pensez-vous du vouvoiement ? Que préférez-vous ? C'est difficile parce qu'au bled, en arabe, c'est pas comme en français. Je préfère « tu » parce que c'est plus simple.

Dans la vie de tous les jours, parlez-vous le français beaucoup, un peu, pas du tout ? Un peu, juste au marché... à la maison, en arabe.

Trouvez-vous certains « mots » durs à prononcer ? Lesquels ? Oui, beaucoup, sur le journal, des mots écrits.

Est-ce difficile ou facile de bien parler le français ? Pourquoi ? Avec le temps, c'est facile parce que je sais lire et écrire, donc c'est facile pour moi.

Avez-vous parfois besoin d'aide ? De qui ? Oui, souvent, pour parler et comprendre. Mes copains m'aident.

Installation en France : Pense retourner bientôt en Algérie.

ESAC : moyen

Remarques du transcripteur : Hors interview, l'enquête n°70 me demande où trouver plus de cours de français, il trouve que dans celui-ci, on ne pratique pas assez l'oral. Il aimerait bien avoir des amis français. Quand on lui demande s'il parle plusieurs langues, il pense à des langues officielles (ex : anglais). Il pense que le tunisien, l'algérien et le marocain c'est pareil parce que la langue officielle de ces pays est l'arabe littéraire. Il oppose celui-ci à la déridja (arabe dialectal) qu'il appelle l'argot. Cependant, il est d'accord pour dire qu'il existe de nombreuses différences entre les arabes dialectaux des trois pays. Il confond les voyelles antérieures de fermées à mi-ouvertes + [ø], [o] et [ɔ].

« # Quand on est à l'étranger, il faut parler toutes les langues [...] on en a besoin ici pour s'intégrer avec les Français ».

« # S'ils parlent doucement (les Français), je comprends bien, s'ils parlent vite, je comprends rien ».

« # Je n'ai pas de copains français, c'est pour ça qu'on ne parle pas beaucoup français, c'est pour ça qu'on comprend pas, c'est pour ça qu'on apprend pas ».

« # Toujours avec des Arabes, comme ça, on comprend pas, on apprend rien [...] c'est un problème ».

« # Je sais lire et écrire, c'est pour ça, c'est facile pour moi (le français) ».

Entretien avec Géraldine Labbé

le 6/12/2006

Profession : Conseillère à l'emploi de l'ANPE (10 ans d'activité dans ce domaine)

Question : « Vous m'avez parlé, lors de notre dernier entretien (entretien du 5/09/2006), de problèmes particuliers à certaines femmes maghrébines ?

Mme Labbé : *« Par rapport à la maîtrise du français. Nous, on a un public de femmes maghrébines, de ce qu'on appelle la première génération, qui sont restées en famille, dans leurs milieux, dans leurs quartiers, qui ne maîtrisent pas le français. Ca fait des petites communautés, on les voit souvent accompagnées de leurs enfants, c'est souvent une de leurs filles.*

« Ce qu'elles disent, c'est qu'elles ne parlent pas bien mais dans l'entretien, on s'aperçoit qu'elles comprennent ce qu'on dit, c'est plus lorsqu'il faut qu'elles s'expriment... Elles parlent un petit peu, elles sortent des mots, des choses simples... il y a certainement un manque de maîtrise de la langue mais... elles ont peur de s'exprimer, de faire des fautes, elles n'osent pas se lancer... ou par peur de l'administration... y'a peut-être ça aussi... »

« Elles disent qu'elles sont à la recherche d'un emploi mais on a un petit peu de mal, on sait pas où les orienter parce qu'il y a cette barrière du français... »

Question : « Ce sentiment est-il partagé par vos collègues ? »

Mme Labbé : *« Quand on échange (avec les collègues), on parle de ce problème là, on ressent la même chose. Comment se fait-il que des femmes qui sont arrivées en France depuis longtemps, ne maîtrisent pas mieux le français ? Et puis être autonome, ne pas être obligées de sortir avec leurs filles, on se dit que le degré d'autonomie n'est pas très important... »*

« En comparaison avec les hommes, les hommes qui ont travaillé, qui ont une expérience professionnelle, ils n'ont pas peur de parler, pas peur de s'exprimer, on voit qu'ils ont été en contact avec le français... Même si ils font des fautes, là, on n'a pas de barrière avec le français, on n'a pas cette barrière de la langue avec eux ».

Entretien avec Fati

le 27/10/2006

Fati a 55 ans, elle est de nationalité française, elle est née à Bougie et elle est venue en France à l'âge de 7 ans. Elle exerce la profession de pizzaïolo et déclare parler deux langues : « français et kabyle, c'est tout hein ».

Extraits :

« Je me suis améliorée en kabyle parce que j'avais vachement perdu parce que j'étais pas là (à Grenoble), pas au sein de ma famille. Mon adolescence, je l'ai vécu avec les Français et ma vie professionnelle aussi ».

« Y parle (monsieur X) plus avec les gestes pour se faire comprendre, y me parle vite, tu sais. Je parle un peu en « petit nègre » avec lui, je mélange français et kabyle, c'est mélangé. Ils ont des mots qui sont pas les mêmes mots. Nous, on parle tamazight, quelque chose comme ça et lui, y parle tachelhit et arabe. Puis y'a des mots de tamazight quand même, c'est comme tous les patois, y'a des mots qui se ressemblent ».

« J'arrive pas à parler, y me comprend pas (monsieur X), et je le comprends pas en retour. On se comprend des fois par des mots ou des gestes mais ça déforme tout de suite une phrase ».

« Y'a toujours les garçons (les autres travailleurs) pour traduire mais des fois, y'a Y (un autre employé) qui dit, c'est pas possible, il arrivera jamais à comprendre. Des fois, quand je veux comprendre, je passe par eux (les autres employés). Par contre avec X, pas de problème (pour se comprendre en kabyle) »

« Sur 10, je dirais qu'on se comprend, écoute, je dirais 20% au départ et aujourd'hui 40% ».

« Ils me le traduisent en français (les autres employés) et à lui, y parle arabe et kabyle, un peu tout mélangé. Quand y'a des mots qu'y comprennent pas, y vont parler en arabe, y font leur petite soupe. Tu sais qu'il y a plusieurs kabyle ou langues berbères et Y (un autre employé) y maîtrise tous les patois de la Kabylie, donc y va tout mélanger avec lui (monsieur X). A force à force, y se comprennent quand même mieux ».

« Avec Tizi-Ouzou, on est voisin, y'a que des mots qui changent, tandis qu'avec Y, y'a que certains mots qui sont en communs ».

Extrait de l'entretien avec Hanène

Hanène a 32 ans, elle est d'origine tunisienne et raconte le parcours de sa mère qui vit en France depuis 32 ans et dont le mari est décédé il y a trois ans.

« Mon père et ma mère, ils étaient vraiment différents, ma mère elle était vraiment tunisienne tunisienne quoi ! »

« En fait, ma mère elle est jamais allée à l'école ».

« Donc, ma mère elle a grandi vraiment à l'Arabe, c'est-à-dire, elle sortait pas, elle faisait le ménage... »

« Mon père était scolarisé et il a fait l'école d'architecture à Tunis ».

« Mon père, il est venu en France pour construire parce qu'on l'a appelé pour construire heu, voilà, ils avaient besoin de maçons ».

« Y'avait que mon père qui travaillait, ma mère, elle nous a élevées, voila ».

« Maman, elle sait pas lire ni écrire, elle sait rien ».

« Alors, on était franco-arabe, c'est-à-dire que, avec mon père on parlait en français et avec ma mère on parlait tunisien parce que ma mère ne comprenait pas la langue et... elle a pas voulu apprendre la langue française ».

« On avait vraiment les deux langues dans le foyer, on parlait les deux ».

« Elle a pas voulu s'adapter (ma mère), non, elle a pas voulu... c'est pas que elle a fait un effort, elle a pas voulu du tout s'adapter à la France, pour elle, son pays c'est heu, la Tunisie, heu, sa religion, ben s'était l'Coran... malgré que y prient pas, y priaient pas, ni mon père ni ma mère ».

« Ma mère, elle a toujours fait ce qu'elle voulait en fait, elle a jamais été heu vraiment soumise heu, mon père ne lui a jamais imposé quoi que ce soit, mais c'est ma mère qu'a pas voulu s'adapter, elle voulait pas, elle cherchait pas ».

« Elle était ici sans être ici (ma mère) ».

« Ben sa vie quotidienne, j'te dis franchement, c'était un peu comme la vie quotidienne des Françaises d'avant. [...] Si tu veux soumise, mais par rapport à la loi, la société de l'époque. [...] c'était la société qui disait que la femme elle était voilà, elle fait à manger, elle garde les enfants et le monsieur y va travailler quoi ».

« Elle faisait les courses mais bon, on avait un p'tit Casino devant la maison donc elle allait pas jusqu'à Carrefour quoi, j'veux dire, elle connaissait pas le bus pour aller jusqu'à Carrefour ».

« Maintenant, elle connaît bien les bus, elle comprend un peu l'français, quand on lui parle, elle va comprendre sauf certaines choses compliquées ».

« Elle a fait des efforts (en français) parce que, quand y'a le téléphone qui sonne et que c'est quelqu'un d'extérieur qu'elle connaît et qui parle français, qui dit « bonjour madame », elle va dire « bonjour monsieur », [...] elle va dire « ma fille va arriver », voilà... et puis on sent que elle sait pas parler ».

« Elle essaie de faire l'effort parce qu'elle a vu que ses copines, en fait heu, se sont débrouillées, elles ont voulu apprendre donc elle est un peu heu honteuse de s'dire que ça fait quand même 32 ans qu'elle est en France et que, elle a pas avancé autant que certaines copines qui, ça fait pas longtemps qu'elles sont là, et qu'arrivent à faire un numéro de téléphone toutes seules, à parler et à te poser une question à quelqu'un si elle est perdue ou quoi que ce soit, donc elle a envie de s'adapter (maintenant) rien que pour être bien avec ses copines et s'dire qu'elle est pas en retard par rapport à elles ».

« Toutes des femmes maghrébines (les copines), y'a pas de femme française... y'en avait peut-être une, mais elle, elle s'était adaptée aux femmes maghrébines si tu veux, et elle, elle a

voulu s'adapter et elle arrivait à comprendre, si tu veux, les femmes maghrébines mais pas l'inverse...tu vois, surtout venant de ma mère ».

« J'avais honte de ma mère, j'te dis franchement [...] je disais non, j'y vais toute seule à l'école, je voulais pas que ma mère m'accompagne parce que ma mère c'était une fatma [...] et c'était une vraie fatma [...] vraiment pas moderne quoi, c'était pas une maman moderne, c'était vraiment une maman d'làbas ... et qui n'faisait aucun effort et moi j'avais honte ».

« Oui, parce que mon père est décédé et qu'elle (ma mère) s'est retrouvée toute seule, et donc, ben au niveau papier, au niveau administration, c'est toujours moi qui suit heu, venu à la rescousse quoi ».

« Avant de me marier [...] c'est moi qui faisais tout (papiers, etc.) »

« Quand elle s'est retrouvée toute seule, c'est là où elle s'est dit, mon dieu, y faut que j'fasse quelque chose parce que je suis toute seule, mon mari il est plus là... [...] parce qu'elle était complètement dépendante, finalement, de mon père... elle a fait cet effort d'apprendre le français parce qu'elle est complètement dépendante, maintenant, de ses filles [...] quand elle va à Carrefour, d'accord elle sait prendre le bus, mais quand elle arrive heu, elle a une carte bleue, heu quand elle arrive à Carrefour à la caisse, y faut qu'on soit une des filles avec elle parce qu'elle serait, elle est incapable de faire le code de la carte ».

« Le « qu'en dira-t-on », il est grave grave chez les Arabes ».

« Ma mère, quand elle est arrivée en France, elle était libérée, parce que là-bas, c'est pas la même vie qu'ici, et là-bas, c'était cloîtré ».

« Elle a pas voulu (s'intégrer) parce qu'elle a pas eu d'éducation et elle savait pas, elle était ignorante en fait, ma mère elle était ignorante mais elle a pas voulu non plus, parce que mon père il lui a jamais rien imposé [...] elle était ignorante de tout, elle suivait les brebis galeuses, si tu veux, c'est ça qu'elle a pas voulu s'adapter parce que, voilà, maintenant elle s'adapte, parce qu'elle voit que maintenant, ses copines, elles sont plus française que elle alors que ça fait moins longtemps qu'elles sont là ».

« Elle s'exprime beaucoup mieux (maintenant) [...] ma mère, elle parle un peu français, oui elle a l'accent, j'veux dire, elle parle pas français... »

« J'crois qu'elle a peur que on se moque d'elle ».

« Elle parle arabe (quand elle est avec ses copines et avec ses filles) ! »

(à propos d'un entretien avec la maman) « Je crois qu'elle dirait non si si tu... (lui demandais un entretien), je sais pas hein, mais ou elle dirait non ou elle dirait attends, tu te fous de ma gueule, arrête, vous allez vous moquer d'moi et elle va rigoler parce que je crois qu'elle a honte qu'on se moque d'elle ».

« Elle est beaucoup dépendante de nous ma mère [...] elle saura pas faire grand chose sans nous ».

« Depuis la mort de mon père, elle s'est ouverte au monde ».

(A propos de l'attitude de la mère par rapport au mariage de Hanène avec un « Français »)

« C'est parce qu'elle a eu le feu vert de son entourage pour dire [...] et ben c'est bon, c'est pas dramatique ».

Extraits d'entretien avec des formateurs au centre social Georges Sand

Fait à Fontaine le 21/11/2006.

Les cas abordés sont différents mais la caractéristique majeure est que l'on ne parle que de femmes, d'où la question de l'enquêteur : « Avez-vous remarqué que depuis tout à l'heure, on ne parle que de femmes ? »

« Les hommes y bossent plus, en plus, y bossent souvent dans des milieux français, la majorité des hommes que je vois y travaillent dans un milieu français »

« Nous, on a les mêmes (apprenants) qu'à Mistral, que des femmes ! »

A propos de la production :

« Nous, y nous disent sans cesse c'est le seul endroit (le centre social) où on parle le français ».

« Moi, je vois dans les groupes, y'en a pas mal qui comprennent mais c'est au niveau de la production (que c'est plus dur) ».

« Y'en a beaucoup, quand le téléphone sonne à la maison, elles ne répondent pas ».

A propos du contrat d'accueil et d'intégration :

« Les horaires qui ont été mis en place sont pas du tout adéquats, du coup, y'a plein de gens qui y vont pas (au cours de français) ».

Beaucoup de formateurs (très forte majorité de femmes, un seul homme) évoquent le problème central, selon eux, du « rôle » du mari.



Bienvenue en France

Vous avez été admis à résider sur le territoire de la République française, Etat membre de l'Union européenne.

Chaque année, près de 100 000 étrangers s'installent en France venant de pays, de cultures différentes. Comme vous, depuis plus de cent ans, d'autres y sont venus et y ont construit leur vie.

Ils ont participé à son développement et à sa modernisation. Certains, parfois au prix de leur liberté ou de leur vie, ont défendu son sol par les armes.

La France et les Français sont attachés à une histoire, à une culture et à certaines valeurs fondamentales. Pour vivre ensemble, il est nécessaire de les connaître et de les respecter. C'est pourquoi dans le cadre du contrat d'accueil et d'intégration nous vous proposons de suivre une journée d'information pour mieux comprendre le pays dans lequel vous allez vivre.

La France, une démocratie

La France est une république indivisible, laïque, démocratique et sociale.

Le pouvoir repose sur la souveraineté du peuple, exprimée par le suffrage universel ouvert à tous les citoyens français âgés de plus de 18 ans.

Sur de nombreux bâtiments publics, vous verrez gravée l'inscription "Liberté, Égalité, Fraternité". Cette devise est celle de la République française.

La France, un pays de droits

La Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen proclame que tous les hommes naissent libres et égaux, quelles que soient leur origine, leur condition et leur fortune.

La France garantit le respect des droits fondamentaux qui sont notamment :

- la liberté qui s'exprime sous plusieurs formes : liberté d'opinion, liberté d'expression, liberté de réunion, liberté de circulation... ;
- la sûreté qui garantit la protection par les pouvoirs publics des personnes et des biens ;
- le droit personnel à la propriété.

Les étrangers en situation régulière ont les mêmes droits et les mêmes devoirs que les Français, sauf le droit de vote qui reste attaché à la nationalité. Qu'elle sanctionne ou qu'elle protège, la loi est la même pour tous, sans distinction d'origine, de race ou de religion.

La France, un pays laïque

Chacun peut avoir les croyances religieuses de son choix ou ne pas en avoir. Tant qu'elles ne troublent pas l'ordre public, l'État respecte toutes les croyances et la liberté de culte. Aucune ne domine les autres.

L'État est indépendant des religions et veille à l'application des principes de tolérance et de liberté.

En France, la religion relève du domaine privé.

La France, un pays d'égalité

Le principe de l'égalité entre les hommes et les femmes est un principe fondamental de la société française. Les parents sont conjointement responsables de leurs enfants. Les femmes ont les mêmes droits et les mêmes devoirs que les hommes. Ce principe s'applique à tous, Français et étrangers. Les femmes ne sont soumises ni à l'autorité du mari, ni à celle du père ou du frère pour, par exemple, travailler, sortir ou ouvrir un compte bancaire. Les mariages forcés sont interdits, tandis que la monogamie et l'intégrité du corps sont protégées par la loi.

Apprendre le français

La connaissance du français est le premier atout de votre intégration.

Pour vous aider à vivre en France, nous vous proposons de suivre des cours de français.

Ainsi, il vous sera plus facile d'entreprendre les démarches administratives, d'inscrire les enfants à l'école, de trouver un travail et de participer à part entière à la vie de la cité.

L'école est la base de la réussite professionnelle de vos enfants. En France, l'école publique est gratuite. Publique ou privée, l'école est obligatoire de 6 à 16 ans. Garçons et filles étudient ensemble dans toutes les classes.



Contrat d'accueil et d'intégration

LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ

Préambule

L'intégration de populations différentes exige une tolérance mutuelle et le respect par tous, Français comme étrangers, des règles, des lois et des usages.

Choisir de vivre en France, c'est avoir la volonté de s'intégrer à la société française et d'accepter de respecter les valeurs fondamentales de la République.

Si tel est votre choix, nous vous invitons à signer ce contrat d'accueil et d'intégration.

Article 1

Le présent contrat est conclu entre l'Etat, représenté par le Préfet du département

Et Madame - Mademoiselle - Monsieur

Article 2

L'Etat assure l'ensemble des prestations suivantes :

- une réunion d'accueil collectif ;
- la visite médicale permettant la délivrance du titre de séjour ;
- un entretien individuel avec un auditeur social permettant un repérage social et linguistique ;
- en tant que de besoin :
 - un bilan linguistique
 - un entretien avec un travailleur social, qui peut donner lieu si nécessaire à l'établissement d'un diagnostic social, et la mise en œuvre d'un appui social individualisé ;
- une journée de formation civique présentant les droits fondamentaux et les grands principes et valeurs de la République, ainsi que les institutions de la France ;
- une formation linguistique adaptée aux besoins du nouvel arrivant ;
- une information spécifique sur l'accès au service public de l'emploi et à la formation professionnelle ;
- une journée d'information sur la vie en France en fonction des besoins et des demandes sous formes de modules sur les thèmes de la santé, de l'école, du logement, et de la formation et de l'emploi ;
- un suivi et une évaluation du parcours et des problèmes rencontrés (formation, logement, écoles, santé).

Article 3

M./Mme/Mlle
..... s'engage

- à participer à la journée de formation civique ;
- à suivre la formation linguistique qui lui a été prescrite ;
- à se rendre aux entretiens qui lui seront éventuellement fixés pour permettre le suivi du présent contrat.

Article 4

Le présent contrat est conclu pour une durée de un an renouvelable une fois si nécessaire à compter de la date de signature, soit à la demande de l'intéressé, soit du référent du contrat en fonction des besoins repérés.

La nature et la durée de la formation linguistique, ainsi que les modalités de l'accompagnement social éventuel feront l'objet de prescriptions complémentaires (cf annexes jointes).

Article 5

La réalisation du contrat fait l'objet d'un suivi administratif et d'une évaluation par l'Office des migrations internationales. Cette évaluation permet d'infléchir en tant que de besoin les formations suivies et de faire le point sur les autres problèmes d'intégration.

Article 6

Le suivi des formations civique et linguistique donne lieu :

- pour la formation civique à la remise d'un certificat attestant la participation à la journée de formation ;
- pour la formation linguistique à la délivrance éventuelle, en fonction du parcours individuel, d'une attestation ministérielle validant le niveau de compétences acquises en matière d'apprentissage du français.

N° de contrat :

Fait à le

Le Préfet du département

Monsieur
Madame
Mademoiselle

Ministère des affaires sociales, du travail et de la solidarité
Office des migrations internationales

La loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés s'applique à ce contrat. Elle garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de l'Office des migrations internationales.

